北京信息科技大学

BEIJING INFORMATION SCIENCE & TECHNOLOGY UNIVERSITY

课程教学大纲

外国语学院分册

（2024 年）

北京信息科技大学

2024 年 9 月

目 录

《中国文化与对外传播》课程教学大纲.....1
《现代汉语》课程教学大纲.....4
《翻译概论》课程教学大纲.....7
《基础笔译》课程教学大纲.....12
《基础口译》课程教学大纲.....16
《人工智能与机器翻译》课程教学大纲.....21
《技术传播与写作》课程教学大纲.....26
《高级英汉互译》课程教学大纲.....31
《翻译研究方法与论文写作》课程教学大纲.....36
《信息科技翻译》课程教学大纲.....40
《语料库与翻译》课程教学大纲.....45
《技术文档信息架构》课程教学大纲.....49
《译后编辑》课程教学大纲.....52
《翻译与本地化项目管理》课程教学大纲.....57
《翻译行业专题课》课程教学大纲.....62
《英汉对比与翻译》课程教学大纲.....66
《跨文化交际》课程教学大纲.....69
《翻译批评与鉴赏》课程教学大纲.....73
《中国文化典籍英译》课程教学大纲.....78
《笔译实务》课程教学大纲.....82
《笔译工作坊》课程教学大纲.....85
《口译工作坊》课程教学大纲.....89
《政治文献翻译实务》课程教学大纲.....94
《英汉笔译》课程教学大纲.....104
《汉英笔译》课程教学大纲.....108
《第二外语（德语）》课程教学大纲.....112
《第二外语（日语）》课程教学大纲.....115
《第二外语（西语）》课程教学大纲.....118
《第二外语进阶（德语）》课程教学大纲.....122

《第二外语进阶（日语）》课程教学大纲.....126
《第二外语进阶（西语）》课程教学大纲.....129
《英语学术论文写作》课程教学大纲.....133
《英语学术交流与演讲》课程教学大纲.....137
《研究生英语》课程教学大纲.....141
《博士生英语》课程教学大纲.....148

《中国文化与对外传播》课程教学大纲

<table>
<tr><td>课程名称</td><td>中国文化与对外传播</td><td>课程编码</td><td>TRL501</td></tr>
<tr><td>英文名称</td><td>Chinese Culture and International Communication</td><td>考核方式</td><td>☐考试 ☑考查</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程性质</td><td rowspan="2">☑公共必修课
☐专业必修课
☐公共选修课
☐专业选修课
☐补修课
☐其他----------</td><td>学分</td><td>1</td></tr>
<tr><td>总学时</td><td>16</td></tr>
<tr><td>课程特点</td><td>☐本研一体化课程
☐特色课程
☑学科交叉融合课程
☐全英文授课课程
☐双语授课课程
☐案例课程
☐校企联合课程
☐其他----------</td><td>实验学时</td><td>0</td></tr>
<tr><td>先修课程（已具备知识能力）</td><td colspan="3">现代汉语</td></tr>
<tr><td>适用学科/专业学位类别（领域）</td><td colspan="3">翻译硕士专业学位</td></tr>
</table>

一、课程教学目标

知识目标：使学生获得中国文化的具体知识，了解中国文化在海外传播的历史，挖掘中国传统文化的当代性价值。

能力目标：立足本土立场，提高对中国文化的精神内核及世界性意义的理解，培养跨文化视野，养成自主学习的习惯，提升自身综合素质。

创新能力：将中国文化及海外汉学知识与本专业的语言能力结合起来，明晰新时代中国文化走出去的文化使命。

根据学科人才培养方案，为了培养学生的家国情怀和国际视野，该课程被设定为公共必修课，在第3学期开设，通过对中国传统文化知识及中国文化海外传播历史、内容的学习，培养学生的思辨能力和学术

涵养，提升跨文化交际和文明互鉴能力。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分			
序号	**教学内容提要**	**基本要求**	**学时**
1	第一章 课程总论	1. 了解课程总体情况。 2. 掌握中国文化各个方面的特征。 3. 掌握“文化”的定义及中国文化的特点。	2
2	第二章 海外汉学	1. 掌握海外汉学的概念、研究方法及发展历史。 2. 掌握海外汉学与中国学的异同点，了解海外汉学分期及国别汉学的基本内容。 3. 以比较文学研究方法为切入点了解中国文化的海外传播及形象构建。	4
3	第三章 儒家文化与儒家经典的海外译介	1. 掌握儒家发展历史、各分期的代表人物及主要理论特点，厘清儒家经典的海外译介脉络。 2. 掌握儒家思想的发展特点，把握儒家中的关键术语内涵，并对比这些关键术语进入异域文化中的嬗变。 3. 了解儒家关键术语在本土语境内的流变及在异域语境中的诠释。	4
4	第四章 道家文化与“道”的海外传播	1. 掌握老庄思想及《道德经》文本，厘清“道”的海外传播脉络。 2. 掌握道家思想的发展特点，通过文本解读《道德经》内涵，并对比研究海外汉学领域中的《道德经》。 3. 了解《道德经》的不同译本，以及海外汉学家对道家思想的认识特点。	4
5.	第五章 中西文化交流与中国知识外传	1. 掌握中西交流的分期，把握每个时期中国知识外传的内容及路径。 2. 掌握比较文学中的“形象学”和“变异学”，以此深入理解中西文化交流史。	2

三、教学方法

以课堂讲授为主，辅以多媒体手段。每周抽出一课时作为研讨课，以提高学生的学术表达能力。

课堂讲授主要使用板书和 PPT。教师在讲解抽象概念时多列举现实生活的例子进行诠释。教师帮助学生将分散的知识点做系统性的整理和归纳，并加强与学生之间的互动。

研讨课主要由学生进行课堂展示，按照提前布置好的题目，做历史性讲述和文本分析。课堂展示结束后，教师组织学生开展讨论，对该主题做深层次剖析。

四、课程思政内容

将社会主义核心价值观融入到课程学习中，通过对这些材料的研读和思考，引导学生认识到中国文化的悠久历史及丰富内涵，深入挖掘中国文化中的思想观念、人文精神、道德规范，在传统文化中涵养社会主义核心价值观，把握中国文化的连续性，并进一步理解“文明因交流而多彩，文明因互鉴而丰富”，激发学生的家国情怀和使命担当。

五、教学目标达成与评价方式

1. 教学目标主要通过课堂讲授达成，教师为学生提供丰富的教学资料，并对所学知识进行系统性梳理。除一般性讲授外，特别设置研讨课，用以提高学生的学术表达能力和创新思辨能力。研讨课还可以帮助学生养成自主学习的习惯，积累跨文化交际实践经验，提高自身综合素质。

2. 教学目标通过形成性评估和终结性评估相结合的方式进行评价。具体方式是：每周的研讨课由 1-2 名学生进行课堂展示，针对相应主题做历史性讲述和文本分析；之后由教师组织全体学生开展讨论，通过积极的课堂互动不断激发学生学习中国传统文化的兴趣。本课程终结性评估方式为提交学术论文，论文主题应全面反映本大纲的各项教学要求。

六、课程成绩评定

期末总评成绩 100%=形成性评估 50%（考勤、课堂展示、课堂讨论、作业等）+终结性评估 50%（期末论文）。

七、建议教材与主要参考书

建议教材:

张岱年、方克立主编，《中国文化概论》（第 3 版）。北京：北京师范大学出版社，2023。

参考书:

何寅、许光华，《国外汉学史》。上海：上海外语教育出版社，2002。

郭齐勇，《中国儒学之精神》。上海：复旦大学出版社，2009。

周宁，《跨文化形象学》。上海：复旦大学出版社，2014。

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	罗颖男	2024 年 6 月 7 日
审核（学科、专业负责人）	朱安博	2024 年 6 月 14 日
批准（主管院长）	郑美玲	2024 年 6 月 14 日

《现代汉语》课程教学大纲

课程名称	现代汉语	**课程编码**	TRL502
英文名称	Modern Chinese	**考核方式**	☐考试 ☑考查
课程性质	☑公共必修课 ☐专业必修课 ☐公共选修课 ☐专业选修课 ☐补修课 ☐其他_____	**学分**	2
		总学时	32
课程特点	☐本研一体化课程 ☐特色课程 ☑学科交叉融合课程 ☐全英文授课课程 ☐双语授课课程 ☐案例课程 ☐校企联合课程 ☐其他_____	**实验学时**	0
先修课程（已具备知识能力）	无		
适用学科/专业学位类别（领域）	翻译硕士专业学位		

一、课程教学目标

现代汉语课是外国语学院翻译专业研究生开设的一门必修课。本课程的教学任务是：系统地讲授现代汉语的基础理论和基本知识，加强基本技能的训练，培养和提高学生理解、分析、运用现代汉语的能力，为他们将来从事英语翻译工作打好基础。

课程目标 1：本课程以先进的语言理论为指导，以国家的语言文字政策为依据，系统讲授现代汉民族语言共同语的基础理论和基本知识，训练基本技能。

课程目标 2：培养和提高翻译专业学生学生理解、分析现代汉语的能力和翻译能力。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分					
序号	**教学内容提要**	**基本教学要求**	**学时**	**对应课程目标**	**备注**
1	一、绪论 1.1 现代汉语概述 1.2 新时期的语言文字工作方针和任务 1.3 现代汉语课的性质、内容和任务	了解现代汉语在国内外的地位、民族共同语和方言的关系；理解新时期语言文字工作的方针、任务；掌握汉语在语音、词汇、语法方面的主要特	2	课程目标 1、2	

		点。			
2	二、语音 2.1 语音概说 2.2 声母、韵母、声调 2.3 音节、轻声和儿化、朗读和语调 2.4 语音规范化问题	理解并掌握音节、声母、韵母、调值等基本概念，掌握现代汉语语音的基本知识，能够将语音知识运用到写作中去；能够讲比较流利的普通话。	4	课程目标 1、2	
3	三、文字 3.1 汉字的性质、作用和起源 3.2 汉字的构造 3.3 汉字的形体 3.4 汉字的改革和整理 3.5 正确使用汉字	了解文字、笔顺、笔画等基本概念，弄清汉字的特色和历史演变的趋势；正确理解汉字的整理和标准化的意义；掌握现行汉字的结构系统和形体特点。	2	课程目标 1、2	
4	四、词汇 4.1 语素、词、词的结构 4.2 词义 4.3 同义词、反义词、同音词 4.4 现代汉语词汇的组成 4.5 熟语 4.6 词汇的发展和规范化 4.7 词语解释	了解词汇的体系及特点，认识现代汉语词汇丰富多彩的由来，并且懂得怎样通过掌握词汇规范化的原则来促进其发展；理解怎样正确运用现代汉语中的词语；掌握现代汉语词汇的基本知识和理论，并能将这种知识和理论应用于对汉语具体词汇现象的分析和解释之中。	8	课程目标 1、2	
5	五、语法 5.1 语法概说 5.2 词类、句子成分、单句类型 5.3 句子结构常见的错误 5.4 标点符号	了解现代汉语语法知识；理解现代汉语的语法系统；掌握用词造句的基本规律、句子分析方法、各种句型和句类的特点，能够辨析各类复句，并具有分析语法现象及纠正语法错误的能力。	10	课程目标 1、2	
6	六、修辞 6.1 修辞概说 6.2 词语的锤炼 6.3 句子的选择 6.4 辞格的运用	了解修辞的基本知识；理解现代汉语修辞的基本规律，能够分析现代汉语中的各种修辞现象；掌握常用修辞格并能够灵活运用。	6	课程目标 1、2	

三、教学方法

本课程教学方式以讲授为主，辅助以下教学方式：

1.多媒体教学：利用多媒体资源，如音频、PPT 等，使教学内容生动、直观。

2.案例分析：通过分析真实的语言使用案例，如新闻报道、文学作品、电影对话等，帮助学生理解语言的复杂性和多样性，培养学生翻译能力。

3.互动式教学：鼓励学生积极参与课堂讨论，通过小组讨论、辩论等形式，让学生在实践中运用语言，提高语言运用能力和团队协作能力。

四、课程思政内容

1.通过讲述现代汉民族共同语的形成，现代汉语的特点和在国内外的地位，现代汉语课程的性质，内容和任务等，使学生对现代汉语有概括的了解，热爱并努力学好祖国语言，为祖国语言的纯洁和健康而奋斗。

2.通过教授现代汉语的语音、词汇、语法、修辞等，使学生规范使用现代汉语，自觉提高口头和书面表达能力，能够鲜明生动、连贯得体地沟通和交流，进行正确和优秀的翻译工作，表现现代国人生机蓬勃、积极向上的精神面貌。

五、教学目标达成与评价方式

1.教学目标以先进的语言理论为指导，以国家的语言文字政策为依据，系统讲授现代汉民族语言共同语的基础理论和基本知识，训练基本技能。通过系统讲授现代汉语中的语音、文字、词汇、语法、修辞等方面专业知识达成。达成情况通过课堂提问、小组研讨，课后作业以及最后完成的论文进行评价。

2.教学目标培养和提高翻译专业学生学生理解、分析现代汉语的能力和翻译能力。通过深入分析核研究现代汉语中的各种现象，培养学生翻译方面的专业能力和科研能力。可以通过各种形式的练习，比如改错，翻译文章，修改文章、研讨等形式达成；达成情况通过小作业和论文形式评价。

六、课程成绩评定

考核方式	考核方式	成绩比例（%）
平时表现	课堂互动、纪律、出勤	10%
学习表现	小组讨论、平时作业	20%
期末考试	论文	70%

七、建议教材与主要参考书

建议教材：《现代汉语》（增订六版），黄伯荣、廖序东主编，高等教育出版社，2017 年版。
参考书：吕叔湘主编：《现代汉语八百词》，商务印书馆，2002 年版。

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	孙丽娜	2024.8
审核（学科、专业负责人）	谢保杰	2024.8
批准（主管院长）	郑美玲	2024.8

《翻译概论》课程教学大纲

<table>
<tr><td>课程名称</td><td>翻译概论</td><td>课程编码</td><td>TRL503</td></tr>
<tr><td>英文名称</td><td>On Translation</td><td>考核方式</td><td>☐考试 ☑考查</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程性质
☐公共必修课
☑专业必修课
☐公共选修课
☐专业选修课
☐补修课
☐其他----------</td><td>学分</td><td>2</td></tr>
<tr><td>总学时</td><td>32</td></tr>
<tr><td>课程特点
☐本研一体化课程
☐特色课程
☐学科交叉融合课程
☐全英文授课课程
☐双语授课课程
☐案例课程
☐校企联合课程
☑其他----------</td><td>实验学时</td><td>0</td></tr>
<tr><td>先修课程（已具备知识能力）</td><td colspan="2">具备基本的英汉汉英翻译基础</td></tr>
<tr><td>适用学科/专业学位类别（领域）</td><td colspan="2">翻译硕士专业学位</td></tr>
</table>

一、课程教学目标

本课程旨在培养MTI学生的学科理论基础，围绕“翻译”关键词，以问题为中心，全面认识翻译、理解翻译、对翻译所涉及的基本理论问题展开思考和讨论，并形成较为系统的了解。具体目标如下:

1. 知识能力：系统了解翻译的本质、过程、对象、主体等因素。同时，熟悉翻译行业、语言服务业等相关行业的发展和现状，树立正确的翻译观和职业道德规范。

2. 科研实践能力：熟悉翻译基本理论、原则和方法，提升英汉翻译实践技能。能够结合翻译理论视角，正确、合理评价译文（包括机器翻译译文），并形成学理性认识。

3. 创新能力：形成独立思考和批判性思维能力，能够从理论和实践层面对翻译现象和翻译问题提出创新性的认识和思考。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分			
序号	**教学内容提要**	**基本要求**	**学时**
1	课程导论: •整体介绍课程计划、目的和要求。 翻译概说: •翻译的概念演变 •翻译的内容 •翻译的价值功能	要求学生宏观上了解翻译的本质、定义、对象、功能和特性。	2
2	翻译是什么? •翻译的历史概述 •翻译活动的丰富性 •研究视角的多元整合 •翻译特性	要求学生了解翻译的简要历史、翻译活动的丰富性、译学研究的多元整合以及译学研究的机遇与挑战。	2
3	翻译是如何进行的? •狭义的翻译过程 •广义的翻译过程 •文本生命的拓展与延申	要求学生了解翻译的过程，理解翻译活动的基本特征。	2
4	翻译是什么? •对意义的确定性和客观性的重新审视 •在交流中让意义再生	要求学生了解翻译的本质是意义的传达，如何确定意义，如何传达意义是翻译和核心所在。	2
5	谁在翻译? •译者身份的传统定位 •译者主体性的彰显	要求学生能够对译者身份形成正确的认知和定位，掌握译者主体性、主体间性等核心概念以及职业内涵。	2

	•从主体性到主体间性		
6	有什么因素影响翻译活动？ •文化语境与社会因素 •意识形态与政治因素 •翻译动机与翻译观念 •语言关系与翻译能力	要求学生了解影响翻译活动的各种内外部、主客观因素，并形成正确的认识。	2
7	翻译活动会遇到什么矛盾？ •可译 vs.不可译 •形 vs.神 •异 vs.同	要求学生探讨翻译过程中会遇到的三对矛盾及其之间的关系，并能够在具体实践中做出正确的处理。	2
8	翻译有什么用？ •翻译的历史定位 •翻译的文化之用 •翻译价值面面观	要求学生对“译何为”的问题展开理论思考，审视翻译的历史定位、文化功用，并基于此，产生译员职业自豪感和责任感。	2
9	如何评价翻译？ •翻译批评的主体 •翻译批评的标准 •翻译批评的原则	要求学生了解翻译批评的本质，掌握正确评价译文的原则和方法，避免主观的、经验式的感悟评论。	2
10	如何在多元文化语境下认识翻译与研究翻译？ •文化多元与语言多元 •翻译使命	要求学生结合全球现实，思考如何在多元文化语境下翻译的使命，以及如何通过翻译实践促进全球多元文化和谐共生的人类命运共同体。	2
11	新技术如何推动翻译？ •新技术的界定与种类 •新技术与翻译	培养学生的技术意识，让学生有意识地在翻译实践过程中主动寻求相关技术或工具提高工作效率，提升 AI 赋能的翻译能力。	

12	翻译如何管理？ •翻译项目的基本流程及其管理 •行业现状与展望	要求学生加强对与语言服务行业现状的了解，大致熟悉语言服务企业或语言服务岗位的操作流程。	
13	现代社会需要什么样的翻译？ •社会需求 •译员准入机制 •语言服务行业的业务类别 •市场需求	要求学生熟悉行业现状，了解学科与社会以及市场需求的对接，初步确定职业发展规划和方向。	
14	如何利用翻译进行跨文化交际与传播？ •翻译与传播 •跨文化译介与传播	要求学生进一步理解跨文化跨交际的特性和本质，正确认识翻译的使命，关注文化和社会现实，发挥理论研究的现实意义。	2
15	中国文化走出去背景下如何做翻译？ •翻译的国家战略意义 •中国文化走出出去与翻译	要求学生了解翻译在国家形象构建方面的重要现实和战略意义，树立文化自信，并增强向世界讲好中国故事的使命感和责任感。	2
16	课程总结、思考与汇报	要求学生基于课程内容，就某一话题或知识点展开思考，并以课堂展示的方式进行汇报。	2

实验部分

序号	实验项目名称	学时	实验内容、要求及时间安排、仪器要求	必开/选开	实验类型

三、教学方法

采用任务型教学法，部分内容由学生自主学习后在课堂展示，学生自学以阅读和讨论为主，翻译基本理论和翻译实践相结合，教师指导、点评，引导学生关注学术规范和研究方法，辅助授课方式包括教师授课和课堂讨论。

四、课程思政内容

1. 融入中国元素，提升文化自信。通过学习翻译在中国的发展历史，让学生熟悉中国特色翻译理论体系的构成和特点；结合中国传统文学文化的优秀翻译案例，让学生了解在翻译在跨文化译介中的重要作用，以及讲好中国故事的传播价值。

2. 引入翻译家精神，增强社会责任感。课程穿插讲述中国著名翻译家事迹及其精神内涵，引导学生感悟并学习翻译家的求真务实和奉献等精神，让学生了解翻译在国家文化交流和国际形象塑造中的重要作用，激发学生的爱国情怀和社会责任感。

3. 结合实践案例，培养职业道德和素养。课程结合实际案例，通过讨论、分析，让学生了解行业基本规范和原则，以及职业道德和职业素养在翻译工作中的重要性，引导学生树立正确的职业价值观。

五、教学目标达成与评价方式

1. “知识能力”通过教师授课、学生研讨达成；达成情况通过课堂展示和课程论文进行评价；
2. “科研实践能力”通过学生研讨和翻译实践达成；达成情况通过课堂展示进行评价；
3. “创新能力”通过学生研讨达成；达成情况通过课堂讨论和课程论文进行评价；

六、课程成绩评定

课程成绩=平时成绩 40%+期末论文 60%。即，课程成绩由两部分构成：第一，平时成绩主要依据课堂讨论、课堂展示等课堂参与度决定，要求学生按时完成教师布置的阅读任务，积极参与课堂讨论，认真完成课堂展示；第二，课程采用考查考核方式，课程结束后，学生按照教师要求，提交一份结课论文，要求论文格式上严谨规范，语言流畅通顺，内容能够体现对翻译相关问题的独立和批判性思考。

七、建议教材与主要参考书

建议教材： 《翻译概论》（许钧主编，外语教学与研究出版社，2020 年）

参考书： 《翻译学概论》（许钧、穆雷等， 外语教学与研究出版社，2023）

Introducing Translation Studies: Theory and Applications(Jeremy Munday, Routledge,2018)

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	朱安博	2024 年 6 月 11 日
审核（学科、专业负责人）	朱安博	2024 年 6 月 14 日
批准（主管院长）	郑美玲	2024 年 6 月 14 日

《基础笔译》课程教学大纲

<table>
<tr><td>课程名称</td><td>基础笔译</td><td>课程编码</td><td>TRL504</td></tr>
<tr><td>英文名称</td><td>Basics ofTranslation</td><td>考核方式</td><td>☑考试 ☐考查</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程性质</td><td rowspan="2">☐公共必修课
☑专业必修课
☐公共选修课
☐专业选修课
☐补修课
☐其他----------</td><td>学分</td><td>2</td></tr>
<tr><td>总学时</td><td>32</td></tr>
<tr><td>课程特点</td><td>☐本研一体化课程
☐特色课程
☐学科交叉融合课程
☐全英文授课课程
☐双语授课课程
☐案例课程
☐校企联合课程
☑其他----------</td><td>实验学时</td><td>0</td></tr>
<tr><td>先修课程（已具备知识能力）</td><td colspan="3">翻译概论</td></tr>
<tr><td>适用学科/专业学位类别（领域）</td><td colspan="3">翻译硕士专业学位</td></tr>
</table>

一、课程教学目标

（说明：根据培养目标，紧密结合本课程特性与内涵，概括性的确定出学习者学习该课程后，在知识、科研实践能力和创新能力等方面应达到的目标与要求。）

本课程是翻译专业硕士教育的核心课程。本课程旨在加强学生对翻译的基本认识，熟知翻译的核心概念，重视翻译的目的与功能，掌握主要翻译方法与技巧，了解相关行业知识与规范，提高翻译能力。本课程以翻译过程为导向，结合文本类型和翻译目的，讲授翻译的基本理论、策略、方法和技巧，通过译例评析、文本比较和实践操练，指导学生运用所学翻译知识和技能，解决翻译问题，从理论和实践方面打好必要的基础，为继续修学其他相关的笔译课程作好铺垫。

（1） 知识能力：学生知晓译者素养的内涵，了解汉英两种语言特点和文化差异，了解翻译质量标准，掌握翻译的基本理论、策略、方法和技巧。

（2） 科研实践能力：学生能够运用翻译策略、方法和技巧完成具有一定难度的词汇、句子和篇章翻译任务，提高翻译实践能力；能够探讨翻译策略在翻译任务中的应用效果，并进行反思性评价。

（3）创新能力：学生能够批判性地评估翻译策略在具体翻译场景中的适用情况，能够探索如何利用人工智能技术辅助翻译实践，提高翻译效率和质量，能够判断译文质量优劣并提供理据，提出改进建议，或提出替代性方案。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分			
序号	**教学内容提要**	**基本要求**	**学时**
1	第一单元 课程导论 1. 课程简介 2. 考核要求 3. 翻译的定义 4. 翻译理论中的“学”与“术”	● 清楚本课程的性质和要求 ● 了解翻译理论的多元性，正确认识翻译的本质； ● 了解翻译理论“学”与“术”的区别。	2
2	第二单元 翻译的句法策略精要 1. 顺句操作 2. 变词为句 3. 句式重构 4. 增删重组	● 理解汉英两种语言句子结构的异同； ● 掌握英译汉中常用的句法策略； ● 能够有效运用恰当的句法策略进行英汉翻译实践； ● 掌握汉译英的常用句法策略； ● 能够有效运用恰当的句法策略进行汉英翻译实践。	10
3	第三单元 翻译的语义策略精要 1. 语义引申 2. 语义阐述 3. 语义变通（一） 4. 语义变通（二）	● 掌握语义引申的概念及理据； ● 能够结合具体语境进行语义引申的翻译实践； ● 掌握语义阐述的概念及理据； ● 能够结合具体语境进行语义阐述的翻译实践； ● 掌握语义变通的概念及理据； ● 能够结合具体语境进行语义变通的翻译实践。	10

4	第四单元 翻译的实用策略举隅 1. 时政文献翻译 2. 新闻文本翻译 3. 外宣材料翻译	● 了解领导人讲话、新闻报道、宣传材料、文化产品等不同文本类型的特点及翻译原则； ● 能够根据文本类型确定文本功能，分析文本语义，综合运用所学的汉英语言和文化异同的知识及翻译知识，进行翻译实践，再现原文文本的信息及功能； ● 领会翻译在对外传播及国家形象构建等方面的重要作用。	10

三、教学方法

本课程以任务教学法为基本原则，突出翻译实践训练，采用教师讲授、译例评析、文本比较等多种教学方法，综合利用学生自评、学生互评、师生合作评价、教师评价、机器评价等多种评价方式，做到理论和实践结合，线上和线下互为补充。

四、课程思政内容

1. 帮助学生树立正确的思想道德与职业素养，具有正确的世界观、人生观和价值观，培养良好的道德品质；了解翻译行业的职业操守和行为规范；增强使命感与荣誉感；

2. 通过了解翻译家的故事，帮助学生了解翻译家们对待翻译的态度，提升学生的职业自豪感、为学生树立职业标杆。

3. 精心挑选素材，引入中华优秀传统文化和当代中国的故事，设计汉英翻译任务，培养学生翻译服务于国家社会的意识，培养学生的政治认同、家国情怀、文化素养，提高学生的政治意识，提升民族自豪感，形成“发展和完善自己与服务社会、服务国家有机统一”的价值观。

4. 增加汉译英翻译任务的比重，通过中国文化外译实践，鼓励学生发挥外语语言优势，用外语讲好中国故事，做合格的文化传播者。

5. 布置个人和小组翻译实践任务，培养学生具备较强的自主学习能力，一定的思辨、创新和参与科学研究的能力；具有合作精神和创新精神和不屈不挠的赶超精神。

五、教学目标达成与评价方式

1. 知识能力目标

达成方式：通过课堂讲授翻译理论知识，结合语言文化差异分析，以及典型翻译案例研讨，促进学生掌握翻译知识。

评价方式：译例评析检验学生对翻译原则的理解，反思日志则评估其理论与实践相结合的能力，同时，定期的书面测试和课堂互动问答进一步巩固学习效果。

2. 科研实践能力目标

达成方式：设计从基础词汇到复杂篇章的多层次翻译任务，鼓励学生运用所学策略进行实践。

评价方式：采用自我评价、同伴互评、师生合作评价、机器评价和教师反馈，多维度评估翻译作品的质量和策略应用。

3. 创新能力目标

达成方式：鼓励学生在翻译实践中探索创新策略，通过翻译评析和小组汇报分享见解。

评价方式：小组讨论表现评估团队协作和创新思维，译文质量与翻译报告则反映创新策略的应用效果，而具体场景下的创新策略评价则注重其可行性和实际应用价值。

六、课程成绩评定

考核方法：课程考核采用平时成绩和期末考查相结合的方式。

组成及占分比例：总成绩为百分制，平时成绩占 50%，期末成绩 50%。平时成绩包括出勤、课堂互动、翻译实践任务完成情况、案例讨论、小组汇报、阶段测试等；期末成绩为期末考试的卷面成绩。

考核方式	考核方式	成绩比例（%）	备注
学习表现	出勤、课堂互动、翻译实践任务、案例讨论与汇报、阶段测试、学科竞赛等	50%	
期末考试	期末测试	50%	☑闭卷 ☐开卷

七、建议教材与主要参考书

建议教材：何刚强著，笔译理论与技巧（全国翻译硕士专业学位系列教材），外语教学与研究出版社，2009.03。

参考书：

1.叶子南著，高级英汉翻译理论与实践，清华大学出版社，2018.6.

2.任文、李长栓著，高级汉英笔译教程，外语教学与研究出版社，2022.08。

3.李长栓著，非文学翻译，外语教学与研究出版社，2009.09。

4.琼•平卡姆著，中式英语之鉴，外语教学与研究出版社，2000.05。

5.许建平著，英汉互译实践与技巧（第三版），清华大学出版社，2007.06。

6. Eugine A. Nida, Language and Culture: Contexts in Translating，上海外语教育出版社，2001.11.

7. Jeremy Munday, Introducing Translation Studies: Theories and ApplicationsRoutledge, 2001.1.

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	郑美玲	2024 年 6 月 9 日
审核（学科、专业负责人）	朱安博	2024 年 6 月 14 日
批准（主管院长）	郑美玲	2024 年 6 月 14 日

《基础口译》课程教学大纲

<table>
<tr><td>课程名称</td><td>基础口译</td><td>课程编码</td><td>TRL505</td></tr>
<tr><td>英文名称</td><td>Basics of Interpreting</td><td>考核方式</td><td>☑考试　☐考查</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程性质
☐公共必修课
☑专业必修课
☐公共选修课
☐专业选修课
☐补修课
☐其他----------</td><td>学分</td><td>2</td></tr>
<tr><td>总学时</td><td>32</td></tr>
<tr><td>课程特点
☐本研一体化课程
☐特色课程
☐学科交叉融合课程
☐全英文授课课程
☑双语授课课程
☐案例课程
☐校企联合课程
☐其他----------</td><td>实验学时</td><td>0</td></tr>
<tr><td>先修课程（已具备知识能力）</td><td colspan="2">英语视听说课程</td></tr>
<tr><td>适用学科/专业学位类别（领域）</td><td colspan="2">翻译硕士专业学位</td></tr>
</table>

一、课程教学目标

（说明：根据培养目标，紧密结合本课程特性与内涵，概括性的确定出学习者学习该课程后，在知识、科研实践能力和创新能力等方面应达到的目标与要求。）

本课程结合口译基础训练使学生逐步掌握听辨、逻辑、复述和交际等基本口译能力。在技能训练的同时，课程以主题为驱动，覆盖经济、社会、时政、科技、教育、卫生、文化和体育等多方面的内容，帮助学生夯实主题知识储备，全面培养学生的口译素养和实践能力。学生在完成本门课程学习后，在知识方面，能了解口译行业的知识和规范，熟悉常见主题的双语表达；在实践能力方面，能掌握主要的口译方法和技巧，具备一定的口译实战能力，承担一般性的联络口译和会议口译；在创新能力方面，能灵活应用人工智能辅助口译技术，学习使用常见的口译软件，提高口译效率，提升“语言＋技术”的综合口译服务能力。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分			
序号	**教学内容提要**	**基本要求**	**学时**
1	第 1 单元 口译导论 口译主题：迎来送往	了解专业口译及其特征，包括职业口译的定义、分类、评价标准，口笔译的区别，职业译员的素质要求等。通过交传训练掌握迎来送往主题的常用双语表达。	2
2	第 2 单元 从语音听辨到语流听辨 口译主题：礼仪祝词	了解口译听辨的特点，听辨习惯从语音听辨过渡到语流听辨。通过交传训练掌握礼仪祝词主题的常用双语表达。	2
3	第 3 单元 从听词到听意 口译主题：文化交流	脱离源语语言外壳，听辨习惯从“听词”转变到“听意”。通过交传训练掌握文化交流主题的常用双语表达。	2
4	第 4 单元 意群切分 口译主题：旅游观光	养成以意群为单位进行听辨的习惯，以“条块化”的方式摄取信息。通过交传训练掌握旅游观光主题的常用双语表达。	2
5	第 5 单元 主题信息识别及提取 口译主题：中外教育	学习在听辨中识别主题信息，抓取关键词。通过交传训练掌握中外教育主题的常用双语表达。	2
6	第 6 单元 口译记忆的基本原理 口译主题：会展活动	了解口译记忆的基本原理、特点及运作方式。通过交传及视译训练掌握会展活动主题的常用双语表达。	2
7	第 7 单元 逻辑线索及信息整合 口译主题：招商引资	掌握口译场合发言的常见话语线索，学会分析语篇中的逻辑线索。通过交传及视译训练掌握招商引资主题的常用双语表达。	2
8	第 8 单元 口译记忆的技巧 口译主题：经贸合作	了解口译记忆的常用方法并学会灵活应用。通过交传及视译训练掌握经贸合作主题的常用双语表达。	2
9	第 9 单元 言语类型分析 口译主题：体育运动	熟悉口译中的源语语篇类型，学习分析叙述型、描述型、对比论证型、推论论证型、论辩说服型等语篇的信息重心和逻辑线索。通过交传及视译训练掌握体育运动主题的常用双语表达。	2

10	第 10 单元 口译笔记的基本原理 口译主题：环境保护	了解口译笔记的重要性以及常见误区。通过交传训练掌握环境保护主题的常用双语表达。	2
11	第 11 单元 口译笔记的技巧 口译主题：科技交流	学习口译笔记的记录方法，包括记什么、怎么记。通过交传训练掌握科技交流主题的常用双语表达。	2
12	第 12 单元 数字口译 口译主题：金融及银行业	学习英汉数字转换的规则和方法，尤其是大数字的处理技巧。通过交传及视译训练掌握金融及银行业主题的常用双语表达。	2
13	第 13 单元 口译转换 口译主题：中国国情	学习英汉双语的主要差异从而掌握两种语言之间的转换规则。通过交传及视译训练掌握中国国情主题的常用双语表达。	2
14	第 14 单元 目标语重构与口译表达 口译主题：外交与国际关系	学习灵活运用目标语表达形式把源语的意思表达出来，培养口译表达中的交流意识。通过交传及视译训练掌握外交与国际关系主题的常用双语表达。	2
15	第 15 单元 人工智能时代的口译	了解口译技术的历史演进以及人工智能时代口译的发展趋势，学习使用常见的口译软件，提升“语言 + 技术”的综合口译服务能力。	2
16	第 16 单元 模拟会议	通过主题模拟会议练习，熟悉会议口译的一般流程。	2

三、教学方法

该课程采用多样化的教学方法，包括讲授法、模拟口译、案例研究、技术辅助教学、评估与测试等。教师通过讲授法向学生传授口译理论知识和专业技能；通过模拟不同场景的口译，让学生扮演口译员和发言人，提高口译实践能力；分析不同主题下真实或虚构的口译案例，让学生了解口译中可能遇到的挑战和应对策略；使用口译软件提升“语言 + 技术”的综合口译服务能力；定期进行评估和测试，确保学生能够达到学习目标。

四、课程思政内容

（说明：课程思政建设内容要围绕坚定学生理想信念，以爱党、爱国、爱社会主义、爱人民、爱集体为主线，从政治认同、家国情怀、文化素养、法治意识、道德修养等方面入手优化课程思政设计，系统开展中国特色社会主义和中国梦、社会主义核心价值观、法治意识、中华优秀传统文化等内容教育。）

1.通过旅游和中国文化类文本的英汉互译口译训练，带领学生学习中国传统优秀文化英译，激励学生

树立家国情怀，探讨如何用英文“讲好中国故事”。

2.通过科技教育类时事文本的英汉互译口译训练，引领学生了解国际科技和教育前沿，同时树立人类命运共同体的理念。

3.通过时政和经济类时事文本的英汉互译口译训练，引导学生关心时事政治，了解国家的大政方针，培养学生的政治敏感度、理性思维和全局思辨能力。

五、教学目标达成与评价方式

（说明：本课程支撑的知识获得、科研实践能力提升、创新能力提升等方面的教学目标达成与评价方式）

1.教学目标“了解口译行业的知识和规范”通过教师课堂讲授达成；达成情况通过课堂参与度评价；

2.教学目标“熟悉常见主题的双语表达”通过各类主题的交传及视译练习达成；达成情况通过课堂形成性评估及期末考试评价；

3.教学目标“掌握主要的口译方法和技巧，具备一定的口译实战能力，承担一般性的联络口译和会议口译”通过相关主题的交传及视译练习达成；达成情况通过课堂形成性评估及期末考试评价；

4.教学目标“灵活应用人工智能辅助翻译技术，提高口译效率，学习使用常见的口译平台，提升“语言 + 技术”的综合口译服务能力”通过模拟口译练习达成；达成情况的评价方式包括自我评价、同伴评价、教师评价和职业发展跟踪评价。

六、课程成绩评定

（说明：成绩组成部分，具体要求及成绩评定方法等。）

本课程为考试课程，考核主要分课堂参与度、阶段性测试和期末考试。期末考试方式为口试。总评成绩为期末成绩占 60%（汉译英 30%+英译汉 30%），平时成绩占 40%。

期末考试采取听录音口译方式，在机房（或语言实验室）对学生译文进行录音。考核学生对所学知识和技能的掌握情况及临时现场口译应变能力，内容要求涵盖面广，题型为英汉/汉英互译。

七、建议教材与主要参考书

建议教材：仲伟合，王斌华主编，基础口译（全国翻译硕士专业学位 MTI 系列教材），外语教学与研究出版社，2009.03。

参考书：

1.查明建主编，高级汉英口译教程（“理解当代中国”英语系列教材），外语教学与研究出版社，2022.08。

2.王燕主编，英语口译实务教材（CATTI2 级），新世界出版社，2020.03。

3.全国翻译专业资格（水平）考试用书编委会编，英语口译实务真题解析（2 级），新世界出版社，2019.5。

4.网络素材（国家领导人讲话、新闻发布会、TED 演讲等音视频及文本资源）。

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	汤萌	204 年 6 月 11 日
审核（学科、专业负责人）	朱安博	2024 年 6 月 14 日
批准（主管院长）	郑美玲	2024 年 6 月 14 日

《人工智能与机器翻译》课程教学大纲

<table>
<tr><td>课程名称</td><td>人工智能与机器翻译</td><td>课程编码</td><td>TRL506</td></tr>
<tr><td>英文名称</td><td>Artificial Intelligence and Machine Translation</td><td>考核方式</td><td>☑考试　☐考查</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程性质</td><td rowspan="2">☐公共必修课
☑专业必修课
☐公共选修课
☐专业选修课
☐补修课
☐其他----------</td><td>学分</td><td>2</td></tr>
<tr><td>总学时</td><td>32</td></tr>
<tr><td>课程特点</td><td>☐本研一体化课程
☑特色课程
☐学科交叉融合课程
☐全英文授课课程
☐双语授课课程
☐案例课程
☐校企联合课程
☐其他----------</td><td>实验学时</td><td>16</td></tr>
<tr><td>先修课程（已具备知识能力）</td><td colspan="3">《计算机辅助翻译》</td></tr>
<tr><td>适用学科/专业学位类别（领域）</td><td colspan="3">翻译硕士专业学位</td></tr>
</table>

一、课程教学目标

（说明：根据培养目标，紧密结合本课程特性与内涵，概括性的确定出学习者学习该课程后，在知识、科研实践能力和创新能力等方面应达到的目标与要求。）

知识目标:

1.理解大语言模型原理: 学习者应掌握大语言模型的基本概念、发展历程及其在机器翻译中的应用原理。

2.掌握机器翻译技术: 学习者应熟悉主流机器翻译工具的使用方法，包括配置、优化和评估翻译质量。

3.熟悉翻译项目管理流程: 学习者应了解翻译项目的规划、执行、监控和交付流程，以及相关的管理策略。

4.掌握专业领域翻译知识：学习者应获得法律、医学、技术、财经、专利等专业领域的翻译知识和技能。

5.了解不同领域的翻译特点：学习者应熟悉旅游、游戏、多媒体、社交媒体等不同领域的翻译特点和要求。

科研实践能力目标:

1.实操技能：学习者应能够独立使用 CAT 工具进行专业领域的翻译实操，包括翻译记忆库和术语库的构建与管理。

2.项目管理能力：学习者应具备实际翻译项目的规划、执行和管理能力，能够处理项目中的风险和质量问题。

3.团队协作能力：学习者应能够在团队环境中有效沟通和协作，共同完成翻译项目任务。

4.问题解决能力：学习者应能够识别和解决翻译过程中遇到的具体问题，包括技术问题和语言问题。

创新能力目标:

1.技术创新应用：学习者应能够探索和应用最新的翻译技术和工具，以提高翻译效率和质量。

2.流程创新：学习者应能够设计和优化翻译流程，实现自动化和个性化的翻译服务。

3.跨学科应用：学习者应能够将翻译技能应用于跨学科领域，如本地化、国际化等，展现创新思维。

4.批判性思维：学习者应能够批判性地分析翻译实践和研究，提出创新的解决方案和改进建议。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分			
序号	**教学内容提要**	**基本要求**	**学时**
1	大语言模型与机器翻译概述	了解大语言模型的基本概念、发展历程和在机器翻译中的应用。	2
2	机器翻译工具的使用(1)	掌握主流机器翻译工具的界面操作和基本设置。	2
3	机器翻译工具的使用(2)	学习机器翻译工具的高级功能，包括定制化设置和翻译质量评估。	2
4	翻译记忆与术语管理(1)	理解翻译记忆库的构建原理，学习创建和管理翻译记忆库。	2
5	翻译记忆与术语管理(2)	掌握术语库的创建和管理技巧，学习术语在翻译中的应用。	2
6	翻译质量保证	了解翻译质量评估标准，学习使用 CAT 工具进行翻译质量控制。	2
7	翻译项目管理基础	掌握翻译项目的基本概念，学习项目规划和资源分配。	2

8	大语言模型与 CAT 软件集成		探索大语言模型与 CAT 软件的集成应用，学习自动化翻译流程设计。		2
实验部分					
序号	实验项目名称	学时	实验内容、要求及时间安排、仪器要求	必开/选开	实验类型
1	法律文件翻译实操	2	练习法律文件的翻译技巧，包括专业术语的准确翻译和法律语境的理解。翻译实验室。	必开	实操
2	医学文件翻译实操	2	掌握医学文件翻译的要点，包括医学术语的翻译和文档格式的保持。	必开	实操
3	专利文件翻译实操	2	学习专利文件的翻译规范，练习技术细节的准确表达和专利语言的特点。翻译实验室。	必开	实操
4	财经报告翻译实操	2	练习财经报告的翻译，注重数据准确性和行业术语的规范使用。翻译实验室。	必开	实操
5	文学类书籍翻译实操	2	翻译文学作品，注重语言风格的传达和文化元素的适应。翻译实验室。	必开	实操
6	科技书籍翻译实操	2	翻译科技类书籍，强调技术概念的准确理解和术语的标准化。翻译实验室。	必开	实操
7	学科类书籍翻译实操	2	翻译专业学科书籍，练习专业术语的翻译和学科知识的准确表达。翻译实验室。	必开	实操
8	综合项目实操：项目汇报与评估	2	就本学期所完成的实践项目进行总结汇报并进行讨论。翻译实验室。	必开	实操

三、教学方法

本课程的教学方法采用多元化的教学模式，结合理论讲授、案例分析、实操演练和项目驱动学习。理论讲授旨在为学生提供大语言模型、机器翻译和翻译项目管理的基础知识。案例分析通过研究真实或模拟的翻译项目案例，让学生理解理论与实践的结合。实操演练则通过翻译软件和工具的使用，加强学生的实践技能，特别是在专业领域翻译和翻译记忆库管理方面。项目驱动学习鼓励学生参与综合性翻译项目，从规划到执行再到评估，以培养他们的项目管理能力和团队协作精神。此外，课程还包括互动讨论和反馈环节，以促进学生的批判性思维和创新能力的发展。

四、课程思政内容

（说明：课程思政建设内容要围绕坚定学生理想信念，以爱党、爱国、爱社会主义、爱人民、爱集体为主线，从政治认同、家国情怀、文化素养、法治意识、道德修养等方面入手优化课程思政设计，系统开展中国特色社会主义和中国梦、社会主义核心价值观、法治意识、中华优秀传统文化等内容教育。）

本课程的课程思政内容将紧密结合翻译专业实践，强化学生的政治认同和家国情怀。通过分析翻译在传播中华优秀传统文化、促进国际交流中的作用，培养学生的爱国情操和文化自信。课程中将重点讨论如何在翻译工作中坚持正确的价值导向，尊重原作同时传递正能量，体现社会主义核心价值观。此外，引导学生认识到法治在翻译行业的应用，如版权保护、语言规范等，提升学生的法治意识和职业道德修养。通过实际翻译项目，让学生体会集体协作的重要性，培育团队精神和集体荣誉感。

五、教学目标达成与评价方式

（说明：本课程支撑的知识获得、科研实践能力提升、创新能力提升等方面的教学目标达成与评价方式）

1.知识获得目标：学生通过理论讲授和案例分析，掌握大语言模型、机器翻译技术和翻译项目管理的基础理论知识。达成情况通过课堂测验、期中和期末考试的成绩来评价，同时结合学生的课堂参与度和讨论情况。

2.科研实践能力提升目标：学生通过实操演练和翻译项目实践，提升使用翻译工具的技能和翻译项目管理的能力。达成情况通过学生在实验报告、项目规划文档和项目执行过程中的表现来评价，重点考察实操技能的熟练度和项目管理的有效性。

3.创新能力提升目标：学生在综合项目实操中展现创新思维，通过设计和实施个性化翻译流程、优化翻译策略来提升创新能力。达成情况通过项目汇报、同行评审和教师评价来综合评定，注重创新思维的展现和问题解决的创造性。

六、课程成绩评定

（说明：成绩组成部分，具体要求及成绩评定方法等。）

成绩组成及评定方法:

1.课堂参与度（30%）：包括学生的出勤情况、课堂讨论的积极度以及对课堂活动的参与情况。由教师根据学生的课堂表现和参与情况进行评定。

2.作业与实操项目（40%）：涵盖学生在翻译实操实验中的作业提交、实验报告的质量和项目实操的表现。由教师根据作业的准确性、完整性和创新性，以及实验报告的深度和实操项目的表现进行评定。

3.课程论文/项目汇报（30%）：鼓励学生在课程结束时提交一篇与课程内容相关的论文或进行项目汇报，展示其研究和创新能力。由教师和各个小组根据论文的独创性、深度和汇报的表现进行评定。

具体要求

1.学生需按时参加所有课程和实验，积极参与课堂讨论和小组活动。

2.作业和实验报告必须按照规定的格式和截止日期提交，内容需体现学生的独立思考和实践能力。

3.课程论文或项目汇报应具有独创性，能够展现学生对课程内容的深入理解和应用。

七、建议教材与主要参考书

建议教材：《翻译项目管理：实操、案例与研究》 岳峰 北京大学出版社

参考书：

1.《大语言模型应用指南：以 ChatGPT 为起点，从入门到精通的 AI 实践教程（全彩）》万俊 电子工业出版社

2. 《翻译项目管理》崔启亮，罗慧芳 外文出版社

3. 《如何高效向 GPT 提问》 任康磊 人民邮电出版社

4. 《翻译项目管理实务》王华伟，王华树 中国对外翻译出版有限公司

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	杨晓华	2024 年 6 月 10 日
审核（学科、专业负责人）	朱安博	2024 年 6 月 14 日
批准（主管院长）	郑美玲	2024 年 6 月 14 日

《技术传播与写作》课程教学大纲

<table>
<tr><td>课程名称</td><td>技术传播与写作</td><td>课程编码</td><td>TRL507</td></tr>
<tr><td>英文名称</td><td>Technical Communication and Writing</td><td>考核方式</td><td>☐考试 ☑考查</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程性质</td><td rowspan="2">☐公共必修课
☑专业必修课
☐公共选修课
☐专业选修课
☐补修课
☐其他----------</td><td>学分</td><td>2</td></tr>
<tr><td>总学时</td><td>32</td></tr>
<tr><td>课程特点</td><td>☑本研一体化课程
☐特色课程
☑学科交叉融合课程
☐全英文授课课程
☐双语授课课程
☐案例课程
☐校企联合课程
☐其他----------</td><td>实验学时</td><td>16</td></tr>
<tr><td>先修课程（已具备知识能力）</td><td colspan="3">翻译概论</td></tr>
<tr><td>适用学科/专业学位类别（领域）</td><td colspan="3">翻译专业硕士学位</td></tr>
</table>

一、课程教学目标

1.知识目标

（1）掌握技术传播的基本概念、原理和方法，理解技术传播在社会、经济、文化等领域的重要作用。

（2）熟悉技术传播领域的国内外发展动态和前沿趋势，了解技术传播在不同行业中的应用案例。

（3）掌握技术传播过程中的信息搜集、整理、分析和传播技能，包括文字、图表、视频等多种形式的信息表达。

2.科研实践能力目标

（1）培养学生独立进行技术传播项目设计、实施和评估的能力，包括项目选题、研究方案制定、数据采集与处理、结果分析与解释等。

（2）提高学生的团队合作与沟通能力，学会在科研项目中与他人协作，共同解决问题，达成目标。

（3）培养学生具备批判性思维和创新能力，能够对技术传播领域的问题进行深入分析和探讨，提出创新性的解决方案。

3. 创新能力目标

（1）激发学生的创新精神和创造力，鼓励他们在技术传播领域进行探索和尝试。

（2）培养学生具备跨学科融合的能力，将技术传播与其他学科知识相结合。

（3）引导学生关注社会热点和行业需求，将技术传播应用于解决实际问题。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分			
序号	**教学内容提要**	**基本要求**	**学时**
1	技术传播历史与技术写作基本原理	**掌握：**技术传播与写作基本概念和理论； **理解：**技术文档的质量标准。 **重难点说明：**技术写作的基本原理。	2
2	技术文档的信息收集与分析	**掌握：**技术文档的信息收集与分析方法 **理解：**用户需求和任务分析的原理及方法。 **重难点说明：**如何进行用户任务分析。	2
3	技术文档的信息架构与设计	**掌握：**技术文档的信息架构原则。 **理解：**基于金字塔原理的技术写作； 产品手册中的风格指南。 **重难点说明：**理解信息架构的基本原则。	2
4	基于主题的结构化写作	**掌握：**任务型、概念性以及参考型主题文档的写作。 **理解：**基于主题的结构化写作。 **重难点说明：**三类主题的概念和应用范围。	2
5	技术信息产品的开发	**掌握：**安全手册、安装手册、维护手册、API 文档等技术信息产品的开发概述。 **理解：**技术信息产品的开发流程。 **重难点说明：**技术信息产品的质量控制。	2
6	技术信息产品的质量控制	**掌握：**技术信息产品的质量控制的环节和方法。 **理解：**技术信息产品的质量控制与技术沟通之间的关系。 **重难点说明：**技术信息产品测试。	2

7	技术内容开发与管理工具		**掌握：**结构化写作工具、文档代码化工具、技术内容管理工具概述。 **理解：**技术内容生命周期的工具链。 **重难点说明：**技术内容管理的基本原则。		2
8	技术传播行业前沿		**掌握：**技术传播行业发展的趋势。 **理解：**技术赋能之下的技术传播。 **重难点说明：**技术传播与人工智能技术发展之间的关系。		2
实验部分					
序号	实验项目名称	学时	实验内容、要求及时间安排、仪器要求	必开/选开	实验类型
1	DITA 主题的写作	4	**实验内容及要求：**如何编辑写作 1、 **任务型主题文档；** **2、 概念性主题文档；** **3、 参考型主题文档。** **仪器要求：**机房及结构化写作软件	必开	综合
2	DITA Map 文档的架构	4	**实验内容及要求：**DITA Map 文档的架构 **仪器要求：**机房及结构化写作软件	必开	综合
3	产品说明书的写作	4	**实验内容及要求：** 如何编辑写作并生成 PDF 格式的产品说明书 **仪器要求：**机房及结构化写作软件	必开	
4	技术帮助网页的写作	4	**实验内容及要求：** 如何编辑写作并生成 HMTL 格式的技术帮助网页 **仪器要求：**机房及结构化写作软件	必开	

三、教学方法

技术传播与写作的教学方法应当既注重理论知识的传授，也强调实践能力的培养，同时结合行业需求开展教学。

1. 理论教学与实验教学相结合。理论教学提供技术传播与写作的基本理论和概念，实验教学则通过实际操作让学生将理论知识应用于实际案例，加深对技术的理解和运用。通过讲授、PPT 展示、案例分析等方式，向学生介绍技术传播与写作的基本原理、方法、技巧和策略。设计具体的写作任务，如撰写技术文档、产品说明书、技术博客等，让学生在实践中应用所学知识。教师可以提供实际项目案例或模拟情境，让学生模拟真实的技术传播与写作过程。

2.教师讲授与学生汇报相结合。教师讲授提供基础知识和框架，学生汇报则促进知识内化、反思和深

化。教师围绕技术传播与写作的关键概念、方法和技巧进行讲授，同时提供分析问题的框架和思路。学生根据教师的要求，完成相关写作任务后进行课堂汇报。汇报内容包括写作思路、方法运用、遇到的问题及解决方案等。其他同学可以就汇报内容进行提问和讨论，形成互动学习的氛围。

3. 学科思想和行业实践相结合。结合技术传播与写作的学科思想，引导学生关注行业需求和前沿动态，将所学知识应用于实际行业中。在讲授和实验教学中，强调技术传播与写作的学科思想，如准确性、清晰性、逻辑性等，并引导学生将这些思想融入写作实践中。同时，结合行业案例或实际问题，分析技术传播与写作在行业中的应用和效果。教师可以邀请行业专家或从业者进行分享和交流，让学生了解行业的最新动态和发展趋势。

四、课程思政内容

1.通过梳理技术传播与写作课程的起源以及在国际上发展的现状，分析我国在发展新质生产力的过程中以及中国的产品和服务走出国门过程中的困难，反思自己作为语言服务行业从业者可以做出的贡献，激发学生学好课程的动力。

2.通过对比中英技术文档的规范和行文特点，提升学生文化敏感性，促进自己跨文化交际能力的提升，成为具有中国情怀与国际视野新文科人才。

五、教学目标达成与评价方式

1. 教学目标 1 通过理论教学、实验教学与自主学习达成；达成情况通过课堂测试、作业评估和课程论文评价；

2. 教学目标 2 通过实验教学达成；达成情况通过实验产出与课程论文评价；

3. 教学目标 3 通过理论与实验教学中的创新思维训练达成；达成情况通过作业评估和课程论文评价。

六、课程成绩评定

1. 学习表现，包括课堂互动、纪律、作业等，占比 10%;

2. 任务完成情况，包括产品说明书及技术帮助网页的设计与产出，占比 60%;

3. 期末考核，通过提交课程论文，占比 30%。

七、建议教材与主要参考书

建议教材： 陶友兰等，英语技术写作精要，复旦大学出版社，2020.9。

参考书： 1. Alred, Gerald J., Charles T. Brusaw, and Walter E. Oliu. *Handbook of Technical Writing, 10th Edition*, St. Martin’s Press, 2020.4。

2. Anderson, Paul V. *Technical Communication: A Reader-Centered Approach, 8th edition*, Thomson Wadsworth, 2013.3。

3. Pfeiffer, William Sanborn. *Technical Communication: A Practical Approach, 8th edition*,

Pearson Education Incorporation, 2013.8。

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	黄贺	2024 年 6 月 5 日
审核（学科、专业负责人）	朱安博	2024 年 6 月 14 日
批准（主管院长）	郑美玲	2024 年 6 月 14 日

《高级英汉互译》课程教学大纲

<table>
<tr><td>课程名称</td><td>高级英汉互译</td><td>课程编码</td><td>TRL508</td></tr>
<tr><td>英文名称</td><td>Advanced Translation</td><td>考核方式</td><td>☑考试　☐考查</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程性质
☐公共必修课
☑专业必修课
☐公共选修课
☐专业选修课
☐补修课
☐其他----------</td><td>学分</td><td>2</td></tr>
<tr><td>总学时</td><td>32</td></tr>
<tr><td>课程特点
☐本研一体化课程
☐特色课程
☐学科交叉融合课程
☐全英文授课课程
☐双语授课课程
☐案例课程
☐校企联合课程
☑其他----------</td><td>实验学时</td><td>0</td></tr>
<tr><td>先修课程（已具备知识能力）</td><td colspan="3">翻译概论、基础笔译</td></tr>
<tr><td>适用学科/专业学位类别（领域）</td><td colspan="3">翻译硕士专业学位</td></tr>
</table>

一、课程教学目标

本课程是《基础笔译》的进阶课程，旨在全面提升学生的翻译实践能力，加强翻译学理基础。具体教学目标如下:

1. 知识能力: 掌握英汉两种语言的特点和差异，熟练运用翻译技巧，提高翻译准确性和流畅性。

2. 科研实践: 培养学生独立进行翻译实践的能力，通过大量翻译练习和案例分析，让学生在实际操作中提高翻译水平。此外，课程还将教授学生如何进行翻译批评和评价，培养翻译鉴赏能力。

3. 创新能力: 鼓励学生发挥主观能动性，通过跨学科知识的融合，培养学生解决复杂翻译问题的能力，提高行业竞争力。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分

序号	教学内容提要	基本要求	学时
1	课程导论 英译汉概论 -英语语言特点 -如何避免翻译腔 -常用语料库推荐	●要求学生熟悉课程安排、课程目标、课程要求以及考核方法; ●要求学生阅读余光中所著《谈翻译》一书中关于翻译腔的论述，总结翻译腔的特点，并根据英语语言特点和英汉差异，讨论并思考如何避免翻译腔。	2
2	英译汉·科技文本 -科技文本的语言特点 -科技文本的翻译原则	●要求学生熟悉科技文本的语言特点及其相应的翻译原则; ●要求学生课下完成科技文本翻译实践。	2
3	英译汉·科技文本 -译文展示与讨论 -教师总结	●要求学生展示译文成果和翻译过程; ●要求学生结合科技文本语言特点和翻译原则，对译文进行讨论，总结优劣得失。	2
4	英译汉·财经文本 -财经文本的语言特点 -财经文本的翻译原则	●要求学生熟悉财经文本的语言特点及其相应的翻译原则; ●要求学生课下完成财经文本翻译实践。	2
5	英译汉·财经文本 -译文展示与讨论 -教师总结	●要求学生展示译文成果和翻译过程; ●要求学生结合财经文本语言特点和翻译原则，对译文进行讨论，总结优劣得失。	2
6	英译汉·商务文本 -商务文本的语言特点 -商务文本的翻译原则	●要求学生熟悉商务文本的语言特点及其相应的翻译原则; ●要求学生课下完成商务文本翻译实践。	2
7	英译汉·商务文本 -译文展示与讨论 -教师总结	●要求学生展示译文成果和翻译过程; ●要求学生结合商务文本语言特点和翻译原则，对译文进行讨论，总结优劣得失。	2
8	汉译英概论 -汉译英特点、难点	●要求学生熟悉汉译英的特点和难点;	2

	-如何避免中式英语？	●要求学生了解中式英语的特点，并在汉英翻译实践中避免使用中式英语； ●要求学生完成课后阅读任务：《中式英语之鉴》	
9	汉译英·中国元素的翻译 -中国文化特色词汇定义、内涵和价值 -中国文化特色词汇的翻译方法与原则	●要求学生了解中国文化特色词汇的价值，掌握中国文化特色词汇的翻译方法和原则，理解正确翻译中国元素的传播价值和意义； ●要求学生课下完成指定的文本翻译实践。	2
10	汉译英·中国元素的翻译 -译文展示与讨论 -教师总结	●要求学生展示译文成果和翻译过程； ●要求学生结合中国特色词汇的语言特点和翻译原则，对译文进行讨论，总结优劣得失。	2
11	汉译英·修辞的翻译 -修辞的特点和作用 -修辞的可译与不可译	●要求学生了解修辞的文本价值，掌握修辞的翻译方法和原则； ●要求学生课下完成指定的文本翻译实践。	2
12	汉译英·修辞的翻译 -译文展示与讨论 -教师总结	●要求学生展示译文成果和翻译过程； ●要求学生结合修辞的特点和翻译原则，对译文进行讨论，总结优劣得失。	2
13	汉译英·时政文本 -时政文本的语言特点 -时政文本的翻译方法与原则 -《习近平谈治国理政》语料库介绍	●要求学生了解时政文本的语言特点，掌握时政文本的翻译方法和原则，并理解时政文献翻译的必要性及现实意义； ●要求学生基于《习近平谈治国理政》语料库对指定话题进行调研。	2
14	汉译英·时政文本 -调研报告展示	●要求学生就调研结果进行课堂展示；	2

	-教师总结	●要求学生探讨时政文献翻译过程中传达的国家形象，以及如何在时政文献翻译过程中传达可信、可敬、可爱的中国形象。	
15	汉译英·新闻文本 -新闻文本的语言特点 -新闻文本的编译方法和原则	●要求学生了解新闻文本的语言特点，掌握新闻文本的编译方法和原则; ●要求学生基于大型新闻网站（参考消息、凤凰网等）或者权威期刊（《北京周报》等）发表的中英文新闻进行调研，总结编译的原则，思考编译的价值。	2
16	汉译英·新闻文本 -调研报告展示 -教师总结	●要求学生就调研结果进行课堂展示; ●要求学生探讨新闻编译过程中传达的文化差异，以及如何在新闻编译过程中如何处理跨文化交流问题。	2

实验部分

序号	实验项目名称	学时	实验内容、要求及时间安排、仪器要求	必开/选开	实验类型

三、教学方法

本课程以实践为导向，一课一练，以任务教学法为基本原则，采用教师讲授、学生实操、译文互评、师生研讨等多种教学手段相结合的混合教学方法。

四、课程思政内容

1. 以“文本”为核心，增强文化自觉和翻译责任。课程在选取分析案例和实操文本时，侧重体现中国特色社会主义核心价值观和中华优秀传统文化的内容。通过理解、鉴赏和翻译文本，学习如何翻译不同领域的文本，增强学生的文化自信，以及推动构建人类命运共同体的翻译责任感。

2. 以“差异”为重点，提升跨文化意识和国际传播能力。通过“英译汉”和“汉译英”两大模块，培养学生体会、总结英汉两种语言以及两种文化之间的差异，促进学生树立全球视野，尊重文化多样性，推动构建和谐世界。

五、教学目标达成与评价方式

1.教学目标 1 通过课堂讲授和翻译实践任务达成；达成情况通过翻译实践文本质量评价;

2.教学目标 2 通过翻译实践任务达成；达成情况通过翻译实践文本质量评价;

3.教学目标 3 通过翻译实践和课堂展示达成；达成情况通过翻译实践文本质量和课堂展示质量评价。

六、课程成绩评定

课程成绩=平时成绩 50%+期末考试成绩 50%。

平时成绩主要包括出勤、课堂研讨、作业以及课堂展示。期末考试成绩指的是期末考试卷面成绩。

七、建议教材与主要参考书

建议教材： 《高级汉英翻译》（陈宏薇，外语教学与研究出版社，2016）

《高级英汉翻译》（孙致礼、周晔，外语教学与研究出版社，2016）

参考书： 《中式英语之鉴》（John Pinkham, 外语教学与研究出版社，2019）

《实用翻译教程》（冯庆华，上海外语教育出版社，2019）

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	曹培会	2024 年 6 月 11 日
审核（学科、专业负责人）	朱安博	2024 年 6 月 14 日
批准（主管院长）	郑美玲	2024 年 6 月 14 日

《翻译研究方法与论文写作》课程教学大纲

<table>
<tr><td>课程名称</td><td>翻译研究方法与论文写作</td><td>课程编码</td><td>TRL509</td></tr>
<tr><td>英文名称</td><td>Research Methods and Academic Writing for Translation Studies</td><td>考核方式</td><td>☐ 考试 ☑考查</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程性质</td><td rowspan="2">☐公共必修课
☑专业必修课
☐公共选修课
☐专业选修课
☐补修课
☐其他----------</td><td>学分</td><td>2</td></tr>
<tr><td>总学时</td><td>32</td></tr>
<tr><td>课程特点</td><td>☐本研一体化课程
☐特色课程
☐学科交叉融合课程
☐全英文授课课程
☐双语授课课程
☐案例课程
☐校企联合课程
☐其他----------</td><td>实验学时</td><td>0</td></tr>
<tr><td>先修课程（已具备知识能力）</td><td colspan="3">英汉互译、口笔译概论、文化与翻译等</td></tr>
<tr><td>适用学科/专业学位类别(领域)</td><td colspan="3">翻译硕士专业学位</td></tr>
</table>

一、课程教学目标

本课程为翻译硕士专业学位研究生开设的一门专业主干课程。本课程以翻译研究方法和论文写作为研究对象，研讨翻译研究的主要方法和策略，为学生进行翻译论文写作提供基本思路、方法和工具。旨在促使学生总结、检验、深化所学专业知识和技能，培养发现、分析、研究及解决问题的能力，使学生在掌握翻译研究的基本方法和写作技能的基础上，提升科研实践能力，从而为毕业论文撰写、学术论文写作、发表奠定扎实的理论和实践基础。

二、课程教学内容提要与基本要求

序号	教学内容提要	基本要求	学时

1	课程导论与综述	了解课程要求和主要内容，了解学术论文以及翻译硕士毕业论文的基本要求。	2
2	翻译研究框架	理解并掌握翻译研究的基本概念、总体原则、常用术语等。	2
3	学术论文选题步骤	理解选题步骤与思路，掌握论文选题基本技巧及相关环节。	2
4	主要翻译方法与策略（1）	了解翻译方法（直译、意译等）及翻译策略（异化、归化等）的分类与应用原则。	2
5	主要翻译方法与策略（2）	理解翻译方法与翻译策略的基本内涵；能够运用翻译方法与策略进行有效的实证分析。	2
6	引言的结构要素与文体特征	了解毕业论文引言部分的语言特点及文体风格，掌握引言的基本写作方法	2
7	方法部分的结构与语言	了解翻译论文中常用的研究方法与写作范例	2
8	结果部分的结构与语言	掌握结果部分的结构与语言特征	2
9	讨论与结论部分的结构与语言	掌握讨论和结论部分的结构与语言特征	2
10	论文整体结论	了解翻译论文中常用的结构组成部分和写作特点	2
11	论文摘要的要素与语言	掌握摘要的要素与写作风格	2
12	参考文献格式要求	了解论文参考文献的常见呈现方式，以及注意事项	2
13	论文修改的要求与事项	了解论文修改的必要性，掌握常见的几种论文修改方法	2
14	论文范例研讨	通过研讨论文实例，探讨学生论文的选题和具体写作	2
15	论文范例研讨	通过研讨论文实例，探讨学生论文的选题和具体写作	2
16	论文范例研讨	通过研讨论文实例，探讨学生论文的选题和具体写作	2

三、教学方法

课程以课堂讲授为主，利用多媒体教室，采用案例分析、启发研讨、问题探索式等教学方法。讲授侧重于理论分析、翻译研究探讨，厘清研究思路和方法。对于学生的写作实践，通过研讨交流，采取个人汇报、成果展示和集体评价的方法，进行过程性评估。掌握学生科研和实践能力的成长情况，及时了解学生的学习体会，解决学生学习过程中遇到的问题。

四、课程思政内容

1. 在学术研究道德规范的讲解中，倡导学术诚信,引导学生树立正确的价值取向和学术导向，端正学术态度，杜绝抄袭剽窃等学术不端行为。提高学生的道德自律能力和法制观念，培养学生良好的学术道德品质，构建学生的学术诚信体系，达到立德树人的人才培养目标。

2. 在论文的选题环节，激发学生的社会责任感和振兴国家民族的使命感，鼓励学生选取有助于国家和社会进步的选题，通过外译研究，对外讲好中国故事，传播好中国声音，促进中国文化对外传播，提升我国在国际社会中的文化话语权，培养学术研究服务于国家社会的意识。

3. 在翻译素材收集环节，引导学生拓宽材料收集的途径，鼓励学生通过实践调查、观察等方式获取研究的第一手资料，引导学生学会甄别第二手资料。

4. 在论文撰写环节，对学生进行科学思维能力训练，培养思辨意识。引导学生在研究中提高社会责任意识，在研究实践中胸怀家国，以真才实学回馈社会。

五、教学目标达成与评价方式

1.本课程对于学生科研实践能力提升方面的目标通过课堂教学、研讨、学生论文撰写方式达成;

2.课程目标达成情况以课程教学大纲为根本依据，采用定量和定性结合的方法进行评价。定量评价依据课程考核（作业、汇报、课程论文等、考试成绩），定性评价基于学生学习表现及教学效果评价。

六、课程成绩评定

本课程考核采取两种形式：形成性考核和课程终结考试。课程总成绩为百分制，形成性考核占 40%，课程终结考试占 60%。形成性考核：上课出席情况+课堂互动+课上研讨汇报情况；课程终结性考试为提交论文，要求学生期末完成课程论文。

七、建议教材与主要参考书

建议教材:

《MTI 毕业论文写作指南》，何其莘等著，外语教学与研究出版社，2012.

参考书:

《翻译研究方法概论》，何其莘等编，外语教学与研究出版社，2011.

《当代西方翻译研究原典选读》，廖七一著，外语教学与研究出版社，2010.

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	吕国燕	2024 年 6 月 11 日
审核（学科、专业负责人）	朱安博	2024 年 6 月 14 日
批准（主管院长）	郑美玲	2024 年 6 月 14 日

《信息科技翻译》课程教学大纲

<table>
<tr><td>课程名称</td><td>信息科技翻译</td><td>课程编码</td><td>TRL513</td></tr>
<tr><td>英文名称</td><td>Translation ofScienceand Information Technology</td><td>考核方式</td><td>☐考试 ☑考查</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程性质</td><td rowspan="2">☐公共必修课
☐专业必修课
☐公共选修课
☑专业选修课
☐补修课
☐其他----------</td><td>学分</td><td>2</td></tr>
<tr><td>总学时</td><td>32</td></tr>
<tr><td>课程特点</td><td>☐本研一体化课程
☑特色课程
☐学科交叉融合课程
☐全英文授课课程
☐双语授课课程
☐案例课程
☐校企联合课程
☐其他----------</td><td>实验学时</td><td>16</td></tr>
<tr><td>先修课程（已具备知识能力）</td><td colspan="3">无</td></tr>
<tr><td>适用学科/专业学位类别（领域）</td><td colspan="3">翻译硕士专业学位</td></tr>
</table>

一、课程教学目标

本课程旨在提升MTI学生信息科技素养以及增强其译员职业道德意识、提高其翻译信息科技相关话语的能力、培养其批判性使用人工智能和机器翻译的能力。此外，通过学习本门课程，MTI学生能提高在信息科技领域的跨文化交流能力，提高团队合作能力和翻译实践项目管理能力，使其能够在信息科技翻译项目中与他人合作，有效管理时间、资源。总之，本课程帮助学生全面掌握信息科技翻译所需的知识、技能和素养，为其未来在翻译行业或信息科技领域的职业发展奠定基础。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分

序号	教学内容提要	基本要求	学时
1	导论	（1）了解课程要求以及内容 （2）了解“科学”、“技术”、“信息”等概念	2
2	信息科技话语特点	（1）掌握词汇特点 （2）掌握句法特点 （3）掌握篇章特点	2
3	信息科技话语翻译中的文化问题	（1）掌握文化概念 （2）识别信息科技话语中的文化子类别 （3）翻译信息科技话语中的文化因素	4
4	人工智能和机器翻译赋能的信息科技话语翻译	（1）了解人工智能和机器翻译常见问题 （2）区别编辑、译后编辑、修改等概念 （3）评价翻译质量	4
5	译者职业规范与素养	了解信息科技领域内译者职业规范与素养	2
6	翻译项目管理	（1）了解项目整合管理知识 （2）了解管理人力和组织因素	2

实验部分

序号	实验项目名称	学时	实验内容、要求及时间安排、仪器要求	必开/选开	实验类型
1	翻译实践及译文分析(1)	2	对比分析信息科技文本英文原文和机翻中文译文话语特点并评价翻译质量。 **仪器要求：** 多媒体设备	必开	演示
2	翻译实践及译文分析(2)	2	对比分析信息科技文本中文原文和机翻英文译文话语特点并评价翻译质量。 **仪器要求：** 多媒体设备	必开	演示
3	角色扮演	4	以小组为单位模拟信息科技领域内英汉交替传译场景。	必开	演示
4	翻译实践及译文分析(3)	2	(1) 识别英文原文涉及的文化子类别; (2) 应用人工智能或机辅翻译生成中文文本; (3) 分析并评价人工智能或机辅翻译	必开	演示

			对文化因素的翻译质量。 **仪器要求：** 多媒体设备		
5	翻译实践及译文分析(4)	2	(1) 识别中文原文涉及的文化子类别; (2) 应用人工智能或机辅翻译生成英文文本; (3) 分析并评价人工智能或机辅翻译对文化因素的翻译质量。 **仪器要求：** 多媒体设备	必开	演示
6	翻译项目实践	4	(1) 以小组为单位，应用人工智能或机辅翻译翻译、校对、编辑信息科技相关文本（汉译英），并创建术语表; (2) 以小组为单位，应用人工智能或机辅翻译翻译、校对、编辑信息科技相关文本（英译汉），并创建术语表。 **仪器要求：** 多媒体设备	必开	演示

三、教学方法

本课程主要应用如下教学方法:

1. 多媒体教学: 利用多媒体资源，如视频、音频，辅助教学，向学生展示信息科技翻译相关知识与技能。

2. 角色扮演: 模拟信息科技领域相关场景，让学生扮演不同角色进行口译或笔译，锻炼其应对不同情境的翻译能力和应变能力。

3. 专题讲座: 邀请信息科技领域的专家或从业者进行专题讲座，介绍行业最新动态、翻译技巧和工具使用等，使学生了解行业发展趋势和最佳实践。

4. 小组讨论与展示: 组织学生进行小组讨论与展示，探讨信息科技翻译中的难点和挑战，分享经验和解决方案，促进学生之间的交流和合作。

5. 翻译项目实践: 组织学生参与信息科技翻译项目，让他们在实践中积累经验，了解项目管理流程和团队合作技巧。

四、课程思政内容

1. 通过介绍科学和技术等相关概念，引入唯物辩证法和科学精神，培养同学们从事信息科技翻译工作的兴趣，增强其服务我国科技创新事业的热情;

2. 通过介绍翻译质量在信息科技领域内国内外项目合作以及我国科技企业走出去和国外先进技术走进来的重要性，增强同学们的使命感和荣誉感，为提高我国国际影响力与话语权贡献力量;

3. 通过介绍信息科技领域内译员职业道德规章制度，加强学生们的职业道德素养和法律意识。

五、教学目标达成与评价方式

4. 通过角色扮演、专题讲座、翻译项目实践，达成教学目标—提升学生信息科技素养以及增强其译员职业道德意识；达成情况通过教师评阅学习总结等方式评价。

5. 通过多媒体教学、角色扮演、小组讨论与展示、翻译项目实践，达成教学目标 — 提高学生翻译信息科技相关话语的能力；达成情况通过教师评阅、小组互评、同伴互评等方式评价。

6. 通过小组讨论与展示、翻译项目实践，达成教学目标 — 培养学生批判性使用人工智能和机器翻译的能力；达成情况通过教师评阅、小组互评、同伴互评等方式评价。

7. 通过多媒体教学、角色扮演、小组讨论与展示、翻译项目实践，达成教学目标 — 提高学生在信息科技领域的跨文化交流能力；达成情况通过教师评阅、小组互评、同伴互评等方式评价。

8. 通过角色扮演、小组讨论与展示、翻译项目实践，达成教学目标 — 提高学生团队合作能力和翻译实践项目管理能力；达成情况通过教师评阅、小组互评、同伴互评等方式评价。

六、课程成绩评定

1. 课程成绩组成及占比如下

平时成绩：个人任务（50%）、课堂活动（20%）

期末成绩：翻译项目实践（30%）

2. 具体要求

（1）准确应用课上所学知识；（2）详细记录实践过程遇到的问题；（3）有批判性；（4）有创新意识；（5）严格遵守学术规范。

3. 成绩评定方法

（1）个人任务

教师评阅占比 60%，回答师生提问占比 30%，批判性提问占比 10%。

（2）课堂活动

教师评阅占比 80%，同伴互评 20%。

（3）翻译项目实践

教师评阅占比 40%，回答师生提问占比 20%，批判性提问占比 10%，同伴互评与自评 30%。

七、建议教材与主要参考书

建议教材： 王大维等著，新时代科技英语翻译路径研究，东南大学出版社，2019.06。

参考书：

1. 张干周著，科技英语翻译（第二版），浙江大学出版社，2024.01。

2. 李平著，信息科技英语口译入门，北京邮电大学出版社，2020.11。

3. 管新潮、徐军著，翻译技术，上海交通大学出版社，2019.07。

4. 王华树等编著，翻译技术简明教程，世界图书出版，2019.08。

5. 凯瑞▪邓恩等编著，王华树等译，翻译与本地化项目管理，知识产权出版社，2017.05。

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	张宇	2024 年 6 月 10 日
审核（学科、专业负责人）	朱安博	2024 年 6 月 14 日
批准（主管院长）	郑美玲	2024 年 6 月 14 日

《语料库与翻译》课程教学大纲

<table>
<tr><td>课程名称</td><td>语料库与翻译</td><td>课程编码</td><td>TRL514</td></tr>
<tr><td>英文名称</td><td>Corpus and Translation</td><td>考核方式</td><td>☐考试 ☑考查</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程性质</td><td rowspan="2">☐公共必修课
☐专业必修课
☐公共选修课
☑专业选修课
☐补修课
☐其他----------</td><td>学分</td><td>2</td></tr>
<tr><td>总学时</td><td>32</td></tr>
<tr><td>课程特点</td><td>☐本研一体化课程
☐特色课程
☐学科交叉融合课程
☐全英文授课课程
☑双语授课课程
☐案例课程
☐校企联合课程
☐其他----------</td><td>实验学时</td><td>16</td></tr>
<tr><td>先修课程（已具备知识能力）</td><td colspan="3">翻译概论、基础笔译、基础口译</td></tr>
<tr><td>适用学科/专业学位类别（领域）</td><td colspan="3">翻译专业研究生</td></tr>
</table>

一、课程教学目标

（说明：根据培养目标，紧密结合本课程特性与内涵，概括性的确定出学习者学习该课程后，在**知识、科研实践能力和创新能力**等方面应达到的目标与要求。）

1. 知识目标：本课程将介绍语料库的基本理论知识，使学生了解语料库的基本概念、类型、特征、应用领域，对语料库翻译学形成系统的认知。通过本课程的学习，学生应熟练掌握语料库建库流程，并能够使用现有语料库或自建语料库辅助翻译研究与实践。

2. 科研实践能力目标：学生了解语料库检索与分析方法，掌握语料库常用软件及基本工具，熟悉语料库创建的基本操作步骤，包括语料的采集与加工、语料的标注、语料库管理等。通过实操演练，学生在老师的指导下设计、构建语料库，利用语料库进行翻译研究与实践。

3. 创新能力目标:学生通过学习不同语料库工具的功能及操作,提高对语言数据进行加工和统计分析、并根据实际需要对自建的语料库进行调整和优化的能力。

二、课程教学内容提要与基本要求

<table>
<tr><td colspan="6">理论部分</td></tr>
<tr><td>序号</td><td colspan="2">教学内容提要</td><td colspan="2">基本要求</td><td>学时</td></tr>
<tr><td>1</td><td colspan="2">语料库基本概念、类型与应用</td><td colspan="2">学生了解语料库的定义、基本类型、主要应用等核心概念与基础知识，了解不同类型语料库在翻译领域的应用。</td><td>4</td></tr>
<tr><td>2</td><td colspan="2">语料库基本工具</td><td colspan="2">学生熟悉语料库应用与研究的常用工具</td><td>2</td></tr>
<tr><td>3</td><td colspan="2">语料库翻译学的主要研究内容与基本途径；基于语料库的翻译研究典型案例</td><td colspan="2">通过典型案例学习，学生对语料库翻译学有深入认知，了解基于语料库的的翻译研究方法，知道如何利用语料库开展翻译研究。</td><td>6</td></tr>
<tr><td>4</td><td colspan="2">语料库辅助翻译实践的典型案例</td><td colspan="2">学生了解国内外知名的大型语料库，能够合理利用现有语料库辅助翻译实践。</td><td>4</td></tr>
<tr><td colspan="6">实验部分</td></tr>
<tr><td>序号</td><td>实验项目名称</td><td>学时</td><td>实验内容、要求及时间安排、仪器要求</td><td>必开/选开</td><td>实验类型</td></tr>
<tr><td>1</td><td>现有语料库的应用与实操</td><td>2</td><td>内容：案例教学，实操展示不同类型的语料库及其常见应用
要求：学生深入了解不同类型语料库及其在语料库语言学、语料库翻译学中的应用
时间：语料库基本概念、类型与应用理论课后
仪器：计算机</td><td>必开</td><td>综合</td></tr>
<tr><td>2</td><td>语料库检索与分析方法:演示语料库工具的使用</td><td>6</td><td>内容：实操演示语料库常用检索与分析工具的使用
要求：学生能够使用语料库的基本工具进行搜索与分析
时间：语料库基本工具理论课后
仪器：计算机、语料库相关软件</td><td>必开</td><td>综合</td></tr>
</table>

3	语料库构建的基本流程	8	内容：实操演示语料的采集与加工处理，带学生一步步实操完成语料库构建的基本流程。 要求：学生掌握如何设计和构建适用于翻译研究的语料库。 时间：语料库辅助翻译实践的典型案例课后 仪器：计算机、语料库相关软件	必开	综合

三、教学方法

1.课堂讲授：介绍语料库的基本概念、类型、研究与应用等知识，帮助学生建立系统的知识结构。

2.实践操作：在语料库检索与构建模块，演示并指导学生使用不同工具进行实际操作，让学生在实践中掌握语料库的使用与构建方法。

3.案例驱动：以现有大型语料库作为典型案例，组织学生运用语料库相关软件及检索分析工具，回答翻译研究或实践中的问题，加强语料库建设与语料库应用的有机结合。

4.项目教学：带领学生从实操中掌握语料库构建的基本流程，并应用自建语料库开展自定题目的翻译研究，完成研究课题。

5.自主学习：引导学生以问题为导向进行自主学习，如布置相关阅读材料、研究课题等，培养学生的自主学习能力和研究精神。

四、课程思政内容

（说明：课程思政建设内容要围绕坚定学生理想信念，以爱党、爱国、爱社会主义、爱人民、爱集体为主线，从政治认同、家国情怀、文化素养、法治意识、道德修养等方面入手优化课程思政设计，系统开展中国特色社会主义和中国梦、社会主义核心价值观、法治意识、中华优秀传统文化等内容教育。）

1. 在具体的案例分析中，选择涉及中国政策、文化、历史等内容的语料库案例（例如上外语料库研究院的《习近平谈治国理政》多语种数据库综合平台），让学生在翻译语料库学习中深入了解国家的发展方向和价值导向，增强学生的文化认同。

2. 在讨论翻译案例时，让学生深刻理解翻译不仅仅是语言转换，还涉及到文化、政治和价值观的传递。通过案例分析，让学生学会如何在翻译中保持政治敏感性，避免出现误导或不当的翻译。

3. 充分利用语料库的特点和优点，提高学生双语能力、翻译技艺和人文素养，大幅提升翻译的准确度和效率，为培养出高层次专业性翻译人才提供强大的支持。

五、教学目标达成与评价方式

（说明：本课程支撑的知识获得、科研实践能力提升、创新能力提升等方面的教学目标达成与评价方式）

1.知识目标的达成：通过本课程的学习，学生将掌握语料库的基本概念与分类，了解语料库翻译领域的最新发展动态。

评价方式：通过课堂讨论和课程论文的撰写情况，评估学生对语料库翻译领域的了解程度以及在科研中的应用能力。

2.科研实践能力目标的达成：通过本课程的学习，学生将熟练掌握常用的语料库检索与分析工具，熟悉语料库构建方法，提高在实际翻译研究/实践工作中运用语料库的能力。

评价方式：通过实操表现和学生语料库的构建情况，评估学生对语料库构建与检索工具的掌握程度，检验学生对语料库技术的运用能力。

3.教学目标中的创新能力目标：本课程将培养学生独立思考和创新解决问题的能力。通过课程学习，学生能够针对语料库中存在的问题提出有效的解决策略。

评价方式：通过课堂讨论、自建语料库和课程论文，考察学生在解决问题时的自主研究精神和创新思维。

六、课程成绩评定

（说明：成绩组成部分，具体要求及成绩评定方法等。）

课堂表现（20%）：包括学生出勤表现以及学生参与课堂活动（讨论、提问、分享等）表现。

论文报告（40%）：运用语料库翻译学知识，设计一个基于语料库方法的翻译研究课题，并利用现有语料库完成课题报告。

实践项目（40%）：根据选定的课题，自定语料库规模、种类，采集语料，运用语料库工具构建语料库，并通过可视化工具将课题分析结果呈现出来。

七、建议教材与主要参考书

建议教材：《语料库与翻译》（管新潮、陶友兰 著）复旦大学出版社，2017 年。

参考书：

《语料库翻译学概论》（胡开宝 著）上海交通大学出版社，2011 年。

《语料库翻译学探索》（王克非 著）上海交通大学出版社，2012 年。

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	曹雪熳	2024 年 6 月 11 日
审核（学科、专业负责人）	朱安博	2024 年 6 月 14 日
批准（主管院长）	郑美玲	2024 年 6 月 14 日

《技术文档信息架构》课程教学大纲

课程名称	技术文档信息架构	**课程编码**	TRL515
英文名称	Information Structure	**考核方式**	☐考试 ☑考查
课程性质	☐公共必修课 ☐专业必修课 ☐公共选修课 ☑专业选修课 ☐补修课 ☐其他----------	**学分**	2
		总学时	32
课程特点	☑本研一体化课程 ☐特色课程 ☑学科交叉融合课程 ☐全英文授课课程 ☐双语授课课程 ☐案例课程 ☐校企联合课程 ☐其他----------	**实验学时**	8
先修课程（已具备知识能力）	技术传播与写作		
适用学科/专业学位类别（领域）	翻译 传播学 英语		

一、课程教学目标

本课程是技术传播专业的核心课程,通过对学生进行结构化写作知识传授和能力培养,培养学生国际传播能力。作为学科融合课程，通过接触软件和编程实践，提升文科学生技术思维能力和管理思维能力。

教学目标 1：学生了解信息架构和结构化写作理论知识;

教学目标 2：学生掌握技术文档信息架构一般性流程;

教学目标 3：学生通过理论学习和实操练习，掌握三个信息架构工具，具有初步结构化写作能力。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分			
序号	**教学内容提要**	**基本要求**	**学时**

1	结构化写作绪论		学生了解结构化写作的概念，以及结构化写作在技术传播工作中的作用		2
2	内容结构设计流程		学生学习信息架构流程，包括：用户研究方法、产品与服务体系、技术内容体系和文档类型，结构化内容架构等，能够利用工具构建自己的内容体系。		4
3	基于 xml 的内容架构		学生初步掌握 XML 语言，扭转写作习惯，掌握用 markup 语言写作内容。		8
4	DITA 内容结构规范的应用		学生学习一种标准文档结构 DITA，要求能够用专用软件产出标准架构文档。		8
5	结构化内容管理系统 Xmanual		学生学习一种结构化内容管理系统，能够产出自己文档。		2
实验部分					
序号	实验项目名称	学时	实验内容、要求及时间安排、仪器要求	必开/选开	实验类型
1	内容结构流程实操	2	要求学生产出内容设计流程图；计算机辅助翻译实验室，第 4 周开设	必开	综合型
2	Xml 应用实操	2	要求学生完成编程任务；计算机辅助翻译实验室，第 9 周	必开	综合型
3	DITA 应用实操	2	要求学生用 oxygen 架构任务;计算机辅助翻译实验室，第 14 周	必开	综合型
4	Xmanul 应用实操	2	用企业内容管理平台产出任务；计算机辅助翻译实验室，第 16 周	必开	综合型

三、教学方法

1、理论和实践相结合，课堂讲授与综合实践交替进行。

2、开展校企协作案例教学。

四、课程思政内容

1.通过介绍结构化写作对于中国技术传播行业的作用，分析我国实现“中国制造 2025”过程中，中国的产品和服务走出国门的困难，树立作为高校学生为中国产品走出去做出贡献的理想，激发学生学好本课程的动力。

2.通过学习结构化写作和信息架构知识，扭转传统文科生的固化思维，提升逻辑思维能力和国际传播能力，成为运用“新质生产力”的新时代“新型劳动者”。

五、教学目标达成与评价方式

（说明：本课程支撑的知识获得、科研实践能力提升、创新能力提升等方面的教学目标达成与评价方式）

教学目标 1 通过理论学习和反思达成；达成情况通过学期论文进行评价；

教学目标 2 通过理论学习和实践达成；达成情况通过内容构架流程图进行评价；

教学目标 3 通过理论学习和企业案例达成；达成情况通过实操情况进行评价；

六、课程成绩评定

（说明：成绩组成部分，具体要求及成绩评定方法等。）

对应教学目标	评定方案	评定标准	占总评比例
教学目标 1	学期论文	按时完成，能够体现学生对于结构化写作流程和工具的个人化理解和反思	20%
教学目标 2	内容架构流程图	原创作品，体现产品和用户思维	10%
教学目标 3	实验 2、3、4	能够按照要求独立完成编程任务，作品原创，体现结构化思维	30%、30%、10%

七、建议教材与主要参考书

建议教材： Information Architecture For the Web and Beyond （第四版），Louis Rosenfeld, Peter Morville & Jorge Arango

参考书： _DITA_Best_Practices, Laura Bellamy, Michelle Carey,and Jenifer Schlotfeldt

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	王朝晖	2024 年 6 月 13 日
审核（学科、专业负责人）	朱安博	2024 年 6 月 14 日
批准（主管院长）	郑美玲	2024 年 6 月 14 日

《译后编辑》课程教学大纲

<table>
<tr><td>课程名称</td><td>译后编辑</td><td>课程编码</td><td>TRL516</td></tr>
<tr><td>英文名称</td><td>Post-editing</td><td>考核方式</td><td>☑考试　☐考查</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程性质
☐公共必修课
☑专业必修课
☐公共选修课
☐专业选修课
☐补修课
☐其他----------</td><td>学分</td><td>2</td></tr>
<tr><td>总学时</td><td>16</td></tr>
<tr><td>课程特点
☐本研一体化课程
☑特色课程
☐学科交叉融合课程
☐全英文授课课程
☐双语授课课程
☐案例课程
☐校企联合课程
☐其他----------</td><td>实验学时</td><td>16</td></tr>
<tr><td>先修课程（已具备知识能力）</td><td colspan="2">《计算机辅助翻译》、《人工智能与机器翻译》</td></tr>
<tr><td>适用学科/专业学位类别（领域）</td><td colspan="2">翻译硕士专业学位</td></tr>
</table>

一、课程教学目标

（说明：根据培养目标，紧密结合本课程特性与内涵，概括性的确定出学习者学习该课程后，在**知识、科研实践能力和创新能力**等方面应达到的目标与要求。）

知识目标:

1.掌握译后编辑的基本概念：理解译后编辑的定义、重要性以及在现代翻译行业中的作用。

2.熟悉机器翻译的工作原理：了解机器翻译技术，特别是大语言模型如何支持机器翻译。

3.理解语言能力在翻译中的重要性：认识到语言能力对于提高翻译质量和效率的关键作用。

4.学习翻译项目管理的基础知识：掌握翻译项目的规划、执行和监控的基本方法。

5.熟悉质量控制和评估的标准：了解如何评估翻译和译后编辑的质量，并掌握相关的标准和工具。

科研实践能力目标:

1.译后编辑实操技能：能够熟练使用译后编辑工具对机器翻译输出进行有效的编辑和改进。

2.项目管理能力：能够运用翻译项目管理的知识，规划和执行翻译项目，确保按时交付高质量的翻译成果。

3.问题解决能力：在面对翻译和译后编辑中的难题时，能够独立思考并提出解决方案。

4.跨文化交际能力：在翻译实践中展现对源语言和目标语言文化的深入理解和尊重。

创新能力目标:

5.技术创新应用：探索大语言模型和其他新兴技术在翻译实践中的应用，提高翻译工作的创新性。

6.流程创新：设计和优化翻译和译后编辑流程，提高效率和质量。

7.批判性思维：在译后编辑和翻译项目管理中运用批判性思维，识别并改进现有流程的不足。

8.跨学科能力：将翻译技能应用于跨学科领域，如本地化、国际化等，展现创新思维。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分			
序号	**教学内容提要**	**基本要求**	**学时**
1	译后编辑概述	学生应了解译后编辑的基本概念、历史和在翻译行业中的应用。	2
2	机器翻译错误类型分类与识别	学生能够识别和分类常见的机器翻译错误，并理解其成因。	2
3	语言能力与错误修正技巧	学生应掌握基本的语言能力提升方法和机器翻译错误的修正技巧。	2
4	深入分析机器翻译错误的原因。	学生应学会分析机器翻译错误的深层原因，以及如何避免这些错误。	2
5	质量控制与评估	学生应理解翻译质量评估的标准和方法，以及如何在译后编辑中实施质量控制。	2
6	深入学习源语言和目标语言的语言特点	学生应深入掌握源语言和目标语言的语言特点及其在翻译中的体现。	2
7	专业领域文本的译后编辑特点。	学生应了解专业领域文本的译后编辑特点和要求，包括专业术语和语境的理解。	2
8	大语言模型在译后编辑中的应用	学生应掌握大语言模型在译后编辑中的应用方法，以及如何利用其提高翻译质量。	2

实验部分					
序号	实验项目名称	学	实验内容、要求及时间安排、仪器要	必开/	实验

		时	求	选开	类型
1	译后编辑基础操作	2	熟悉译后编辑工具的基本操作，包括文本编辑、记忆库和术语库的使用。	必开	实践
2	机器翻译错误识别与分类	2	练习识别不同类型的机器翻译错误并进行分类。	必开	实践
3	语言能力提升与错误修正	2	通过实际文本，练习语言能力在错误修正中的应用。	必开	实践
4	错误原因分析	2	分析机器翻译错误的案例，探究错误的成因并提出改进建议。	必开	实践
5	翻译质量评估	2	使用质量评估工具对翻译项目进行评估，并撰写评估报告。	必开	实践
6	源语言与目标语言对比分析	2	分析源语言和目标语言的文本样本，识别语言特点及其翻译策略。	必开	实践
7	专业领域文本翻译	2	翻译专业领域文本，并进行译后编辑，注意专业术语的准确性。	必开	实践
8	项目报告	2	项目总结、讨论与展示	必开	实践

三、教学方法

本课程采用多元化的教学方法以适应不同学习阶段和学生需求。通过讲授法我们向学生传授译后编辑和大语言模型的理论基础；案例分析法使学生通过实际案例学习识别和纠正机器翻译中的错误；实操演练通过译后编辑软件和大语言模型工具的应用，加强学生的实践技能；小组讨论鼓励学生交流想法，培养团队合作精神；项目驱动学习则让学生在真实或模拟的项目环境中综合运用所学知识，解决实际问题。这些方法相结合，旨在提升学生的语言能力、实践技能和创新思维。

四、课程思政内容

（说明：课程思政建设内容要围绕坚定学生理想信念，以爱党、爱国、爱社会主义、爱人民、爱集体为主线，从政治认同、家国情怀、文化素养、法治意识、道德修养等方面入手优化课程思政设计，系统开展中国特色社会主义和中国梦、社会主义核心价值观、法治意识、中华优秀传统文化等内容教育。）

本课程的思政建设紧密结合翻译教育特点，旨在深化学生对中国特色社会主义的认同，培育家国情怀与文化自信。课程强调政治认同，引导学生理解国家语言战略，培养对党的语言文字政策的认同感。通过分析翻译在传播中华优秀传统文化和社会主义核心价值观中的作用，激发学生的爱国情感和民族自豪感。同时，课程注重法治意识的培养，教育学生尊重知识产权，恪守职业道德，强化法律底线思维。此外，课程融入道德修养教育，倡导诚信翻译，反对抄袭剽窃，以树立正确的价值观和人生观，为学生的全面发展奠定坚实的思想基础。通过这些内容的有机融入，课程旨在培养学生成为既有专业能力又有社会责任的翻译人才。

五、教学目标达成与评价方式

（说明：本课程支撑的知识获得、科研实践能力提升、创新能力提升等方面的教学目标达成与评价方式）

1.知识获得目标：通过理论讲授和案例分析，学生将掌握译后编辑的基础理论和大语言模型的工作原理。达成情况通过课堂测验、期中和期末考试的成绩来评价，同时结合学生的课堂参与度和讨论情况。

2.科研实践能力提升目标：通过实操演练和项目驱动学习，学生将提升使用译后编辑工具和大语言模型进行翻译项目的能力。达成情况通过学生在实验报告、项目规划文档和项目执行过程中的表现来评价，重点考察实操技能的熟练度和项目管理的有效性。

3.创新能力提升目标：在综合项目和创新实践中，学生将展现创新思维，通过设计和实施个性化翻译流程、优化翻译策略来提升创新能力。达成情况通过项目汇报、同行评审和教师评价来综合评定，注重创新思维的展现和问题解决的创造性。

通过这些评价方式，本课程旨在全面考察学生的学习成果，鼓励学生积极参与课程学习，培养其独立思考和实践能力，并在翻译领域形成自己的见解和风格。

六、课程成绩评定

（说明：成绩组成部分，具体要求及成绩评定方法等。）

成绩组成及评定方法:

本课程的总成绩由以下几个部分组成，以全面评估学生的学习成果:

1.课堂参与和讨论（20%）：评估学生在课堂上的活跃度、讨论质量和对课程内容的理解。由教师根据学生的课堂表现和参与情况进行评定。学生需积极参与课堂讨论，提出有见地的问题和观点。

2.平时作业（20%）：包括课后作业、案例分析和反思日志，检验学生对知识点的掌握和应用能力。由教师根据作业的准确性、创造性和深度进行评定。平时作业必须按时提交，反映学生的思考和分析。

3.实操演练（20%）：根据学生在译后编辑工具和大语言模型应用中的操作熟练度和任务完成质量。由教师根据学生在演练中展现的技能熟练度和任务完成度进行评定。实操演练要求学生熟练运用所学工具，完成指定的翻译任务。

4.项目报告（40%）：综合考察学生对课程内容的深入理解和综合应用能力，包括独立完成的翻译项目报告。通过项目报告，评定学生对课程内容的深入理解和综合应用能力。期末项目报告应具有独创性，能够展现学生对课程内容的综合运用能力。

七、建议教材与主要参考书

建议教材： 《英汉神经机器翻译错误分析与译后编辑实证研究》裘白莲 九州出版社

参考书： 《ChatGPT 高效提问：prompt 技巧大揭秘》 图灵 人民邮电出版社

《大语言模型：基础与前沿》 异步 人民邮电出版社

《编辑必备语词规范手册》 利来友 广西师范大学出版社

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	杨晓华	2024 年 6 月 10 日
审核（学科、专业负责人）	朱安博	2024 年 6 月 14 日
批准（主管院长）	郑美玲	2024 年 6 月 14 日

《翻译与本地化项目管理》课程教学大纲

<table>
<tr><td>课程名称</td><td>翻译与本地化项目管理</td><td>课程编码</td><td>TRL517</td></tr>
<tr><td>英文名称</td><td>Translation and Localization Project Management</td><td>考核方式</td><td>☐考试 ☑考查</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程性质</td><td rowspan="2">☐公共必修课
☐专业必修课
☐公共选修课
☑专业选修课
☐补修课
☐其他----------</td><td>学分</td><td>2</td></tr>
<tr><td>总学时</td><td>32</td></tr>
<tr><td>课程特点</td><td>☐本研一体化课程
☐特色课程
☐学科交叉融合课程
☐全英文授课课程
☐双语授课课程
☐案例课程
☐校企联合课程
☑其他----------</td><td>实验学时</td><td>0</td></tr>
<tr><td>先修课程（已具备知识能力）</td><td colspan="3">无</td></tr>
<tr><td>适用学科/专业学位类别（领域）</td><td colspan="3">翻译硕士专业学位</td></tr>
</table>

一、课程教学目标

（说明：根据培养目标，紧密结合本课程特性与内涵，概括性的确定出学习者学习该课程后，在**知识、科研实践能力和创新能力**等方面应达到的目标与要求。）

1. 本课程致力于让学生了解语言服务市场的发展趋势，掌握翻译与本地化项目管理的基础知识，包括项目生命周期的五大阶段和涵盖的十大知识领域，为学生打下坚实的理论基础。

2. 通过深入学习翻译与本地化项目的计划、进度、质量、资源、成本、风险和沟通管理等关键环节，学生将能够熟练运用相关工具和策略，有效管理翻译项目，确保项目按时、按质、按预算完成。

3. 结合系统的理论讲解和丰富的案例分析，本课程鼓励学生进行批判性思考和创新性解决问题，通过项目实战演练，培养学生的实际操作能力和应对复杂项目管理挑战的能力。

4. 本课程旨在提高学生在语言服务企业中的项目管理能力，增强其职场竞争力，拓展职业发展空间，使学生能够在全球化的语言服务市场中胜任各类翻译项目管理角色。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分			
序号	**教学内容提要**	**基本要求**	**学时**
1	翻译与本地化服务行业与市场概况	讲解翻译与本地化服务的行业历史、现状与趋势、市场规模、行业环境生态链、行业标准。采用收集的行业报告和工作案例，以数字化的形式讲解国际和国内翻译与本地化服务业的全景。	2
2	翻译与本地化公司组织与项目实施流程	学习翻译与本地化服务企业的类型，特征、运营方式。以网站本地化项目为例，分别讲解本地化项目的组成与特征，项目的阶段划分和实施流程，项目团队的组织结构，岗位职责和技能要求。	2
3	翻译与本地化项目管理基础	以美国项目管理协会（PMI）的“项目管理知识体系指南”为基础，学习项目和项目管理的定义和特征，项目的五大过程（阶段），项目管理的十大领域。项目的五大过程（阶段）分别为：启动、计划、执行、监控、收尾。十大领域包括：范围管理、时间管理、成本管理、质量管理、人力资源管理、干系人管理、沟通管理、采购管理、风险管理、综合管理。	2
4	翻译与本地化项目分析与工作任务分解	学习工作分解结构(WBS)的方法，以实际翻译与本地化项目为例，介绍 WBS 的具体应用，学习项目进度表在项目管理中的作用，编写项目进度表的 Microsoft Project 工具的基本功能，项目进度表编写的注意事项。	2
5	翻译与本地化项目预算与报价	学习翻译与本地化项目的项目类型，项目需求分析，项目报价的重要性，影响项目报价的基础因素，项目成本预算方法，毛利润的组成和计算方法，翻译、排版、图像处理、工程等任务的标准产出率，项目报价方法和注意事项。	2
6	翻译与本地化项目计划与方案	学习大型翻译与本地化项目招标和投标的过程，了解招标书和投标书的组成与编写注意事项。掌握项目工作 计划的作用、内容和编写方法，了解本地化项目技术实施方案的作用和内容。	2
7	项目作业演讲与教师点评（1）	本讲由学生为主角，各个小组的组长（或小组代表）上讲台讲解第（4）、（5）和（6）模块的小组作业内容。每个组的学生代表讲解，其它小组同学提问，老师分组点评。	2
8	翻译与本地化项目的质量管理	理解翻译质量的重要性和复杂性，熟悉翻译质量保证的流程，掌握翻译质量的语言和格式属性，熟悉译文语 言质量指标，了解译文语言质量管理方法。译文语言质量指标以本地化行业标准协会的质量保证模型（LISA QA Model）进行讲解，适当介绍中国和国外一些国家在本地化与翻译质量方面	2

		的标准。	
9	翻译与本地化项目的资源管理	引导学生思考“资源”的含义，包括项目实施过程中一起可以利用的人员、软件和硬件。学习“供应商管理”，“客户关系管理”和“项目团队管理”等资源的管理方法。学习供应商（Vendors）的概念、类别、选择策略,了解供应商经理的工作职责,供应商管理流程和评估方法；学习客户与语言服务供应商的地位和关系，客户管理概述,提高客户满意度的方法；学些项目“团队”的概念，团队的招聘、培训，评估，激励与惩处。	2
10	翻译与本地化项目的沟通管理	沟通能力是项目经理必备的职业技能。本课学习项目沟通的基本概念，项目沟通的重要性和价值，项目沟通的一些误区，项目沟通的主要方式，介绍书面沟通和会议沟通的方式。通过翻译项目实例介绍电子邮件的书写方法以及邮件组织与分类管理方法；项目会议管理包括面对面项目会议和电话会议的准备与参加会议的注意事项。最后学习对于客户的批评的职业态度和处理流程。	2
11	小组项目中期汇报与问题讨论	各个小组的组长（或小组代表）上讲台讲解（8）、（9）和（10）模块的小组作业内容。各组展示完成的小组作业，介绍完成项目作业过程中遇到的问题，解决的方法，仍然存在的问题，对所学知识的感悟和经验。其它小组同学提问，老师分组点评。	2
12	翻译与本地化项目的风险管理	本地化项目是高风险的专业工作，本课引导学生理解风险（Risk）的概念,通过举例加深风险对项目的影响的理解，将本地化项目风险分为项目风险和译文产品风险两大类，分析影响项目风险的因素,学习应对本地化项目风险的措施。	2
13	翻译与本地化项目的时间管理	进度管理是翻译与本地化项目三大管理核心之一，本课引导学生翻译项目中的时间管理，包括时间管理概念、内容、管理方法，经验与教训。	2
14	翻译与本地化项目管理系统	翻译管理系统（TMS）是使用信息化方式管理项目信息的有效方式,学习翻译管理系统的概念和功能,对业界典型的翻译管理系统进行演示和分析各自的特点,最后对业界新出现的语联网和译云等云平台管理系统进行简单介绍。	2
15	项目总结报告与教师点评	各个小组的组长（或小组代表）上讲台讲解小组项目作业的完成情况和项目总结。要求每组同学首先展示完成的全部小组作业，然后介绍完成项目作业过程中遇到的问题，解决问题的方法，对所学知识的感悟和经验。其它小组同学提问，老师分组点评。	2
16	课程总结与期末论文写作	总结本学期所学内容，根据所学课程内容，针对翻译与本地化管理的某个知识领域，完成一篇项目管理的论文，要求观点鲜明、论证充分、结论准确、条理清晰、格式规范。	2

三、教学方法

1. 项目驱动:以实际翻译与本地化项目为对象,演练项目生命周期中项目管理的全过程的内容和要点。

2. 四层结构: 课件分为 PPT、项目案例、阅读材料和课下作业，保持内容的丰富性和学习的阶段性。

3. 五式教学: 案例式、互动式、网络式、分组式和渐进式。

4. 产学结合: 某些专题知识邀请翻译与本地化公司的项目经理开设专题讲座，并带领学生走进公司参观和交流。

四、课程思政内容

以提高项目管理能力为核心，本课程将选择当今翻译和语言服务市场上具有代表性的翻译项目作为教学案例，满足企业对翻译管理人才的专业化、应用型和数字化需求。通过课程学习，学生将培养出"翻译+管理"的复合型专业能力，同时提升其家国情怀、国际视野和跨文化交流能力，为成为具有全球竞争力的翻译项目管理专家奠定基础。

五、教学目标达成与评价方式

本课程旨在通过一系列教学活动和评价机制，确保学生在知识获得、科研实践能力以及创新能力等方面达到既定的教学目标。以下是具体的教学目标达成与评价方式:

1. 知识获得: 通过课堂讲授、案例分析、项目实践和互动讨论，学生将掌握翻译与本地化项目管理的基础知识和核心概念。达成情况通过课堂参与度、作业完成情况和期中测试进行评价。

2. 科研实践能力提升: 通过项目驱动的教学方法，学生将参与实际的翻译与本地化项目，从而提升其科研实践能力。达成情况通过项目作业的质量、项目实施过程中的问题分析与解决能力以及小组项目中期汇报的表现进行评价。

3. 创新能力提升: 鼓励学生在项目实施过程中进行批判性思考和创新性解决问题，通过期末论文和项目总结报告的形式，展示学生的创新思维和问题解决策略。达成情况通过期末论文的创新性、逻辑性和论文写作的质量进行评价。

4. 跨文化交流能力: 通过课程中的案例分析和小组讨论，学生将有机会接触不同文化背景下的翻译与本地化项目，从而提升其跨文化交流能力。达成情况通过学生在小组作业中的跨文化沟通表现和期末论文中对跨文化交流的理解和应用进行评价。

5. 项目管理能力: 通过系统的理论学习和实际操作演练，学生将能够熟练运用项目管理工具和策略，有效管理翻译项目。达成情况通过学生在项目作业中展示的项目管理能力，包括项目计划、进度控制、质量保证、风险管理等方面的表现进行评价。

6. 职业素养: 通过课程学习，学生将培养出专业、高效的工作态度和职业素养。达成情况通过学生在课程中的专业表现、团队合作精神和职业道德进行评价。

通过上述评价方式，本课程将全面评估学生在翻译与本地化项目管理领域的学习成果，确保教学目标的实现。

六、课程成绩评定

1. 课程考察方式:

期末论文

2. 学期成绩权值比例

① 平时成绩: 20%

② 项目成绩: 30%

③ 期末论文: 50%

七、建议教材与主要参考书

建议教材: 崔启亮. 本地化项目管理. 北京: 对外经济贸易大学出版社, 2017.

参考书:

1. 王华树、于艳玲译. 翻译与本地化项目管理[M]. 北京: 知识产权出版社, 2017.

2. Dunne, K.J. & E.S.Dunne. Translation and Localization Project Management [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2011.

3. 崔启亮, 罗慧芳. 翻译项目管理[M]. 北京: 外文出版社, 2016.

4. 王华伟, 王华树.翻译项目管理实务[M]. 北京: 中国对外翻译出版有限公司出版社, 2013.

5. 吕乐, 闫栗丽.翻译项目管理[M]. 北京: 国防工业出版社, 2014.

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	曹姗姗	2024 年 6 月 12 日
审核（学科、专业负责人）	朱安博	2024 年 6 月 14 日
批准（主管院长）	郑美玲	2024 年 6 月 14 日

《翻译行业专题课》课程教学大纲

<table>
<tr><td>课程名称</td><td>翻译行业专题课</td><td>课程编码</td><td>TRL518</td></tr>
<tr><td>英文名称</td><td>Specialized Course on Translation Industry</td><td>考核方式</td><td>☐考试 ☑考查</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程性质</td><td rowspan="2">☐公共必修课
☐专业必修课
☐公共选修课
☑专业选修课
☐补修课
☐其他----------</td><td>学分</td><td>1</td></tr>
<tr><td>总学时</td><td>16</td></tr>
<tr><td>课程特点</td><td>☐本研一体化课程
☐特色课程
☐学科交叉融合课程
☐全英文授课课程
☐双语授课课程
☐案例课程
☑校企联合课程
☐其他----------</td><td>实验学时</td><td>0</td></tr>
<tr><td>先修课程（已具备知识能力）</td><td colspan="3">无</td></tr>
<tr><td>适用学科/专业学位类别（领域）</td><td colspan="3">翻译专业</td></tr>
</table>

一、课程教学目标

1. 本课程旨在让学生了解语言服务市场概况，理解语言服务的生态链，熟悉语言服务的内容，理解语言服务的标准和发展趋势。

2. 通过系统的理论讲解和案例分析，使学生理解语言服务的多元化特征，扩大知识视野，增强对未来职业发展的信心。

3. 激发学生的创新意识和创新精神，鼓励其在语言服务行业中探索新的服务模式和技术应用，培养学生者在复杂多变的语言服务环境中，灵活应对、创新解决问题的能力。

4. 强化学生的职业伦理和责任感，使其能够在语言服务行业中遵守职业道德和规范，提升学生的团队协作神和沟通能力，使其能够在语言服务团队中发挥积极作用。

通过上述教学目标的达成，本课程旨在培养出既具备扎实专业知识又具备实践能力和创新精神的“懂

语言、懂市场、懂技术、懂管理”的语言服务人才，为语言服务行业的持续发展和创新提供有力的人才支持。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分			
序号	**教学内容提要**	**基本要求**	**学时**
1	语言服务的市场概况	了解国内外语言服务的市场现状（语言服务提供方、需求方、人才培养单位、技术、资本）。	2
2	语言服务职业规划与职业发展	了解翻译专业与中国全球化与国际话语传播能力的关系；借助语言服务行业的职业人士及其职业发展案例，了解语言服务行业对人才技能的要求。	2
3	语言服务学科简介	了解语言服务的定义、语言服务的属性以及国际语言服务学科的研究内容和研究框架。	2
4	翻译与语言服务需求方—全球化企业	了解语言服务推动企业和产品全球化的数据及案例，对中国企业走出去的语言服务需求进行调查分析，了解语言服务的质量与价格的关系以及语言服务需求方的语言服务实施方式。	2
5	语言服务提供商—翻译与本地化公司	了解全球语言服务提供商状况、中国语言服务提供商状况、语言服务类型与比例以及语言服务提供商的竞争力要素。	2
6	语言服务协会、研究与技术服务机构	了解语言服务行业协会、语言服务行业研究与咨询机构以及语言服务行业技术服务公司。	2
7	语言服务人才培养方	通过对欧盟 EMT 与中国 MTI 教育的对比分析、国内外高校本地化人才培养对比分析以及北外、广外、上外的 MTI 教育对比分析，了解语言服务人才培养情况。	2
8	语言服务标准化	通过对比学术界与产业界的翻译标准，明确翻译标准与翻译服务标准的区别，并深入探讨标准与标准化的定义以及国内外产业界在翻译与语言服务方面的标准。	2

三、教学方法

本课程将采用多种教学方法以确保学生能够全面理解并掌握课程内容。具体方法如下:

1.讲授法:通过传统的讲授方式,向学生传授翻译行业的基础知识和理论框架。

2.案例分析:选取行业内的典型案例,引导学生分析讨论,以加深对语言服务行业的理解。

3.小组讨论:鼓励学生分组讨论,通过集体智慧解决实际问题,培养团队合作能力。

4.角色扮演:模拟语言服务行业的不同角色,让学生在实践中体验不同职位的工作内容和挑战。

5.实地考察/企业导师授课:组织学生参观语言服务公司或参与行业会议,或请企业导师授课,以直观了解行业现状和发展趋势。

6.项目驱动学习:通过设置具体的语言服务项目,让学生在实际操作中学习和应用知识。

7.反馈与反思:课程结束后,要求学生进行自我评估和反思,以促进持续学习和改进。

四、课程思政内容

本课程的思政建设将紧密结合翻译行业的特点,培养学生的社会主义核心价值观和家国情怀。具体内容如下:

1. 坚定理想信念:通过讨论翻译在传播中国文化和社会主义核心价值观中的作用,激发学生的爱国情感。

2. 政治认同:分析语言服务在国家发展和国际交流中的重要性,增强学生的政治认同感。

3. 家国情怀:通过翻译实践,让学生体会语言服务对国家软实力的贡献,培养深厚的家国情怀。

4. 文化素养:引导学生学习和传承中华优秀传统文化,提升文化自信。

5. 法治意识:结合语言服务行业的法律法规,培养学生的法治意识和职业道德。

6. 道德修养:通过案例分析,讨论职业道德和行为准则,提高学生的道德修养。

五、教学目标达成与评价方式

1. 知识获得:通过期末论文和小组汇报,评估学生对翻译行业基础知识和理论的掌握情况。

2. 科研实践能力:通过小组项目和案例分析,评价学生的实践操作能力和问题解决能力。

3. 创新能力:通过项目驱动学习和创新思维训练,评价学生的创新思维和创新实践能力。

4. 课程考察方式:结合平时成绩和期末论文,全面评价学生的学习成果。

5. 评价方法:采用多元化评价体系,包括自我评价、同伴评价和教师评价,确保评价的全面性和公正性。

通过上述教学方法和评价体系,本课程旨在培养学生的专业知识、实践能力和创新精神,为翻译行业输送高质量的专业人才。

六、课程成绩评定

1. 课程考察方式:

期末论文

2. 学期成绩权值比例

① 平时成绩: 50%

② 期末论文: 50%

七、建议教材与主要参考书

建议教材:

参考书:

1. 崔启亮，京津冀协同发展语言服务调查报告[M] .北京：对外经济贸易大学出版社，2021.

2. 王立非、崔启亮、蒙永业. 中国企业“走出去”语言服务蓝皮书 2016[M].北京：对外经济贸易大学出版社，2016.

3. 崔启亮、王华树、吴萍. 全国翻译硕士专业学位研究生教育与就业调查报告. 北京：对外经济贸易大学出版社，2017.

4. 中国翻译协会、中国翻译研究院.《中国语言服务业发展报告 2012》,2012 年.

5. 中国翻译研究院、中国翻译协会.《中国翻译服务业分析报告 2014》,2014 年.

6. 中国翻译研究院、中国翻译协会.《中国翻译服务行业分析报告 2016》,2016 年.

7. 中国翻译协会.《中国语言服务行业发展报告 2018》,2018 年.

8. 中国翻译协会.《中国语言服务行业发展报告 2019》,2019 年.

9. 中国翻译协会.《中国语言服务行业发展报告 2020》,2020 年.

10. 中国翻译协会.《中国翻译及语言服务行业发展报告 2022》,2022 年.

11. 中国翻译协会.《中国翻译及语言服务行业发展报告 2023》,2023 年.

12. 中国翻译协会.《2024 中国翻译行业发展报告》，2024 年.

13. 中国翻译协会.《2024 全球翻译行业发展报告》，2024 年.

14. LISA. 《全球化行业入门手册》，2007，本地化行业标准协会（LISA）.

15. Nimdzi 全球语言服务行业报告 2022

16. The Market Landscape for Language Services (2022). 2022. CSA Research.

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	曹姗姗	2024 年 6 月 12 日
审核（学科、专业负责人）	朱安博	2024 年 6 月 14 日
批准（主管院长）	郑美玲	2024 年 6 月 14 日

《英汉对比与翻译》课程教学大纲

<table>
<tr><td>课程名称</td><td>英汉对比与翻译</td><td>课程编码</td><td>TRL519</td></tr>
<tr><td>英文名称</td><td>Contrastive Analysis and Translation of English and Chinese</td><td>考核方式</td><td>☐考试 ☑考查</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程性质</td><td rowspan="2">☐公共必修课
☐专业必修课
☐公共选修课
☑专业选修课
☐补修课
☐其他----------</td><td>学分</td><td>2</td></tr>
<tr><td>总学时</td><td>32</td></tr>
<tr><td>课程特点</td><td>☐本研一体化课程
☐特色课程
☐学科交叉融合课程
☐全英文授课课程
☐双语授课课程
☐案例课程
☐校企联合课程
☐其他----------</td><td>实验学时</td><td>0</td></tr>
<tr><td>先修课程（已具备知识能力）</td><td colspan="3"></td></tr>
<tr><td>适用学科/专业学位类别（领域）</td><td colspan="3">翻译硕士专业学位</td></tr>
</table>

一、课程教学目标

知识目标：揭示汉英语言在思维模式、词汇、句法、语篇、修辞等层面的差异，以寻求可用于解决英语学习和英汉互译等实际问题的原理。

科研实践能力目标：从文化、哲学、认知等层面对汉英两种语言的差异做出解释，为英汉互译方法和技巧提供理论依据.

创新能力目标：培养学生对汉英语言差异的自觉认识，提高学习者的英语学习技巧和英汉互译的能力。

二、课程教学内容提要与基本要求

序号	教学内容提要	基本要求	学时

1	第一章 语言比较	1.1 翻译与双语能力 1.2 语言比较与翻译学习 1.3 汉语和英语：同与异	2
2	第二章 词	2.1 词的形态和语言类型 2.2 英汉构词方式比较与翻译 2.3 词义的对应性 2.4 实词的比较与翻译 2.5 虚词的比较与翻译 2.6 英汉语里独有的词类：分类和功能 2.7 复合词 2.8 搭配与语块	6
3	第三章 句子结构	3.1 语言类型：主语突出和话题突出 3.2 语言类型：语序 3.3 时、体和语态 3.4 英汉语句式：开放性和封闭性 3.5 定语的比较与翻译 3.6 状语的比较与翻译 3.7 否定与肯定 3.8 信息焦点 3.9 被动与主动	6
4	第四章 并列句、复合句	4.1 并列句 4.2 复合句 4.3 复合句中的语序 4.4 分句间逻辑关系的隐与显 4.5 两类复合句的理解与翻译	6
5	第五章 语篇	5.1 话语段 5.2 衔接和连贯 5.3 语篇的类型和翻译	6
6	第六章 英汉文化比较	6.1 英汉文化比较 6.2 英汉文化差异的表现 6.3 英汉感知与思维方式对比 6.4 从英汉语言文化对比看翻译实践	6

三、教学方法

以面授为主，以课堂汇报、小组研讨为辅。

四、课程思政内容

1.通过探讨汉英语言在思维模式、句法、修辞、语篇和词汇等方面的差异现象，进行中国特色社会主义教育；

2.通过从文化、哲学、认知等层面分析汉英语言差异的动因，培养学生的家国情怀和文化素养。

3.注重中华优秀传统文化教育。

五、教学目标达成与评价方式

1.知识目标通过教学内容1¯5达成；达成情况通过课程论文评价；

2.科研实践能力目标通过教学内容1¯6达成；达成情况通过课程论文评价；

3.创新能力目标通过教学内容2¯6达成；达成情况通过课程论文评价。

六、课程成绩评定

考核方式	考核方式	成绩比例（%）
学习表现	课堂出勤、互动、纪律等	40
课程论文	课程论文	60

七、建议教材与主要参考书

建议教材： 秦洪武、王克非著，英汉比较与翻译，外语教学与研究出版社，2010.12。

参考书：连淑能著，英汉对比研究（增订本），高等教育出版社，2010.9。

王文斌著，论英汉的时空性差异，外语教学与研究出版社，2019.6。

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	艾瑞	2024年6月5日
审核（学科、专业负责人）	朱安博	2024年6月14日
批准（主管院长）	郑美玲	2024年6月14日

《跨文化交际》课程教学大纲

<table>
<tr><td>课程名称</td><td>跨文化交际</td><td>课程编码</td><td>TRL520</td></tr>
<tr><td>英文名称</td><td>Intercultural communication</td><td>考核方式</td><td>☑考试　☐考查</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程性质</td><td rowspan="2">☐公共必修课
☐专业必修课
☐公共选修课
☑专业选修课
☐补修课
☐其他----------</td><td>学分</td><td>2</td></tr>
<tr><td>总学时</td><td>32</td></tr>
<tr><td>课程特点</td><td>☐本研一体化课程
☐特色课程
☐学科交叉融合课程
☑全英文授课课程
☐双语授课课程
☑案例课程
☐校企联合课程
☐其他----------</td><td>实验学时</td><td>0</td></tr>
<tr><td>先修课程（已具备知识能力）</td><td colspan="3"></td></tr>
<tr><td>适用学科/专业学位类别（领域）</td><td colspan="3">翻译硕士专业学位</td></tr>
</table>

一、课程教学目标

（说明：根据培养目标，紧密结合本课程特性与内涵，概括性的确定出学习者学习该课程后，在**知识、科研实践能力和创新能力**等方面应达到的目标与要求。）

本课程旨在通过跨文化教育，帮助学生了解中外不同的世界观、价值观、思维方式等方面的差异，培养学生的跨文化意识，提高学生社会语言能力和跨文化交际能力。本课程可引导学生在学习了解世界各国优秀的文明和文化和思想理念的同时，融通中外，涵养家国情怀，树立文化自信，为迎应经济全球化时代的挑战和机遇做好准备，对其开阔视野、提升格局、培养思辨、强化语用等人文素养的“全人”塑造有着重大的意义。

课程目标 1：提升学生的跨文化意识和敏感性，树立对不同文化和个人尊重、包容、理解和欣赏的态度，帮助学生用跨文化的视角去看待、分析和理解翻译过程中的文化因素；

课程目标 2: 增强学生的跨文化翻译能力，使他们能够根据不同语境灵活调整自己的文化参考框架，以保证翻译文本中文化信息的准确性和表达完整度;

课程目标 3: 培养学生在多元文化环境中与人交流、合作以及应对冲突和不确定因素的能力，鼓励他们敢于在翻译研究中打破思维惯性、敢于创新和尝试的精神。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分			
序号	教学内容提要	基本要求	学时
	TOPIC ONE Culture Theme1: Culture Theme2: Cultural Identity	(1)概念: 能够理解本章重要的概念 (2)案例分析: 能够用本章的相关理论解析案例	6
	TOPIC TWO Cultural pattern Theme1: Edward T. Hall's Context Theory Theme2: Kluckhohn and Strodtbeck's Value Orientation Theory Theme3: Hofstede's Cultural Dimensions	Theory (1)概念: 能够理解本章重要的概念 (2)案例分析: 能够用本章的相关理论解析案例	8
	TOPIC THREE Communication Theme1: Communication Theme2: Components of communication	(1)概念: 能够理解本章重要的概念 (2)案例分析: 能够用本章的相关理论解析案例	4
	TOPIC FOUR Verbal and Nonverbal Intercultural Communication Theme1: Language and Culture Theme2: Nonverbal Communication	(1)概念: 能够理解本章重要的概念 (2)案例分析: 能够用本章的相关理论解析案例	4
	TOPIC FIVE Intercultural Communication Barriers Theme1: Emotional Problems Theme2: Attitudinal Problems Theme3: Translation Problems	(1)概念: 能够理解本章重要的概念 (2)案例分析: 能够用本章的相关理论解析案例	6

	TOPIC SIX Intercultural Communication Adaptation Theme1: Culture Shock Theme2: Adaptation period Theme 3: competence	（1）概念：能够理解本章重要的概念 （2）案例分析：能够用本章的相关理论解析案例	4

实验部分					
序号	实验项目名称	学时	实验内容、要求及时间安排、仪器要求	必开/选开	实验类型

三、教学方法

课堂讲授、案例讨论与分析、任务设计等。

四、课程思政内容

1.引入跨文化交际概念，使学生认识到翻译不仅是为了学习和了解外国科学文化知识，更重要的是通过翻译向世界展示中国优秀的民族文化，促进中国与世界的文化交流。

2.通过分析导致跨文化交际失误的各种因素，提升学生思辨能力，使学生能够更为客观、理性地认识外部世界，在审视西方文化与西方制度时做到取其精华去其糟粕。

3.通过对中西方文化现象与本质的对比，将价值取向探讨融入到翻译学习内容中，培养学生的国际视野及社会责任感，树立正确的人生观、世界观和价值观。

五、教学目标达成与评价方式

（说明：本课程支撑的知识获得、科研实践能力提升、创新能力提升等方面的教学目标达成与评价方式）

1.教学目标为通过知识传授、经典阅读和案例分享达成提升学生的跨文化意识和敏感性；达成情况通过学生自我评价、课堂讨论和真实案例分析来评价；

2.教学目标为通过真实文本翻译和文化知识解读，让学生体会文化对翻译文本准确性和表达度的影响，增强学生跨文化翻译能力；达成情况通过师生对文本翻译情况的共同评判来评价；

3.教学目标为通过学生实习和翻译实践，鼓励他们敢于在翻译研究中打破思维惯性、敢于创新和尝试的精神；达成情况通过论文写作和专家反馈来进行评价。

六、课程成绩评定

考核方式	考核方式 （根据课程实际需要填写）	成绩比例（%）

平时成绩	出勤、课堂讨论、阅读分享、翻译实践	40%
期末考试	论文写作	60%

七、建议教材与主要参考书

建议教材: 教师按照学习内容收集教学资源并发放 handout。

参考书:

1.Larry A. Samovar 等著，Communication between Cultures (6th Edition)，中国人民大学出版社，2013. 9。

2. Zhu, H 著，Research Methods in Intercultural Communication: A Practical Guide, Wiley Blackwell, 2019。

3. 戴晓东著，跨文化能力研究，外语教学与研究出版社，2018, 12。

4. 孙有中等编著，跨文化外语教学研究，外语教学与研究出版社，2021.3。

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	程京艳	2024 年 6 月 5 日
审核（学科、专业负责人）	朱安博	2024 年 6 月 14 日
批准（主管院长）	郑美玲	2024 年 6 月 14 日

《翻译批评与鉴赏》课程教学大纲

<table>
<tr><td>课程名称</td><td>翻译批评与鉴赏</td><td>课程编码</td><td>TRL521</td></tr>
<tr><td>英文名称</td><td>Translation Criticism and Evaluation</td><td>考核方式</td><td>☐考试 ☑考查</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程性质</td><td rowspan="2">☐公共必修课
☐专业必修课
☐公共选修课
☑专业选修课
☐补修课
☐其他----------</td><td>学分</td><td>2</td></tr>
<tr><td>总学时</td><td>32</td></tr>
<tr><td>课程特点</td><td>☐本研一体化课程
☐特色课程
☐学科交叉融合课程
☐全英文授课课程
☐双语授课课程
☐案例课程
☐校企联合课程
☑其他----------</td><td>实验学时</td><td>0</td></tr>
<tr><td>先修课程（已具备知识能力）</td><td colspan="3">具备基本的英汉汉英翻译基础</td></tr>
<tr><td>适用学科/专业学位类别（领域）</td><td colspan="3">翻译硕士专业学位</td></tr>
</table>

一、课程教学目标

本课程旨在系统讲授文学翻译的基本理论知识、实践策略和方法与赏析技巧，指导学生进行小说、散文、诗歌、戏剧等不同体裁的名篇赏析和翻译实践，提高学生的文学翻译理论素养、鉴赏水平和实践能力。具体目标如下：

1. 知识能力：系统掌握文学翻译的性质、原则、标准、过程、策略和方法，树立全面、辩证、发展的翻译批评观。

2. 科研实践能力：熟悉运用翻译批评方法和翻译理论，并将之运用于小说、散文、诗歌、戏剧等不同体裁的名篇赏析和翻译实践。

3. 创新能力：提升学生的双语感知能力以及文学翻译的理性思考能力和审美鉴赏能力。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分			
序号	教学内容提要	基本要求	学时
1	课程导论: •整体介绍课程计划、目的和要求。 基本问题: •文学翻译的价值 •文学翻译的标准 •文学翻译的过程	要求学生宏观上了解文学翻译的特征。	2
2	翻译的准备 •译者素养 •译前准备 •翻译工具	要求学生了解翻译，尤其是文学翻译，所具备的翻译家素养和相关知识要求和专业储备。	2
3	文本的解读 •文本的解读 •意义的解读 •形式的解读	要求学生从文本语言、意义以及形式三个层面对译文进行解读和赏析。	2
4	译本的创造 •译本创造的立场 •译本创造的原则 •译本创造的方法	要求学生了解掌握文学译本创造的立场、原则和方法。	2
5	译本的后续 •译本的校订与修改 •译本翻译批评	要求学生熟悉译本产生后所必需的校订与修改过程，了解国内外基本的翻译批评流派。	2

6	散文的批评与鉴赏（英译汉） •散文的问题特征 •散文的翻译原则 •文本鉴赏：王佐良译《谈读书》	要求学生熟悉国内外散文经典名篇，了解散文的文体特征，并据此就特定文本进行合理地批评与赏析。	2
7	散文的批评与鉴赏（汉译英） •中国散文发展及特点: •文本鉴赏：张培基译《时间即生命》	要求学生了解中国散文发展历史及其特点，并就教师指定文本进行赏析。	2
8	小说的批评与鉴赏（英译汉） •英语小说汉译简史 •小说翻译的基本方法 •文本鉴赏：张谷若译《大卫·考坡菲》（选段）	要求学生了解英语小说译入中国的历史，熟悉掌握小说翻译的基本方法，并就教师指定文本进行赏析。	2
9	小说的批评与鉴赏（汉译英） •“四大名著”英译考察 •文本鉴赏：《红楼梦》（选段）杨译与霍译对比分析	要求学生了解中国四大名著的英译情况、译者以及翻译背景，了解中国古典小说英译的文化障碍，思考译者不同风格及其成因。同时，就教师指定文本进行赏析。	2
10	戏剧的批评与鉴赏（英译汉） •莎剧汉译简史 •戏剧翻译的特点和原则 •文本鉴赏：朱生豪译《威尼斯商人》（选段）	要求学生了解戏剧文本的特点，掌握戏剧文本翻译的基本要领。着重了解莎剧汉译历史，并就教师指定文本进行赏析。	2
11	戏剧的批评与鉴赏（汉译英） •中国戏剧的发展及特点 •文本鉴赏：英若诚译《茶馆》（选段）	要求学生了解中国戏剧的发展历史及特点，并就教师指定文本进行批评与鉴赏。	

12	诗歌的批评与鉴赏（英译汉） •诗歌的文体特征与翻译原则 •文本鉴赏：赵萝蕤译《荒原》（选段）	要求学生了解诗歌的文体特征与翻译原则，并就“诗，译之所失也”，对诗歌的不可译性进行思考。同时，就教师指定文本进行批评与鉴赏。	
13	诗歌的批评与鉴赏（汉译英） •汉诗英译简史 •文本鉴赏：许渊冲译《唐诗三百首》	要求熟悉汉诗英译历史，了解中国文学在世界文学中的现状，并就教师指定文本进行批评与鉴赏。	
14	儿童文学的批评与鉴赏（英译汉） •儿童文学汉译简史 •儿童文学的语言与翻译原则 •文本鉴赏：赵元任译《阿丽思漫游奇境记》	要求学生熟悉儿童文学的语言特征以及相应的翻译原则。同时，就教师指定文本进行批评与鉴赏。	2
15	儿童文学的批评与鉴赏（汉译英） •中国儿童文学英译简史 •文本鉴赏：汪海岚译《青铜葵花》（选段）	要求学生了解中国儿童文学英译简史，熟悉成功走出去的中国儿童文学作品，并就教师指定文本进行批评与鉴赏。	2
16	翻译团队作业汇报与展示	学期初，教师提供数个文学文本片段，学生以组为单位选取其中一个文本片段进行团队翻译。课程最后一周，学生以组为单位进行团队作业展示，汇报翻译过程中的特点、难点和收获。	2

实验部分					
序号	实验项目名称	学时	实验内容、要求及时间安排、仪器要求	必开/选开	实验类型

三、教学方法

课程采用教师课堂讲授、案例分析、学生课后阅读与翻译、师生互动、学生互评、小组汇报等多种教学方法，坚持理论与实践相统一、精讲与多练相结合的原则，将翻译批评的基本理论、名篇赏析和翻译实践进行贯通与融合。

四、课程思政内容

1. 增进国际理解，培养跨文化交际能力。在讲解不同体裁的翻译批评与鉴赏时，引导学生进行中西方文化对比，例如价值观、思维方式、审美习惯等方面的差异，帮助学生了解不同文化的特点和优势，增进对不同文化的理解和尊重。同时，通过案例分析，着重分析译者如何处理文化差异，如何进行文化转换，引导学生思考跨文化交际的策略和方法。

2. 突显中国元素和中国故事，培养文化自信和国际传播能力。课程中引入中国古代、现代和当代优秀文学作品的成功外译案例，一方面，帮助学生了解中国优秀传统文化的传承和发展，培养学生对中国文化内涵的深度理解能力和文化自信；另一方面，通过学习优秀译文，引导学生思考如何将中国元素和中国故事以真实、可信、可爱地方式成功传递给外国读者，以及中国文学对外传播的价值和意义。

五、教学目标达成与评价方式

1.“知识能力”通过教师授课、学生研讨达成；达成情况通过课堂展示和课程论文进行评价；

2.“科研实践能力”通过学生研讨和翻译实践达成；达成情况通过翻译成果和课堂展示进行评价；

3.“创新能力”通过学生研讨达成；达成情况通过课堂讨论和课程论文进行评价。

六、课程成绩评定

课程成绩=平时成绩 30%+翻译实践 30%+期末论文 40%。即，课程成绩由三部分构成：第一，平时成绩，要求学生按时完成教师布置的阅读任务，并积极参与课堂讨论，平时成绩主要依据课堂讨论、出勤情况等课堂参与度决定；第二，翻译实践，要求学生以组为单位完成一项翻译任务，翻译实践成绩主要依据翻译成果的质量决定；第三，期末论文，课程采用考查考核方式，课程结束后，学生按照教师要求，提交一份结业论文，要求论文格式上严谨规范，语言流畅通顺，内容能够体现对译文理据性和批判性思考。

七、建议教材与主要参考书

建议教材： 《高级文学翻译》（胡显耀主编，外语教学与研究出版社，2018 年）

参考书： 《归化与异化：中国文学翻译研究的百年流变》（朱安博， 科学出版社，2009 年）

Translation and Criticism: The Potentials and Limitations (Katherina Reiss, Shanghai Foreign Language Press, 2004.)

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	朱安博	2024 年 6 月 11 日
审核（学科、专业负责人）	朱安博	2024 年 6 月 14 日
批准（主管院长）	郑美玲	2024 年 6 月 14 日

《中国文化典籍英译》课程教学大纲

<table>
<tr><td>课程名称</td><td>中国文化典籍英译</td><td>课程编码</td><td>TRL522</td></tr>
<tr><td>英文名称</td><td>The Course of English Translation of Chinese Culture Classics</td><td>考核方式</td><td>☐考试 ☑考查</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程性质</td><td rowspan="2">☐公共必修课
☐专业必修课
☐公共选修课
☑专业选修课
☐补修课
☐其他----------</td><td>学分</td><td>2</td></tr>
<tr><td>总学时</td><td>32</td></tr>
<tr><td>课程特点</td><td>☐本研一体化课程
☐特色课程
☐学科交叉融合课程
☐全英文授课课程
☑双语授课课程
☐案例课程
☐校企联合课程
☐其他----------</td><td>实验学时</td><td>0</td></tr>
<tr><td>先修课程（已具备知识能力）</td><td colspan="3">汉英笔译理论与实践，了解汉英转换规律并掌握基本的汉英翻译方法与技巧</td></tr>
<tr><td>适用学科/专业学位类别（领域）</td><td colspan="3">翻译硕士专业学位</td></tr>
</table>

一、课程教学目标

（说明：根据培养目标，紧密结合本课程特性与内涵，概括性的确定出学习者学习该课程后，在**知识、科研实践能力和创新能力**等方面应达到的目标与要求。）

学生通过本课程的学习，能够了解中国文化史的重要发展阶段及各个阶段的经典文化作品，了解各个阶段文化发展的渊源、流变、地位及影响，通过对经典译文的讲解和评析，使学生把握典籍作品的文体特征、翻译方法和技巧，能够较为准确、熟练地进行典籍作品英译。

学生通过文献查阅、阅读与分析，正确理解典籍作品的内涵及意义流变，对不同时代学者的解读进行整理并做出判断，对不同时代名家的译文进行合理的解读和分析，进而提高文献整理能力、批判性思维能力和翻译批评能力。

学生通过查阅历代文献，结合译文形成的时代背景，对不同时代名家翻译进行客观地评价和解读，并根据自己的研究与分析提出对译文的理解和看法，形成符合当前时代特征的译文，从而推动典籍文化的海外英译与传播。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分			
序号	**教学内容提要**	**基本要求**	**学时**
1	导论	了解课程主要内容（中国文化典籍的理论与方法）、基本要求和课程考核内容	2
2	中华传统文化关键词英译	熟知中华文化重要概念及其英译策略与技巧，为后续学习奠定基础。	4
2	上古神话名译赏析与练习	了解中国神话由来、发展及在中国文化中的重要地位和作用，通过鉴赏名家名译掌握神话题材的语体特征及主要翻译方法和技巧。	2
3	诗经楚辞名译赏析与练习	欣赏诗经楚辞翻译名篇，通过对比中外译者的文化视角及翻译策略，拓展古诗英译的视野。	2
3	老庄哲学名译赏析与练习	探寻老庄哲学的起源、基本思想及海外传播，通过不同译本的解读了解老庄哲学思想的发展及现代阐释。	2
3	先秦诸子名译赏析与练习	选取以《四书》为代表的先秦儒家典籍名译作为赏析材料，了解儒家经典的注本理解、查阅的重要性及适当的翻译策略的运用。	4
4	盛唐诗歌名译赏析与练习	通过阅读欣赏以李白为代表的唐代著名诗人的英译作品，了解唐诗的海外传播路径及翻译策略与技巧。	6
5	两宋词章名译赏析与练习	通过阅读欣赏欧阳修、范仲淹等名篇名译，了解宋词的特点、风格及翻译策略和技巧。	4
6	元曲杂剧名译赏析与练习	通过阅读赏析关汉卿、李渔等名篇名译，把握元曲杂剧的语体风格与翻译技巧。	2
7	明清小说名译赏析与练习	通过赏析《红楼梦》等四大名著的名家译作，熟悉明清小说的语体风格及翻译策略。	4

实验部分					
序号	实验项目名称	学时	实验内容、要求及时间安排、仪器要求	必开/选开	实验类型

三、教学方法

本课程主要采取教师讲授与学生讨论、学生实践与教师评价以及学生展示及小组讨论等形式展开，开展以“学生为中心”的研讨式课堂教学活动。

四、课程思政内容

（说明：课程思政建设内容要围绕坚定学生理想信念，以爱党、爱国、爱社会主义、爱人民、爱集体为主线，从政治认同、家国情怀、文化素养、法治意识、道德修养等方面入手优化课程思政设计，系统开展中国特色社会主义和中国梦、社会主义核心价值观、法治意识、中华优秀传统文化等内容教育。）

通过该课程的学习，能够增强学生的民族自信心与自豪感，全面介绍自上古神话、诸子百家、诗经楚辞、唐诗宋词、明清小说等中华传统文化的渊源、发展、地位和发展等，使学生通过对中华传统文化的回顾与梳理，进一步增强中华传统文化素养，形成文化自觉与文化传播意识，为中华传统文化的对外传播培养优秀人才。

五、教学目标达成与评价方式

（说明：本课程支撑的知识获得、科研实践能力提升、创新能力提升等方面的教学目标达成与评价方式）

1.中华传统文化知识与翻译技能通过课堂讲授、小组讨论与课后练习达成；达成情况通过平时作业和期末考察评价;

2.科研实践能力提升通过学生课堂展示环节、实践作业及课堂讨论达成；达成情况通过教师与学生自评与互评进行评价;

3.创新能力提升由学生提交的译文赏析与评价作业达成；达成情况由任课教师根据作业完成质量进行评价。

六、课程成绩评定

成绩组成：平时成绩：学生出勤（10%）+课堂展示（20%）+翻译实践（20%）

期末成绩：期末大作业（50&）

具体要求：1.按时出勤，不迟到、早退

2.分享名家名译作品并对翻译策略与方法进行总结

3.具有鉴赏与批判性思维能力

4.能够提出自己的见解与看法

5. 能够准确、流畅进行典籍文献的翻译

成绩评定：课堂展示教师评阅 50%、学生评定 50%

翻译实践教师评阅 80&、学生互评 20%

期末大作业 教师评阅 100%

七、建议教材与主要参考书

建议教材： 王宏印编著，中国文化典籍英译，外语教学与研究出版社，2022.6。

参考书： 1.《中华思想文化术语》编委会，中国传统文化关键词，外语教学与研究出版社，2019.8。

2.王东风著，英汉名译赏析（增订版），外语教学与研究出版社，2020.1。

3. 陈宏薇编著，高级汉英翻译，外语教学与研究出版社，2009.11。

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	赵常玲	2024.6.15
审核（学科、专业负责人）	朱安博	2024.6.15
批准（主管院长）	郑美玲	2024.6.15

《笔译实务》课程教学大纲

课程名称	笔译实务	**课程编码**	TRL523
英文名称	Translation Practice	**考核方式**	☑考试 ☐考查
课程性质	☐公共必修课 ☐专业必修课 ☐公共选修课 ☑专业选修课 ☐补修课 ☐其他----------	**学分**	2
		总学时	32
课程特点	☐本研一体化课程 ☐特色课程 ☐学科交叉融合课程 ☐全英文授课课程 ☐双语授课课程 ☐案例课程 ☐校企联合课程 ☑其他----------	**实验学时**	0
先修课程（已具备知识能力）			
适用学科/专业学位类别（领域）	翻译		

一、课程教学目标

知识目标：通过翻译实践，使学生对翻译理论知识内容有一个感性的认识。

科研实践能力目标：通过该课程的翻译实践，使学生巩固大学英语课程中所学的相关语言知识，并在笔译实践中进行应用。

创新能力目标：通过分析实践中的错误原因，再一次加深对民族语言文化的深刻认识。

二、课程教学内容提要与基本要求

序号	教学内容提要	基本要求	学时
1	英译汉综合练习	1.较快速阅读、理解中等难度英语文章的主要内容。 2.较熟练运用翻译策略与技巧，较准确、	16

		完整地进行翻译，无明显错译、漏译。 3.译文忠实原文，语言较规范，用词正确，译文通顺。 4.速度为每小时 300—400 个英语单词。	
2	汉译英综合练习	1.较熟练运用翻译策略与技巧，较准确、完整地进行翻译，无明显错译、漏译。 2.译文忠实原文，语言较规范，用词正确，译文通顺，无过多语法错误。 3.速度为每小时 200—300 个汉字。	16

三、教学方法

以练习讲评为主，以小组研讨为辅。

四、课程思政内容

1.通过该课程的翻译实践，不仅使学生把理论在笔译实践中进行应用，更能通过翻译文化对比，增强学生的使命感与荣誉感;

2.通过对比分析，探讨自己的不足之处，培养学生不屈不挠的赶超精神;

3.引入中国传统文化，通过文化案例分析和实践，让学生加深对中国文化的认识。

五、教学目标达成与评价方式

知识目标、科研实践能力目标、创新能力目标均通过教学内容 1¯2 达成；达成情况通过期末考试评价。

六、课程成绩评定

考核方式	考核方式	成绩比例（%）
学习表现	课堂出勤、互动、纪律等	40
期末考试	期末考试	60

七、建议教材与主要参考书

建议教材: 全国翻译专业资格（水平）考试用书编委会编，英语笔译实务真题解析（2 级 新版），新世界出版社，2019.5。

参考书: 卢敏编著，全国翻译专业资格（水平）考试（CATTI）英语口笔译常用词语应试手册（一、二、三级通用），商务印书馆，2023.1。

管宇编，CATTI 英语三级笔译实务真题解析（2018-2022），中译出版社，2023.4。

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	艾瑞	2024 年 6 月 5 日
审核（学科、专业负责人）	朱安博	2024 年 6 月 14 日
批准（主管院长）	郑美玲	2024 年 6 月 14 日

《笔译工作坊》课程教学大纲

<table>
<tr><td>课程名称</td><td>笔译工作坊</td><td>课程编码</td><td>TRL560</td></tr>
<tr><td>英文名称</td><td>Translation Workshop</td><td>考核方式</td><td>☐考试 ☑考查</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程性质</td><td rowspan="2">☐公共必修课
☐专业必修课
☐公共选修课
☑专业选修课
☐补修课
☐其他----------</td><td>学分</td><td>2</td></tr>
<tr><td>总学时</td><td>32</td></tr>
<tr><td>课程特点</td><td>☐本研一体化课程
☐特色课程
☐学科交叉融合课程
☐全英文授课课程
☐双语授课课程
☑案例课程
☐校企联合课程
☐其他----------</td><td>实验学时</td><td></td></tr>
<tr><td>先修课程（已具备知识能力）</td><td colspan="3">翻译概论、笔译基础</td></tr>
<tr><td>适用学科/专业学位类别（领域）</td><td colspan="3">翻译硕士专业学位</td></tr>
</table>

一、课程教学目标

《翻译工作坊》面向翻译专业硕士研究生开设，旨在进一步深化学生的专业知识体系，全面提升学生的翻译实践能力，着重培养学生解决翻译问题的创新能力。具体教学目标如下:

1.知识能力：掌握基本的翻译原则和方法，增强翻译问题的解决能力，夯实学科知识。熟悉翻译项目实施全流程，包括进度控制、质量评估等，培养基本从业能力。了解翻译职业的基本规范和行业发展趋势，提升职业素养。

2.科研实践能力：翻译实践和实操综合提升。通过大量的翻译实训，提高学生的翻译实践能力。通过使用人工智能翻译软件辅助翻译实践，增强学生的技术操作能力。

3.创新能力：基于真实案例进行讨论式教学，提升学生的批判性思维能力。鼓励学生使用 AI 技术赋能翻译任务，促进学生的创新翻译方式的能力。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分			
序号	**教学内容提要**	**基本要求**	**学时**
1	翻译项目介绍: 翻译项目一般流程、翻译项目来源、背景以及要求。	要求学生初步了解翻译项目基本情况。	2
2	译前准备 I: 包括团队分工、文本类型分析以及文献准备。	要求学生分组认领翻译任务; 阅读原文，了解文本类型，确定翻译策略，统一翻译风格和翻译格式规范; 搜集相关文献，了解文本所处学科或行业的国际规范表达。	2
3	译前准备 II: 术语搜集、翻译与建库。	要求学生分组完成原文中术语的搜集与整理，通过查阅文献确定译名，并完成项目术语库的建库任务。	2
4	译中实践 I	要求学生课下完成第一阶段相应的翻译和校对任务，标注并整理出具体的翻译问题，进行课堂讨论。	2
5	译中实践 II	要求学生课下完成第一阶段相应的翻译和校对任务，标注并整理出具体的翻译问题，进行课堂讨论。	2
6	译中实践 III	要求学生课下完成第一阶段相应的翻译和校对任务，标注并整理出具体的翻译问题，进行课堂讨论。	2
7	译中总结与反思 I	要求学生对翻译项目进行阶段性反思与总结，并制定下一阶段翻译计划。	2
8	译中实践 IV	要求学生课下完成第二阶段相应的翻译和校对任务，标注并整理出具体的翻译问题，进行课堂讨论。	2
9	译中实践 V	要求学生课下完成第二阶段相应的翻译和校对任务，标注并整理出具体的翻译问题，进行课堂讨论。	2

10	译中实践 VI	要求学生课下完成第二阶段相应的翻译和校对任务，标注并整理出具体的翻译问题，进行课堂讨论。	2
11	译中总结与反思 II	要求学生对翻译项目进行阶段性反思与总结，并制定下一阶段翻译计划。	2
12	译中实践 VII	要求学生课下完成第三阶段相应的翻译和校对任务，标注并整理出具体的翻译问题，进行课堂讨论。	2
13	译中实践 VIII	要求学生课下完成第三阶段相应的翻译和校对任务，标注并整理出具体的翻译问题，进行课堂讨论。	2
14	译后编辑 I	要求学生对所有翻译内容进行统稿，并统一翻译风格、术语表达和格式规范。	2
15	译后编辑 II	要求学生对译文文稿做最后审校和排版，并形成最终项目成果。	2
16	项目总结与反思	要求学生基于项目参与过程，形成总结报告，并进行课堂展示。	2

实验部分					
序号	实验项目名称	学时	实验内容、要求及时间安排、仪器要求	必开/选开	实验类型

三、教学方法

本课程采用项目式案例教学方法，以翻译任务为中心，通过讨论式教学驱动翻译实践能力的全面提升。

四、课程思政内容

1. 提升专业素养，根植职业道德。本课程将依据《中国职业译员道德规范》中规定的译员从事翻译活动时应遵循的九条基本原则，即职业态度、能力胜任、重视准确、公正中立、保守秘密、契约精神、合作互助、妥用技术、自我提升，来要求学生,依托真实的翻译项目和鲜活的翻译实践案例，教师从项目的各个环节，比如，翻译实践、小组互评互校等，对学生因势利导，强化学生从事翻译的道德感、责任感和使命感。

2. 2.传承传统文化，厚植文化自信。本课程选取侧重“讲述中国故事”的材料进行翻译。通过深入理解原文，学生领会社会主义核心价值观，自觉弘扬中华优秀传统文化、革命文化、社会主义先进文化等。同时，在翻译的过程中，引导学生探究中外思维和文化差异，一方面，形成中外文明交流互鉴的惯习；另一方面，锻炼学生从中国站位出发，运用合适地翻译策略，向世界传递“可敬、可爱、可信”的国家形象。

五、教学目标达成与评价方式

1. 教学目标 1 通过阶段性小组译文和翻译报告达成；达成情况通过教师对小组译文和翻译报告的质量进行评价；

2. 教学目标 2 通过翻译实践、课上研讨以及组内和组间交流达成；达成情况通过教师对翻译过程的监测以及学生研讨汇报情况进行评价；

3. 教学目标 3 通过团队协作和翻译报告达成；达成情况通过教师对翻译过程的监测以及学生翻译报告情况进行评价；

六、课程成绩评定

课程总成绩=平时成绩 60%+翻译报告 40%。本课程要求学生有效参与项目全程，按时完成组内分配的翻译任务，积极参与组内和组间研讨，并以组为单位提交译文，平时成绩以组为单位提交的译文进行赋分。课程结束时，要求每位学生基于翻译项目撰写一份翻译报告，并进行课堂展示，教师依据翻译报告和课堂展示质量进行赋分。

七、建议教材与主要参考书

建议教材： 《翻译工作坊教程》（卢颖，南京大学出版社，2016 年）

参考书： 《翻译工作坊 · 汉英时政翻译》（贾文波，中国对外翻译出版公司，2012）

《翻译工作坊（汉译英）》（李明，武汉大学出版社，2010）

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	曹培会	2024 年 6 月 11 日
审核（学科、专业负责人）	朱安博	2024 年 6 月 14 日
批准（主管院长）	郑美玲	2024 年 6 月 14 日

《口译工作坊》课程教学大纲

<table>
<tr><td>课程名称</td><td>口译工作坊</td><td>课程编码</td><td>TRL561</td></tr>
<tr><td>英文名称</td><td>Interpretation workshop</td><td>考核方式</td><td>☐考试 ☑考查</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程性质</td><td rowspan="2">☐公共必修课
☐专业必修课
☐公共选修课
☑专业选修课
☐补修课
☐其他----------</td><td>学分</td><td>2</td></tr>
<tr><td>总学时</td><td>32</td></tr>
<tr><td>课程特点</td><td>☐本研一体化课程
☐特色课程
☐学科交叉融合课程
☑全英文授课课程
☐双语授课课程
☐案例课程
☐校企联合课程
☐其他----------</td><td>实验学时</td><td>0</td></tr>
<tr><td>先修课程（已具备知识能力）</td><td colspan="3">英语视听说，基础口译
1.掌握口译的基本知识，灵活运用口译技
2. 具有较富的英语和汉语语言文化背景知识
3. 具有较强的英语与汉语的语言转换能力，具有团队精神，能较好地承担一般难度的口译任务</td></tr>
<tr><td>适用学科/专业学位类别（领域）</td><td colspan="3">翻译硕士专业学位</td></tr>
</table>

一、课程教学目标

本课程是翻译专业的专业方向必修课，是翻译专业在基础口译、交替传译、外交口译基础上进一步提升口译能力的课程。在口译工作坊教学中，教师主要起组织者、引导者和监督者的作用，学生是教学活动的中心，学生自主学习、相互合作共同解决口译中的难题，译后自我评估、相互评估，从实战提高学生的综合口译技能。本课程旨在通过大量的课堂与课外的口译实践提高学生在公共演说、主题知识积累、团队合作、公共礼仪方面的能力，提高抗压能力和自信心，培养跨文化的交际与沟通能力。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分			
序号	教学内容提要	基本要求	学时
1	1 句子口译练习 一、基本概念 1. 什么是工作坊 2. 什么是口译工作坊 3. 以工作坊教学方式进行句子练习	1. 了解本课程的基本内 2. 了解口译工作坊的基 2 讲授讨论实践	2
2	二、口译中的主动听讲 1. 口译中主动听讲的特点 2. 口译中主动听讲的要求作坊教学方式下的段落口译	1. 了解口译中主动听讲 2. 通过段落口译，加强对口译中主动听讲技能的熟讲授讨论实践评论	2
3	三、口译中的思维 1. 了解口译中思维的特点 2. 口译中思维的要求 3. 以该要求为指导，进行工作坊教学方式下的段落口译	通过段落口译,加强口译中思维技能的熟练运	2
4	口译中的逻辑记忆(一) 1. 按时间 2. 按空间 3. 按情节 4. 按流程	通过相互合作，解决口译中逻辑记忆技能	2
5	口译中的逻辑记忆(二) 1. 按要点 2. 按内在联系的特点:	通过段落口译,加强口译中逻辑记忆技能的熟练 2 讲授讨论实践	2
6	结构化的笔记 . 口译中结构化的笔记的特点	了解口译中结构化的笔记的特点;	2

7	作坊教学方式下的即兴演讲加强口译中结构化笔记的熟练运用	通过相互合作，解决口译作坊教学方式下的带稿演讲 译过程中遇到的难题。	2
8	口译中公共演说的特点 口译中公共演说的要求	1.工作坊教学方式下，实战演练无译前准备的口译 2.了解口译中公共演讲的要求: 3.通过工作坊教学中的实战演练，顶住压力，自信地传递译文	2
9	记者招待会专题实战演练 1.学生轮流上台，综合利用口译技能进行口译 2.不同口音的口译实战演练 3.译后学生互评，老师点评	1.通过口译实战演练，熟练掌握综合口译技能: 2.着重提高对不同口音的适应能力。	2
10	“国企改革”专题实战演练 1.课前告诉学生演讲话题，学生进行译前准备 2.课上讲者发言 3.学生轮流上台口译 4.译后学生互评，老师点评	1.通过口译实战演练，熟练掌握综合口译技能: 2.着重提高口译中的译前准备能力和公共演讲能力。	2
11	“全球变暖”专题实战演练 1.课前，学生就该主题进行背景知识调查和双语词汇收集 2. 课上，播放视频，学生轮流上台口译	1.通过口译实战演练，掌握结合讲者 PPT 进行口译的能力: 2.着重提高口译中的译前准备能力:	2
12	“旅游”专题实战演练 1.讲者演讲 2.学生轮流上台，进行无准备口译 3.译后学生互评，老师点评	1.通过口译实战演练，熟练掌握综合口译技能; 2. 着重提高口译中的临场应对能力	2
13	“软实力”专题实战演练 1. 讲者演讲 2.学生轮流上台口译 3.录下口译过程 4.译后，老师对学生表现进行总体点评	1.通过口译实战演练，熟练掌握综合口译技能; 2.注重讲话的逻辑，依靠逻辑澄清讲者表达不清的地方。	2

14	学生自我评述和学生互评 1.学生就上节课自己的表现进行评价 2.学生互评 3.老师总体点评	1.译后总结,积累经验: 2.相互学习，扬长避短。	2
15	“经济发展”专题实战演练 1.讲者演讲 2、学生轮流上台口译 3.录下口译过程 4.译后，老师对学生表现进行总体点评。	1.通过口译实战演练，熟练掌握综合口译技能; 2. 避免用自己的想法代替讲者的想法，如实传递讲者的思想	2
16	学生自我评述和互评 1.学生就上节课自己的表现进行评价 2.相互学习，扬长避短。 2.学生互评 3.老师总体点评	1.译后总结，积累经验; 2 评论	2

实验部分					
序号	实验项目名称	学时	实验内容、要求及时间安排、仪器要求	必开/选开	实验类型

三、教学方法

口译工作坊的主要教学方法是讨论实践评论 。口译工作坊课程的教学具有很大的灵活性，大纲为基本安排，任课教师可根据当时的授课情况及学生情况作适当安排。

四、课程思政内容

口译工作坊课程思政建设内容要围绕坚定学生理想信念，以爱党、爱国、爱社会主义、爱人民、爱集体为主线，从政治认同、家国情怀、文化素养、法治意识、道德修养等方面入手优化课程思政设计，系统开展中国特色社会主义和中国梦、社会主义核心价值观、法治意识、中华优秀传统文化等内容教育。

五、教学目标达成与评价方式

课程目标

1.掌握口译的基本知识，灵活运用口译技巧

2.培养跨文化交际的意识与能力，在跨文化交际中发扬合作精神，共同解决难题，促进跨文化交流

3.具有较丰富的英语和汉语语言文化背景知识

4.具有较强的英语与汉语的语言转换能力，具有团队精神，能较好地承担一般难度的口译任务:译语正确率不低于85%，无明显错误或漏译

5.具有译前准备能力和口译临场应对能力

6.掌握结构化的笔记能力以增强短期记忆

7.沉着应对口译场合，自信地传通译文，促进沟通

六、课程成绩评定

口试为主70%， 上课参与度和出勤30%

七、建议教材与主要参考书

建议教材: 新世纪英专本科生系列（修订版）：口译教程 （第3版）

作者: 杨柳燕，韩潮，主编

ISBN: 978-7-5446-7808-7

出版日期: 2023-09

参考书: 新世纪英专本科生系列（修订版）：口译教程 （第2版）

作者: 杨柳燕,苏伟主编

ISBN: 978-7-5446-3774-9

出版日期: 2014-10

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	史学冬	2024年6月11日
审核（学科、专业负责人）	朱安博	2024年6月14日
批准（主管院长）	郑美玲	2024年6月14日

《政治文献翻译实务》课程教学大纲

<table>
<tr><td>课程名称</td><td>政治文献翻译实务</td><td>课程编码</td><td>TRL562</td></tr>
<tr><td>英文名称</td><td>Training of Political Document Translating</td><td>考核方式</td><td>☐考试 ☑考查</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程性质</td><td rowspan="2">☐公共必修课
☐专业必修课
☐公共选修课
☐专业选修课
☐补修课
☐其他----------</td><td>学分</td><td>2</td></tr>
<tr><td>总学时</td><td>32</td></tr>
<tr><td>课程特点</td><td>☐本研一体化课程
☐特色课程
☐学科交叉融合课程
☐全英文授课课程
☐双语授课课程
☑案例课程
☐校企联合课程
☐其他----------</td><td>实验学时</td><td>16</td></tr>
<tr><td>先修课程（已具备知识能力）</td><td colspan="3">无</td></tr>
<tr><td>适用学科/专业学位类别（领域）</td><td colspan="3">翻译硕士专业学位</td></tr>
</table>

一、课程教学目标

课程总体教学目标是引导学生提升中国政治文献英译能力，构建译者知识体系，服务当代中国国际话语建设，加强主观能动思考，探讨研究时政翻译及外宣传播相关议题。

知识获得目标：带领学生学习“习近平新时代中国特色社会主义思想”文献，熟悉政治文献相关理论、背景知识、翻译原则及策略，了解翻译传播方法和手段。

科研实践能力目标：组织学生开展政治文献翻译案例研讨，在翻译实务中运用翻译策略和翻译技术，培养学生用英语讲好中国故事的实践能力。

创新能力目标：鼓励学生依托团队合作和案例研讨，激发批判性思维和创新思维，对政治文献翻译中的实际问题提出合理解决方案。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分			
序号	教学内容提要	基本要求	学时
1	1.课程思政 2.课程概况 3.中国政治文献翻译概述 3.1 中国政治文献基本特点 3.2 中国政治文献外译基本原则 3.3 政治文献外译常见问题及处理方法 3.4 合理使用电子资源库 4.翻译实务作业	1.思政目标：立志提升译者素养和中国政治文献英译技能，为当代中国国际话语建设服务。 2.课程大纲 3.“以我为主、融通中外”原则 4.中国政治文献翻译概述：语篇、修辞、句法、词汇 5.语篇衔接与连贯、修辞、用典、句式 6.语料库及术语库工具或平台；常用网站 7.翻译实务案例项目分组及研究任务	2
2	1.课程思政 2.政治文献翻译实务案例 2.1“法治强国”主题及语篇 2.2 方法及内容 2.3 翻译实务挑战及对策 3.作业	1.思政目标：明确全面推进依法治国的总目标是建设中国特色社会主义法治体系、建设社会主义法治国家。 2.文献：2012 年 12 月 4 日，习近平在首都各界纪念现行宪法公布施行三十周年大会上的讲话、2016 年 12 月 9 日，习近平在主持中共十八届中央政治局第三十七次集体学习时的讲话、2018 年 8 月 24 日，习近平在中央全面依法治国委员会第一次会议上的讲话等 3.语料库、术语提取及审校、概念整合：依法治国、依宪执政，科学立法、严格执法、公正司法、全民守法，依规治党，依法治国和以德治国相结合等。 4.翻译实务：法治翻译，严谨至上。 5.关键语句及文本试译、译文评析、讨论总结。例如：翻译时应充分意识到中国“民主”与西方“民主”本质含义和表现形式存在区别，从内涵到所指，译语措辞应以官方参考译文为准。	2

		6.延展阅读：《加快建设社会主义法治国家》（《习近平谈治国理政》第二卷，第113页）、《坚持以全面依法治国新理念新思想新战略为指导，坚定不移走中国特色社会主义法治道路》（《习近平谈治国理政》第三卷，第283页） 7.小组翻译实务项目推进：研讨并准备展示成果	
3	1.课程思政 2.政治文献翻译实务案例 2.1“坚持党的领导”主题及语篇 2.2研究方法及内容 2.3翻译实务挑战及对策 3.研讨 4.作业	1.思政目标：明确中国特色社会主义最本质的特征是中国共产党的领导，中国特色社会主义制度的最大优势是中国共产党的领导，中国共产党是最高政治领导力量，全党必须拥护“两个确立”、增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”。 2.文献：2015年12月11日，习近平在全国党校工作会议上的讲话、2016年10月24日，习近平在中共十八届六中全会上所作的《关于〈关于新形势下党内政治生活的若干准则〉和〈中国共产党党内监督条例〉的说明》、2021年11月11日《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》等 3.语料库、术语提取及审校、概念整合：领导核心、“两个确立”、“四个意识”、“四个自信”、“两个维护”、国之大者、党中央集中统一领导、党的全面领导、党的执政能力和领导水平等 4.翻译实务：政治文本，忠实为首，政治意识，立场坚定，语内语际，对等翻译。5.关键语句及文本试译、译文评析、讨论总结。例如：如果党中央没有权威，党的理论和路线方针政策可以随意不执行，大家各自为政、各行其是，想干什么就干什么，想不干什么就不干什么，	2

		党就会变成一盘散沙，就会成为自行其是的“私人俱乐部”，党的领导就会成为一句空话。 6.小组翻译实务项目展示分享 7.延展阅读：2018年1月11日，习近平在中共十九届中央纪委二次全会上讲话	
4	1.课程思政 2.政治文献翻译实务案例 2.1“中国特色社会主义道路及任务”主题及语篇 2.2研究方法及内容 2.3翻译实务挑战及对策 3.研讨 4.作业	1.思政目标：明确坚持和发展中国特色社会主义总任务是实现社会主义现代化和中华民族伟大复兴，在全面建成小康社会的基础上，分两步走在本世纪中叶建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国，以中国式现代化推进中华民族伟大复兴。 2.文献：2012年11月29日，习近平在参观《复兴之路》展览时的讲话、2013年1月5日习近平在新进中央委员会的委员、候补委员学习贯彻党的十八大精神研讨班上的讲话等 3.语料库、术语提取及审校、概念整合：两个一百年奋斗目标、中华民族伟大复兴中国梦、中国式现代化新道路、人类文明新形态、空谈误国，实干兴邦等 4.翻译实务：词语搭配，语料检索，诗词翻译，关照语篇。 5.关键语句及文本试译、译文评析、讨论总结。例如：我们就是要有这样的道路自信、理论自信、制度自信，真正做到“千磨万击还坚劲，任尔东西南北风”。 6.小组翻译实务项目展示分享 7.延展阅读：2016年10月21日，习近平在纪念红军长征胜利80周年大会上的讲话	2
5	1.课程思政 2.政治文献翻译实务案例 2.1“江山就是人民、人民就是江山”	1.思政目标：明确新时代我国社会主要矛盾是人民日益增长的美好生活需要和发展不平衡不充分之间的矛盾，必须坚	2

	主题及语篇 2.2 研究方法及内容 2.3 翻译实务挑战及对策 3.研讨 4.作业	持以人民为中心的发展思想，发展全过程人民民主，推动人的全面发展、全体人民共同富裕取得更为明显的实质性进展。 2.文献：2014 年 9 月 21 日，习近平在庆祝中国人民政治协商会议成立 65 周年大会上的讲话、2018 年 3 月 1 日，习近平在纪念周恩来同志诞辰 120 周年座谈会上的讲话、2018 年 4 月 24 日—28 日，习近平在湖北考察时的讲话要点、2018 年 5 月 4 日，习近平在纪念马克思诞辰 200 周年大会上的讲话等 3.语料库、术语提取及审校、概念整合：我国社会主要矛盾、以人民为中心、坚持人民至上、人的全面发展、全过程人民民主、全体人民共同富裕等 4.翻译实务：主语成分，翻译偏移，语义逻辑，善用标点，适当改写，调整句式，三字组合，可留可简。 5.关键语句及文本试译、译文评析、讨论总结。例如：坚持以人民为中心的发展思想，努力抓好保障和改善民生各项工作，不断增强人民的获得感、幸福感、安全感，不断推进全体人民共同富裕。 6.小组翻译实务项目展示分享 7.延展阅读：2019 年 5 月 31 日，习近平在“不忘初心、牢记使命”主题教育工作会议上的讲话	
6	1.课程思政 2.政治文献翻译实务案例 2.1“五位一体”主题及语篇 2.2 研究方法及内容 2.3 翻译实务挑战及对策 3.研讨 4.作业	1.思政目标：明确中国特色社会主义事业总体布局是经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设五位一体；战略布局是全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党四个全面。 2.文献：2012 年 11 月 17 日，习近平在	2

		主持十八届中央政治局第一次集体学习时的讲话、2015 年 1 月 23 日，习近平在主持中共十八届中央政治局第二十次集体学习时的讲话、2015 年 2 月 2 日，习近平在省部级主要领导干部学习贯彻党的十八届四中全会精神全面推进依法治国专题研讨班上的讲话等 3. 语料库、术语提取及审校、概念整合：统筹推进“五位一体”总体布局、协调推进“四个全面”战略布局等 4. 翻译实务：显化施事，调准语气，牵住主线，突出重点。 5. 关键语句及文本试译、译文评析、讨论总结。例如：经过全党全国各族人民持续奋斗，我们实现了第一个百年奋斗目标，在中华大地上全面建成了小康社会，历史性地解决了绝对贫困问题，正在意气风发向着全面建成社会主义现代化强国的第二个百年奋斗目标迈进。 6. 小组翻译实务项目展示分享 7. 延展阅读：2021 年 7 月 1 日，习近平在庆祝中国共产党成立 100 周年大会上的讲话	
7	1. 课程思政 2. 政治文献翻译实务案例 2.1“深化改革开放”、“高质量发展”主题及语篇 2.2 研究方法及内容 2.3 翻译实务挑战及对策 3. 研讨 4. 作业	1. 思政目标：明确全面深化改革的总目标是完善和发展中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化；坚持完善社会主义基本经济制度，使市场在资源配置中起决定性作用，更好发挥政府作用，把握新发展阶段，贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念，加快构建双循环相互促进的新发展格局，推动高质量发展，统筹发展和安全。 2. 文献：2015 年 10 月 29 日，习近平在中共十八届五中全会第二次全体会议上	2

		的讲话、2017 年 12 月 18 日，习近平在中央经济工作会议上的讲话、2021 年 11 月 1 日，《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》等 3. 语料库、术语提取及审校、概念整合：全面深化改革、形成公平竞争的发展环境、增强经济社会发展活力、提高政府效率和效能、社会主义基本经济制度、新发展阶段、新发展理念、新发展格局 4. 翻译实务：选词措辞，取舍替代，高频表述，译无定规，专有名词，先释后译，四字结构，巧取其义。 5. 关键语句及文本试译、译文评析、讨论总结。例如：我国资源约束趋紧、环境污染严重、生态系统退化的问题十分严峻，人民群众对清新空气、干净饮水、安全食品、优美环境的要求越来越强烈；党的十一届三中全会以后，我国改革开放走过波澜壮阔的历程，取得举世瞩目的成就。 6. 小组翻译实务项目展示分享 7. 延展阅读：2014 年 2 月 17 日，习近平在省部级主要领导干部学习贯彻十八届三中全会精神全面深化改革专题研讨班上的讲话要点、牢记使命”主题教育工作会议上的讲话、《我国经济已由高速增长阶段转向高质量发展阶段》（《习近平谈治国理政》第三卷，第 237 页）	

8	1.课程思政 2.政治文献翻译实务案例 2.1“人类命运共同体”主题及语篇 2.2 研究方法及内容 2.3 翻译实务挑战及对策 3.研讨 4.课程总结	1.思政目标：明确中国特色大国外交要服务民族复兴、促进人类进步，推动建设新型国际关系，构建人类命运共同体。 2.文献:2017 年 1 月 17 日习近平在世界经济论坛2017年年会开幕式上的主旨演讲、2017 年 1 月 18 日，习近平在联合国日内瓦总部的演讲等 3.语料库、术语提取及审校、概念整合:统筹国内国际两个大局、党对对外工作的集中统一领导、独立自主的和平外交政策、维护国家主权、安全、发展利益、和平发展道路、“一带一路”建设、新型国际关系、全球伙伴关系、全球治理体系改革和建设、人类命运共同体、全人类共同价值、世界百年未有之大变局等 4.翻译实务：外交隐喻，等效再现，类型各异，标准不同，语气风格，揣摩体现。5.关键语句及文本试译、译文评析、讨论总结。例如：坚持交流互鉴，建设一个开放包容的世界。 6.小组翻译实务项目展示分享 7.延展阅读：2019 年 5 月 31 日，习近平在“不忘初心、牢记使命”主题教育工作会议上的讲话	2

实验部分

序号	实验项目名称	学时	实验内容、要求及时间安排、仪器要求	必开/选开	实验类型
1	数据库	4	建立政治文献原文及译文双语平行语料库，总字数 3 万以上；CAT/CAHT 等工具或平台	必开	前实验
2	数据分析（1）	4	译审，术语提取校对，概念整合；MTPE 等工具或平台	必开	探究实验
3	数据分析（2）	8	文本分析（质性+量化）；词云/知识图谱/DA 等工具或平台	必开	综合分析

三、教学方法

本课程采用案例教学法，通过分析具体的政治文献翻译案例，使学生在研讨和互动中将所学理论和知识应用于翻译实务，结合课堂讲解、小组任务、案例研究项目等方式，激发学生学习兴趣和参与度，培养学生思辨能力、实践能力、创新能力。

四、课程思政内容

在实现专业学习目标的同时，紧扣时代特征，在教学过程中融入育人要素，发挥课程的价值引领作用，帮助学生理解中国政治文献翻译对于展示国家形象、增进国际交流的重要意义，把握时政思想内涵，掌握有效翻译策略，充分考虑传播效果，准确忠实传达政治文献意涵，并以丰富生动的案例探讨，认识翻译工作者的责任与使命，鼓励学生培养扎实的中英语言驾驭能力，关心时政，善于学习，扩大知识面，提升政治素养和家国情怀，践行社会主义核心价值观，加强国际视野和翻译传播能力，讲好中国故事，成为堪当民族复兴大任的时代新人。

五、教学目标达成与评价方式

1.知识获得目标通过自主学习、课堂讲解、案例分析、延展阅读、翻译实务和反思达成；达成情况通过学习笔记、研讨交流、案例展示、翻译实务数据、反思日志等形式和手段进行评价；

2.科研实践能力目标通过文献阅读、案例项目执行和分析达成；达成情况通过文献概述、任务成果展示、参与“用外语讲述中国故事”比赛、“理解当代中国全国大学生外语能力笔译大赛”等形式和手段进行评价；

3.创新能力目标通过小组案例项目、团队合作产出、批判思维能力和创新表现达成；达成情况通过翻译实务案例分享、政治文献翻译实际问题解决方案、研讨互评、反思自评等形式和手段进行评价。

六、课程成绩评定

课程成绩由平时成绩（含出勤及课堂表现、日常学习效果、翻译实务）和期末作业组成，具体如下：

平时成绩 70%（出勤及课堂表现 10%，日常学习效果 30%，翻译实务 30%）；期末作业 30%。

1. 出勤及课堂表现（10%）：要求学生保障出勤，积极参与课堂讨论和提问，根据学生表现给予评分；

2. 日常学习效果（30%）：要求学生积极参与分组讨论和集体研讨，完成个人及小组任务，记录、展示、分享学习成果；文献阅读等自主学习活动有必要笔记或日志，根据学生表现及产出成果给予评分；

3. 翻译实务（30%）：要求学生按时完成政治文献翻译，参加“理解当代中国全国大学生外语能力笔译大赛”等比赛，根据实际情况进行评分；

4. 期末作业（30%）：政治文献翻译实务总结报告，根据报告内容进行评分。

七、建议教材与主要参考书

建议教材：

《理解当代中国高级汉英笔译教程》，外研社，2022。

参考书:

《习近平谈治国理政(第一卷-2 版)》外文出版社，2018。

《习近平谈治国理政(第二卷)》外文出版社，2017。

《习近平谈治国理政(第三卷)》外文出版社，2020。

《习近平谈治国理政(第四卷》外文出版社，2022。

《习近平谈治国理政(第一卷-2 版:英文)》外文出版社，2018。

《习近平谈治国理政(第二卷:英文)》外文出版社，2017。

《习近平谈治国理政(第三卷:英文)》外文出版社，2020。

《习近平谈治国理政(第四卷:英文)》外文出版社， 2022。

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	尹祝辉	2024 年 6 月 8 日
审核(学科、专业负责人)	朱安博	2024 年 6 月 14 日
批准（主管院长）	郑美玲	2024 年 6 月 14 日

《英汉笔译》课程教学大纲

<table>
<tr><td>课程名称</td><td>英汉笔译</td><td>课程编码</td><td>TRL204</td></tr>
<tr><td>英文名称</td><td>English-Chinese Translation</td><td>考核方式</td><td>☑考试　☐考查</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程性质</td><td rowspan="2">☐公共必修课
☐专业必修课
☐公共选修课
☐专业选修课
☑补修课
☐其他----------</td><td>学分</td><td>2</td></tr>
<tr><td>总学时</td><td>32</td></tr>
<tr><td>课程特点</td><td>☐本研一体化课程
☐特色课程
☐学科交叉融合课程
☐全英文授课课程
☐双语授课课程
☐案例课程
☐校企联合课程
☑其他----------</td><td>实验学时</td><td>0</td></tr>
<tr><td>先修课程（已具备知识能力）</td><td colspan="3">基本的听说读写译能力</td></tr>
<tr><td>适用学科/专业学位类别（领域）</td><td colspan="3">翻译硕士专业学位（跨学科、同等学历录取的学生）</td></tr>
</table>

一、课程教学目标

（1） 知识目标：学生知晓译者素养的内涵，了解汉英两种语言特点和文化差异，了解翻译质量标准，掌握基本的翻译理论、英汉两种语言对比和分析以及各种不同文体的翻译方法。

（2） 能力目标：通过大量的英译互译实践，使学生了解英汉互译的基本理论，掌握词语、长句及各种文体的翻译技巧。

（3）思政目标：学生树立和践行社会主义核心价值观；提高政治认同、家国情怀、文化素养；了解语言服务产业的行为规范和职业操守，提高职业素养，提升职业胜任力。具备较强的自主学习能力，具有合作精神和创新精神。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分			
序号	**教学内容提要**	**基本要求**	**学时**
1	笔译理论与实践（1） 绪论 1. 翻译课的重要性及要求 2. 中国翻译史简介	掌握本课程的目的、要求及其重要性，了解中国翻译史上重要翻译人物及其主要翻译思想和贡献。难点：翻译思想	2
2	第一章　翻译理论基础 1.1 翻译的定义和标准 1.2 翻译的过程	掌握翻译的三个基本过程及注意事项，理解翻译的定义和一般的翻译标准。难点：翻译标准	2
3	第二章 英汉语言对比 2.1 词汇对比 2.2 英汉句法对比	掌握翻译对策，理解英汉词汇、句法方面的异同。难点：句法对比	6
4	第三章 英译汉常用方法与技巧（上） 3.1 词义的选择 3.2 词类转译 3.3 增词法 3.4 省略法 3.5 正反、反正表达法	掌握英译汉中词义褒贬、一词多义、增词和减词等具体方法，理解英译汉中词类转换、正反转换、主动被动转换等的方法和技巧。难点：词类转换	12
5	第四章 英译汉常用方法与技巧（中）4.1 分句、合句法 4.2 名词从句的译法 4.3 定语从句的译法 4.4 状语从句的译法 4.5 长句的译法	掌握分合译法；掌握主语从句、表语从句、宾语从句和同位语从句、定语从句、状语从句的汉译技巧；理解英汉句子结构的不同，长句的结构特点以及断句、逆序译法。难点：句法结构	4
6	第五章 英译汉常用方法与技巧（下） 5.1 篇章翻译 5.2 常见应用文体翻译例析	掌握英文信函、广告、合同等应用文体的翻译方法及注意事项，了解英汉篇章异同，把握篇章翻译中的连贯和一致性原则；难点：篇章翻译	6

实验部分					
序号	实验项目名称	学时	实验内容、要求及时间安排、仪器要求	必开/选开	实验类型

1					
2					

三、教学方法

本课程根据学生的学习规律和特点，采取循序渐进的启发式及讨论式教学方法。课程以任务教学法为基本原则，讲解翻译理论基本知识，系统传授翻译基本原理、原则、策略技巧。采用理论梳理、译例评析、文本比较和实践操练等教学法，注重师生互动、译文互评、学生讨论、课后演练和实践操作，做到理论和实践结合，线上和线下互为补充。

四、课程思政内容

1. 通过对比翻译文化历史，帮助学生树立正确的思想道德与职业素养：具有正确的世界观、人生观和价值观，培养良好的道德品质；了解翻译行业的职业操守和行为规范；增强使命感与荣誉感；

2. 通过对比翻译文化和传播历史途径，培养学生的创新与思辨能力，较强的自主学习能力，一定的思辨、创新和参与科学研究的能力；同时具有合作精神和创新精神和不屈不挠的赶超精神；

3.课堂将引入中国传统文化，系统进行中国特色社会主义和中国梦教育、社会主义核心价值观教育以及中华优秀传统文化教育；

4. 通过翻译练习培养学生具备较强的自主学习能力，一定的思辨、创新和参与科学研究的能力；具有合作精神和创新精神；

五、教学目标达成与评价方式

（说明：本课程支撑的知识获得、科研实践能力提升、创新能力提升等方面的教学目标达成与评价方式）

1. 知识目标：通过系统讲授翻译理论知识、组织对比语言与文化差异研讨、分析翻译案例等方式，使学生全面了解译者素养的内涵，深入认识汉英语言特点及文化差异，并明确翻译质量标准。达成情况通过课堂互动、小组讨论、反思日志等形式进行评价，具体包括对翻译理论知识的掌握程度、语言文化差异分析的准确度以及对翻译质量标准理解的深度。

2. 能力目标：通过布置多层次翻译实践任务、组织翻译工作坊目、开展译文互评与讨论活动，引导学生运用翻译策略、方法和技巧解决实际翻译难题，提升翻译实践能力和批判性思维。达成情况通过翻译作业、项目报告、同伴互评、师生合作评价、教师点评，侧重考察学生的翻译实践成果、问题解决能力及对译文质量评判的合理性与依据。

3. 思政目标：借助融入社会主义核心价值观的翻译案例，组织学生研讨，或者举办专题讲座，邀请业界专家分享，强化学生的思想政治教育，增进政治认同感与家国情怀。提升学生的职业素养和责任感。达成情况通过参与度记录、小组讨论表现、反思日志、翻译实践报告，评估学生的价值观导向、文化素养提升、职业行为规范遵守情况及团队合作与创新能力。

六、课程成绩评定

考核方式	考核方式 （根据课程实际需要填写）	成绩比例（%）	备注
学习表现	课堂互动、纪律、作业等	10%	
阶段小测	章节测验、案例讨论等	10%	
期中考试	大作业	10%	
期末考试	考试	70%	■闭卷 □开卷

七、建议教材与主要参考书

建议教材：张震久编著，汉英互译基础，北京大学出版社，2017.8。

参考书：1. 叶子南著，高级英汉翻译理论与实践，清华大学出版社，2018.6。

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	郑美玲	2024 年 6 月 9 日
审核（学科、专业负责人）	朱安博	2024 年 6 月 14 日
批准（主管院长）	郑美玲	2024 年 6 月 14 日

《汉英笔译》课程教学大纲

<table>
<tr><td>课程名称</td><td>汉英笔译</td><td>课程编码</td><td>TRL210</td></tr>
<tr><td>英文名称</td><td>Chinese-English Translation</td><td>考核方式</td><td>☑考试　☐考查</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程性质</td><td rowspan="2">☐公共必修课
☐专业必修课
☐公共选修课
☐专业选修课
☑补修课
☐其他----------</td><td>学分</td><td>2</td></tr>
<tr><td>总学时</td><td>32</td></tr>
<tr><td>课程特点</td><td>☐本研一体化课程
☐特色课程
☐学科交叉融合课程
☐全英文授课课程
☐双语授课课程
☐案例课程
☐校企联合课程
☑其他----------</td><td>实验学时</td><td>0</td></tr>
<tr><td>先修课程（已具备知识能力）</td><td colspan="3">具备基本的读、写、译能力</td></tr>
<tr><td>适用学科/专业学位类别（领域）</td><td colspan="3">翻译硕士专业学位（跨学科、同等学历录取的学生）</td></tr>
</table>

一、课程教学目标

（1） 知识目标：掌握翻译的基本理论、方法；了解汉英两种语言的文本特点和文化差异，掌握词语、长句、篇章及各种文体的翻译技巧。

（2） 能力目标：通过大量的英译互译实践，使学生了解英汉互译的基本理论，掌握词语、长句及各种文体的翻译技巧。

（3）思政目标：学生树立和践行社会主义核心价值观；提高政治认同、家国情怀、文化素养；了解语言服务产业的行为规范和职业操守，提高职业素养，提升职业胜任力。具备较强的自主学习能力，具有合作精神和创新精神。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分			
序号	**教学内容提要**	**基本要求**	**学时**
	汉译英绪论 1、汉英翻译的性质和要求 2、西方翻译简史 3. 汉译英翻译名家	清楚本课程的性质和要求，了解西方翻译简史及其重要人物的贡献和翻译理论，了解林语堂、许渊冲等翻译名家及其中国文化外译实践。	2
	第一章 汉译英理论基础 1.1 基本译学知识 1.2 汉英心理文化对比 1.3 汉英语言文化对比	了解汉译英中的几对矛盾关系，理解汉英语言文化的差异及汉译英对策。	6
	第二章 汉译英的词语处理 2.1 指称意义的翻译 2.2 言内意义的翻译 2.3 语用意义的翻译	理解指称意义、言内意义和语用意义的概念，掌握汉译英中指称意义、言内意义和语用意义的翻译方法和技巧。	4
	第三章 汉译英句法处理 3.1 主谓语的确定 3.2 语序的调整 3.3 否定的翻译 3.4 特殊句式翻译 3.5 长句的处理	理解汉英两种语言中主谓结构的异同，掌握确定主、谓语的方法和技巧；理解汉英表达顺序及习惯的不同，掌握必要的调整手段和方法；掌握汉语长句英译中的合译、分译技巧。	10
	汉译英的句群和段落处理 4.1 句群处理 4.2 段落处理	理解汉英句群结构的异同，掌握汉英句群翻译中主题句和辅助句的关系，能够灵活应用断句、合句、语序调整等翻译技巧。	4

三、教学方法

本课程根据学生的学习规律和特点，采取循序渐进的启发式及讨论式教学方法。课程以任务教学法为基本原则，讲解翻译理论基本知识，系统传授翻译基本原理、原则、策略技巧。采用理论梳理、译例评析、文本比较和实践操练等教学法，注重师生互动、译文互评、学生讨论、课后演练和实践操作，做到理论和实践结合，线上和线下互为补充。

四、课程思政内容

1. 通过对比翻译文化历史，帮助学生树立正确的思想道德与职业素养：具有正确的世界观、人生观和价值观，培养良好的道德品质；了解翻译行业的职业操守和行为规范；增强使命感与荣誉感；

2. 通过对比翻译文化和传播历史途径，培养学生的创新与思辨能力，较强的自主学习能力，一定的思辨、创新和参与科学研究的能力；同时具有合作精神和创新精神和不屈不挠的赶超精神；

3.课堂将引入中国传统文化，系统进行中国特色社会主义和中国梦教育、社会主义核心价值观教育以及中华优秀传统文化教育；

4. 通过翻译练习培养学生具备较强的自主学习能力，一定的思辨、创新和参与科学研究的能力；具有合作精神和创新精神；

五、教学目标达成与评价方式

4. 知识目标：通过系统讲授翻译理论知识、组织对比语言与文化差异研讨、分析翻译案例等方式，使学生全面了解译者素养的内涵，深入认识汉英语言特点及文化差异，并明确翻译质量标准。达成情况通过课堂互动、小组讨论、反思日志等形式进行评价，具体包括对翻译理论知识的掌握程度、语言文化差异分析的准确度以及对翻译质量标准理解的深度。

5. 能力目标：通过布置多层次翻译实践任务、组织翻译工作坊目、开展译文互评与讨论活动，引导学生运用翻译策略、方法和技巧解决实际翻译难题，提升翻译实践能力和批判性思维。达成情况通过翻译作业、项目报告、同伴互评、师生合作评价、教师点评，侧重考察学生的翻译实践成果、问题解决能力及对译文质量评判的合理性与依据。

6. 思政目标：借助融入社会主义核心价值观的翻译案例，组织学生研讨，或者举办专题讲座，邀请业界专家分享，强化学生的思想政治教育，增进政治认同感与家国情怀。提升学生的职业素养和责任感。达成情况通过参与度记录、小组讨论表现、反思日志、翻译实践报告，评估学生的价值观导向、文化素养提升、职业行为规范遵守情况及团队合作与创新能力。

六、课程成绩评定

考核方式	考核方式	成绩比例（%）	备注
学习表现	课堂互动、案例讨论、小组汇报、作业、互评、反思日志	30	
阶段小测	章节测验	20	
期末考试	考试（笔试）	50	☑闭卷 ☐开卷

七、建议教材与主要参考书

建议教材：陈宏薇、李亚丹主编，新编汉英翻译教程（第二版），上海外语教育出版社， 2018.11。

参考书：

1.张威著，汉英翻译教程，外语教学与研究出版社，2022.08。

2.冯庆华编著，实用翻译教程（增订本），上海外语教育出版社，2002.8。

3. 琼●平卡姆编著，中式英语之鉴，外语教学与研究出版社，2000.5。

5. 叶子男编著，英汉翻译案例讲评，外文出版社，2011.7。

6. 张培基编著，英译中国现代散文选，上海外语教育出版社，2000.3。

7. Eugine A. Nida, Language and Culture: Contexts in Translating，上海外语教育出版社，2001.11。

8. Jeremy Munday, Introducing Translation Studies: Theories and Applications Routledge, 2001.1.

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	郑美玲	2024 年 6 月 9 日
审核（学科、专业负责人）	朱安博	2024 年 6 月 14 日
批准（主管院长）	郑美玲	2024 年 6 月 14 日

《第二外语（德语）》课程教学大纲

课程名称	第二外语（德语）	**课程编码**	ENGL512
英文名称	Second Foreign Language（German）	**考核方式**	☐考试 ☑考查
课程性质	☐公共必修课 ☐专业必修课 ☑公共选修课 ☐专业选修课 ☐补修课 ☐其他----------	**学分**	2
		总学时	32
课程特点	☐本研一体化课程 ☐特色课程 ☐学科交叉融合课程 ☐全英文授课课程 ☐双语授课课程 ☐案例课程 ☐校企联合课程 ☐其他----------	**实验学时**	0
先修课程（已具备知识能力）	无		
适用学科/专业学位类别（领域）	非翻译专业硕士		

一、课程教学目标

本课程旨在帮助对德语以及德语区文化感兴趣的研究生在掌握德语语音的基础上，通过对简单实用的生活和旅游等场景对话的学习，具备基本的听、写和阅读的能力，培养初步的实用会话能力，了解德语区的风俗习惯及社会文化情况，为进一步学习打下一定的基础。同时，培养学生的跨文化的交际能力和创新思维能力，做新时代中华文化的传承者和继承者。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分			
序号	**教学内容提要**	**基本要求**	**学时**

1	第一单元 德语语音	1. 掌握各个单元音、变元音和复合元音的发音及其读音规则。 2. 掌握各个单辅音的发音及其读音规则。 3. 掌握字母组合的发音及其读音规则。 4. 了解词重音、语调、外来词发音。	10
2	第二单元 问候与结识	1. 掌握人称代词第一格。 2. 掌握定冠词、不定冠词第一格。 3. 掌握“初次见面”的表达方式。 4. 掌握“日常问候”的表达方式。 5. 掌握“介绍他人认识”的表达方式。 6. 掌握本课涉及的常用词汇。	4
3	第三单元 去德国旅游	1. 掌握人称代词第四格。 2. 掌握定冠词、不定冠词第四格。 3. 掌握规则动词现在时变位。 4. 掌握“我想去德国旅游”的表达方式。 5. 掌握“受邀赴德访友”的表达方式。 6. 掌握“赴德必要手续”的表达方式。 7. 掌握本课涉及的常用词汇。	6
4	第四单元 计划行程	1. 掌握不规则动词现在时变位。 2. 掌握变位动词在句中的位置。 3. 掌握“讨论旅行计划”的表达方式。 4. 掌握“预订酒店”的表达方式。 5. 掌握“预订机票”的表达方式。 6. 掌握本课涉及的常用词汇。	6
5.	第五单元 入境与住宿	1. 掌握物主代词第一格和第四格。 2. 掌握情态助动词 I。 3. 掌握“入境检查”的表达方式。 4. 掌握“转车购票（公交车）”的表达方式。 5. 掌握“办理入住”的表达方式。 6. 掌握本课涉及的常用词汇。	6

三、教学方法

以课堂讲授为主，辅以多媒体手段。每周抽出一课时作为研讨课，以训练学生的德语听说能力和了解德语国家文化。

融入思政元素的《第二外语（德语）》课程将思政教育和德语语言知识技能传授相融合起来，以实现两者的互助协同效应，提高本课程教学的有效性。

四、课程思政内容

1. **文明：**通过对比以德国文化为主的西方文明和中华传统文明之间的异同，向学生传授以人为本的文化精神，倡导中华文明独特的公序良俗、人文精神和社会风尚。

2. **爱国：**通过讲授课程内容，加深学生对于中德两国文化、社会等方面差异的理解，培养学生对中华优秀传统文化的了解和热爱，增强学生的民族认同感和自豪感。

3. **法治：**通过选择性地介绍德语国家热点话题，引导学生进行批判性思考，使其能够认识到外国人对中国社会和文化的误读现象，提高爱国守法意识和对国家民族的守护意识。

五、教学目标达成与评价方式

1. 教学目标主要通过课堂讲授达成，并积极引入音视频材料和相关的德语区社会文化内容。除一般性讲授外，特别设置研讨课，用以提高学生的听说能力。在课堂讲授和研讨课相结合的基础上，积极推动学生展开线上学习，充分使用已有立体化教学资源，培养数字化创新思维，提升外语实践能力。

2. 教学目标通过形成性评估和终结性评估相结合的方式进行评价。具体方式是：每周上课时先进行测验，针对测验中出现的问题及时调整教学的重点和难点，以鼓励性的评价为基调，通过积极的课堂互动不断激励学生学习德语的兴趣。本课程考试应该全面反映本大纲的各项教学要求，单独组织考试和评分，考试不通过者没有重修。

六、课程成绩评定

期末总评成绩=形成性评估 40%（考勤、自主学习、课堂参与、作业、测验、听说练习等）+终结性评估 60%（期末考试，形式为闭卷考试）。

七、建议教材与主要参考书

建议教材：

罗颖男、董悦编，《德语入门》（第 2 版）。北京：国家开放大学出版社，2024。

参考书：

朱建华主编，《新编大学德语 1》（第 3 版）。北京：外语教学与研究出版社，2022。

教育部直属同济大学留德预备部编，《新求精德语强化教程（初级 1）》（第 5 版）。上海：同济大学出版社，2019。

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	罗颖男	2024.5.29
审核（学科、专业负责人）	张晓蔓	2024.5.31
批准（主管院长）	郑美玲	2024.5.31

《第二外语（日语）》课程教学大纲

课程名称	第二外语（日语）	**课程编码**	ENGL512
英文名称	Second Foreign Language（Japanese）	**考核方式**	□考试 ☑考查
课程性质	□公共必修课 □专业必修课 ☑公共选修课 □专业选修课 □补修课 □其他----------	**学分**	2
		总学时	32
课程特点	□本研一体化课程 □特色课程 □学科交叉融合课程 □全英文授课课程 □双语授课课程 □案例课程 □校企联合课程 □其他----------	**实验学时**	0
先修课程（已具备知识能力）	**无**		
适用学科/专业学位类别（领域）	**非翻译专业硕士**		

一、课程教学目标

本课程旨在培养学生日语听、说、读、写、译的基本能力，并为其学习日语进阶打下坚实的基础。通过本课程的学习，学生能以日语为工具，获取专业所需要的信息；了解日本国家概况，丰富学生的社会文化知识。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分			
序号	**教学内容提要**	**基本要求**	**学时**
1	发音	1. 了解日语文字特点及日语音节的构成情况。	12

		2. 掌握五十音图的读法和写法。 3. 掌握浊音、半浊音、促音、长音和拗音的读法和写法。 4. 掌握基本寒暄语和 1-10 数字读法。	
2	第 1 課	1. 掌握判断句的用法。 2. 学会用日语做简单自我介绍。	5
3	第 2 課	1. 掌握指示事物的表达方法。 2. 掌握「こそあど」系列词的含义及用法。	5
4	第 3 課	1. 掌握指示场所的表达方法。 2. 学会日语数字的说法以及询问价格。	5
5	第 4 課	1. 学会表达时间。 2. 掌握动词做谓语的敬体形式（四种）。 3. 掌握助词「に、から、まで」用法。	5

三、教学方法

课堂讲授为主，辅以多媒体教学手段。每周安排一课时作为研讨课，以训练学生的日语听说能力和了

解日本概况。

融入思政元素的日语课程将思政教育和日语语言知识技能传授相融合，以实现两者的互助协同效应，提高本课程教学的有效性。

四、课程思政内容

通过本课程的学习，使学生对日本社会和文化有基本了解，初步认识中日两国国情的差异，培养学生跨文化交流意识。

通过本课程的学习，使学生了解中国传统文化对日本社会的影响，培养学生对于中华文明的了解和热爱，增强民族认同感和自豪感。

通过本课程的学习，向学生传授以人为本的文化精神。

通过介绍与学生学习生活密切相关的话题，帮助学生树立社会主义核心价值观，为学生成为合格的外事工作人才起到一定促进作用。

五、教学目标达成与评价方式

9. 教学目标主要通过课堂讲授达成，积极引入音视频材料和相关日本社会文化内容。除一般性讲授

外，特别设置研讨课，以提高学生的听说能力。此外，积极推动学生展开线上学习，结合已有的移动终端和线上的媒体资源，使学生更好地融入学习情境。

10. 教学目标通过形成性评估的方式进行评价。具体方式是：每次课堂授课时先进行针对上节课内容

的小测，针对测验中出现的问题及时纠正学生出错的地方，强化知识重点与难点。以鼓励性的评价为基调，通过积极的课堂互动不断激励学生学习日语的兴趣。本课程考试应全面反映本大纲的各项教学要求，采用闭卷形式组织单独考试，考试不通过者没有重修。

六、课程成绩评定

期末总评成绩=形成性评估 40%（考勤、自主学习、课堂参与、作业、测验、听说练习等）+终结性评估 60%（期末考试，形式为闭卷考试）。

七、建议教材与主要参考书

建议教材:

日本 3A 出版社编，《大家的日语 初级 1》。北京：外语教学与研究出版社，2017.5。

参考书:

清华大学外语系编，《新世纪日本语教程（初级）》。北京：外语教学与研究出版社，2019.4。

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	白羽	2024.5.29
审核（学科、专业负责人）	罗颖男	2024.5.31
批准（主管院长）	郑美玲	2024.5.31

《第二外语（西语）》课程教学大纲

课程名称	第二外语（西语）	**课程编码**	ENGL512
英文名称	Second Foreign Language (Spanish)	**考核方式**	☐考试 ☑考查
课程性质	☐公共必修课 ☐专业必修课 ☑公共选修课 ☐专业选修课 ☐补修课 ☐其他----------	**学分**	**2**
		总学时	**32**
课程特点	☐本研一体化课程 ☐特色课程 ☐学科交叉融合课程 ☐全英文授课课程 ☐双语授课课程 ☐案例课程 ☐校企联合课程 ☐其他----------	**实验学时**	**0**
先修课程（已具备知识能力）	无		
适用学科/专业学位类别（领域）	非翻译专业硕士		

一、课程教学目标

本课程旨在帮助对西班牙语以及西班牙语国家文化感兴趣的研究生在掌握西语语音的基础上，通过对简单实用的生活场景对话的学习，使学生具备一定的西语表达能力，同时具备基本的听、写和阅读的能力，培养初步的实用会话能力，了解西班牙语国家风俗习惯及社会文化情况，为进一步学习打下一定的基础。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分			
序号	**教学内容提要**	**基本要求**	**学时**

1	第一单元 西班牙语语音	1. 了解西班牙语在世界范围内的使用情况。 2. 掌握29个西班牙语字母的写法、读音规则和发音规则。 3. 掌握字母组合的发音规则和读音规则。 4. 正确区分音节和掌握重读规则。 5. 掌握日常问候用语。 6. 掌握基本语法知识：名词的性、数的概念；主语人称代词以及动词需要根据人称进行变位。	8
2	第二单元 我们是谁	1. 掌握简单的问候和自我介绍日常用语。 2. 掌握陈述句和疑问句的句式和语序。 3. 掌握规则动词陈述式现在时的变位规律。 4. 了解一些国家名称和 20 以内的数字。 5. 掌握本课涉及的常用句式和词汇。	8
3	第三单元 我的世界	1. 掌握对人和物体的基本描述。 2. 掌握比较级的用法并对事物进行简单的比较。 3. 掌握名词与冠词和疑问词的搭配。 4. 了解地点前置词和副词的用法。 5. 掌握部分常用规则动词的陈述式现在时变位。 6. 掌握本课涉及的常用句式和词汇。	8
4	第四单元 我的生活	1. 掌握日常和职业活动的表达。 2. 较熟练表达亲属关系,介绍家庭成员。 3. 掌握非重读物主形容词。 4. 初步了解代词式动词的概念。 5. 掌握本课涉及的常用句式和词汇。	8

三、教学方法

以课堂讲授为主，辅以多媒体手段。每周抽出一课时作为研讨课，以训练学生的西语听说能力和了解西班牙语国家文化。

融入思政元素的西班牙语课程将思政教育和西班牙语语言知识技能传授相融合起来，以实现两者的互助协同效应，提高本课程教学的有效性。

四、课程思政内容

1.通过在语言学习中增加中西方文化对比的相关练习，培养学生对中华优秀传统文化的了解、热爱、认同，增强学生的民族文化认同感和自豪感。

2. 通过学习阅读外文报刊杂志中和中国相关的内容，在培养学生文化主体意识的同时，也增强了他们的批判性思维能力。学生从中可以发现外国人对中国文化的误读现象，产生对话意识，锻炼思辨能力，最终提高国情研判能力和对中国文化的守护意识。

3.通过开展多种形态的课程教学模块，包括情景对话、专题讲话、电台采访和电影片段赏析等，兼顾知识性、趣味性、人文素养培养相融合，增强学生的文化素养和综合素质能力。同时通过引入与学生学习生活和社会生活密切相关的话题，帮助大学生表达成长过程中的困惑，树立社会主义核心价值观，培养健康积极的心理素质。

五、教学目标达成与评价方式

1. 教学目标主要通过课堂讲授达成，积极引入音视频材料和相关的西班牙语国家社会文化内容。除一般性讲授外，特别设置研讨课，用以提高学生的听说能力。此外，积极推动学生展开线上学习，结合已有的移动终端和线上的媒体资源，使学生更好地融入学习情境。

2. 教学目标通过形成性评估的方式进行评价。其中最重要的具体方式是:每次课堂授课时先进行小测，针对测验中出现的问题及时调整教学的重点和难点，以鼓励性的评价为基调，通过积极的课堂互动不断激励学生学习西班牙语的兴趣。第二外语（西）课程考试应该全面反映本大纲的各项教学要求，单独组织考试和评分，考试不通过者，没有重修。

六、课程成绩评定

期末总评成绩=形成性评估 40%（考勤、自主学习、课堂参与、作业、测验、听说练习等）+终结性评估 60%（期末考试，形式为闭卷考试）。

七、建议教材与主要参考书

建议教材:

María Ángeles Álvarez Martínez 等编著，《新版走遍西班牙 1》学生用书。北京：外语教学与研究出版社，2017。

参考书:

1. María Ángeles Álvarez Martínez 等编著，《新版走遍西班牙 1》教师用书。北京：外语教学与研究出版社，2017。

2. 董燕生、刘建编，《现代西班牙语 1》。 北京：外语教学与研究出版社，1999。

3. 董燕生、刘建编，《现代西班牙语 2》。北京：外语教学与研究出版社，1999。

4. Leonardo Gómez Torrego 编，Gramática didáctica del español, Ediciones SM, Madrid. 2011。

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	赵天宇	2024.5.29
审核（学科、专业负责人）	罗颖男	2024.5.31
批准（主管院长）	郑美玲	2024.5.31

《第二外语进阶（德语）》课程教学大纲

<table>
<tr><td>课程名称</td><td>第二外语进阶（德语）</td><td>课程编码</td><td>ENGL513</td></tr>
<tr><td>英文名称</td><td>Advanced Second Foreign Language （German）</td><td>考核方式</td><td>☑考试　☐考查</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程性质</td><td rowspan="2">☐公共必修课
☐专业必修课
☑公共选修课
☐专业选修课
☐补修课
☐其他----------</td><td>学分</td><td>2</td></tr>
<tr><td>总学时</td><td>32</td></tr>
<tr><td>课程特点</td><td>☐本研一体化课程
☐特色课程
☐学科交叉融合课程
☐全英文授课课程
☐双语授课课程
☐案例课程
☐校企联合课程
☐其他----------</td><td>实验学时</td><td>0</td></tr>
<tr><td>先修课程（已具备知识能力）</td><td colspan="3">已修至少 128 课时德语课</td></tr>
<tr><td>适用学科/专业学位类别（领域）</td><td colspan="3">不限</td></tr>
</table>

一、课程教学目标

本课程使学生在已有的德语基础上，全方位提高德语听、说、读、写、译等方面的能力，具备进一步的德语综合实践能力，基本达到德语 B1 水平。学生应熟知德语国家风俗习惯和社会文化情况，并初步具备用德语讲述中国故事的能力。本课程旨在通过学习德语知识，增强学生的跨文化交际能力和创新思辨能力，做新时代中华文化的传承者和继承者。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分

序号	教学内容提要	基本要求	学时
1	第一单元 外表与个性	1. 掌握“描述人物外表”的表达方式。 2. 掌握“描述人物个性”的表达方式。 3. 掌握形容词在不定冠词、物主代词和 kein 后的词尾变化。 4. 掌握形容词在无冠词时的词尾变化。 5. 掌握由 weil 引导的原因从句和由 wenn 引导的条件从句。 6. 掌握本课涉及的常用词汇。	8
2	第二单元 德国和欧洲	1. 掌握“介绍德国基本国情”的表达方式。 2. 掌握表示比较的句型。 3. 掌握形容词和副词的比较等级。 4. 掌握第一将来时。 5. 了解其他德语国家以及欧洲的概况。 6. 掌握本课涉及的常用词汇。	8
3	第三单元 德国人和外国人	1. 掌握“描述德国人国民性格”的表达方式。 2. 掌握表达计划的句型。 3. 掌握带 zu 不定式。 4. 掌握由 damit 引导的目的从句和不定式结构 um... zu。 5. 了解德国人对在德外国人的认知。 6. 掌握本课涉及的常用词汇。	8
4	第四单元 童话和故事	1. 掌握“介绍德国著名童话”的表达方式。 2. 掌握表达命令的句型。 3. 掌握过去时。 4. 掌握过去完成时。 5. 掌握由 als, wenn, nachdem, bis 引导的时间从句。 6. 掌握本课涉及的常用词汇。	8

三、教学方法

以课堂讲授为主，辅以慕课等多媒体手段。每周抽出一课时作为研讨课，以训练学生的德语听说能力。

基于“建构性教学观”，培养学生自主学习能力。教师课堂上讲清重点、注重导学。学生充分利用慕课等立体化教学资源进行自学，保持与教学内容之间的交互性。

研讨课设计大量听说练习和文化常识介绍，注重学生知识、能力、素质的高度结合，培养翻硕学生的德语综合实践能力和跨文化交际能力。

四、课程思政内容

1. **爱国：**通过讲授课程内容，加深学生对于中德两国文化、社会等方面差异的理解，培养学生对中华优秀传统文化的了解和热爱，增强学生的民族认同感和自豪感。

2. **文明：**通过对比以德国文化为主的西方文明和中华传统文明之间的异同，向学生传授以人为本的文化精神，倡导中华文明独特的公序良俗、人文精神和社会风尚。

3. **法治：**通过简单介绍德语国家热点话题，引导学生进行批判性思考，使其能够认识到外国人对中国社会和文化的误读现象，提高爱国守法意识和对国家民族的守护意识。

五、教学目标达成与评价方式

1. 教学目标主要通过课堂讲授达成，并积极引入音视频材料和相关的德语区社会文化内容。除一般性讲授外，特别设置研讨课，用以提高学生的听说能力。在课堂讲授和研讨课相结合的基础上，积极推动学生展开线上学习，充分使用已有立体化教学资源，培养数字化创新思维，提升外语实践能力。

2. 教学目标通过形成性评估和终结性评估相结合的方式进行评价。具体方式是：每周上课时先进行测验，针对测验中出现的问题及时调整教学的重点和难点，以鼓励性的评价为基调，通过积极的课堂互动不断激励学生学习德语的兴趣。本课程考试应该全面反映本大纲的各项教学要求，单独组织考试和评分，考试不通过者没有重修。

六、课程成绩评定

期末总评成绩=形成性评估 50%（考勤、自主学习、课堂参与、作业、测验、听说练习等）+终结性评估 50%（期末考试，形式为闭卷考试）。

七、建议教材与主要参考书

建议教材：

朱建华主编，《新编大学德语 2》（第 3 版）。北京：外语教学与研究出版社，2022。

参考书：

王洁主编，《新一代大学德语 2》。北京：外语教学与研究出版社，2023。

教育部直属同济大学留德预备部编，《新求精德语强化教程（初级 2）》（第 5 版）。上海：同济大学出版社，2020。

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	罗颖男	2024.6.4
审核（学科、专业负责人）	张晓蔓	2024.6.4
批准（主管院长）	郑美玲	2024.6.4

《第二外语进阶（日语）》课程教学大纲

课程名称	第二外语进阶（日语）	**课程编码**	ENGL513
英文名称	Advanced Second Foreign Language (Japanese)	**考核方式**	☑考试　☐考查
课程性质	☐公共必修课 ☐专业必修课 ☑公共选修课 ☐专业选修课 ☐补修课 ☐其他----------	**学分**	2
		总学时	32
课程特点	☐本研一体化课程 ☐特色课程 ☐学科交叉融合课程 ☐全英文授课课程 ☐双语授课课程 ☐案例课程 ☐校企联合课程 ☐其他----------	**实验学时**	0
先修课程（已具备知识能力）	已修至少 128 学时日语课或达到相当于日本语能力测试 N5 水平		
适用学科/专业学位类别（领域）	不限		

一、课程教学目标

本课程旨在进一步培养学生日语听、说、读、写、译的基本能力，并为其学习中高级日语打下坚实的基础。通过本课程的学习，学生能够在更广泛的话题中，运用更多的日语词汇和语法知识进行口头交流；学生能够以日语为工具，更多地获取本专业所需要的信息；了解日本国家概况，扩大国际视野，具备用日语讲好中国故事的能力。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分			
序号	**教学内容提要**	**基本要求**	**学时**

1	第 25 课	1. 掌握动词做定语的语法结构和特点。 2. 掌握定语从句。	4
2	第 26 课	1. 掌握「の」名词化的用法。 2. 掌握推测与可能的表达方式。	4
3	第 27 课	1. 掌握「～時」句型。 2. 掌握「～ながら」句型。	4
4	第 28 课	1. 掌握授受动词的用法。 2. 掌握授受关系及句型。	4
5	第 29 课	1. 掌握动词命令形变化规则。 2. 掌握禁止的表达方式。 3. 掌握表达命令的句型。	4
6	第 30 课	1. 掌握动词意志型变化规则。 2. 掌握表达意志的句型。	4
7	第 31 课	1. 掌握形容词的副词性用法。	4
8	第 32 课	1. 掌握打算和决定的相关句型。 2. 掌握表示传闻的句型。	4

三、教学方法

课堂讲授为主，辅以多媒体教学手段。每周安排一课时作为研讨课，加强学生的日语听说能力以及了解日本概况。

融入思政元素的日语课程将思政教育和日语语言知识技能传授相融合，以实现两者的互助协同效应，提高本课程教学的有效性。

四、课程思政内容

通过本课程的学习，学生对日本社会和文化有更进一步了解，更深入地认识到中日两国国情的差异，从而培养学生跨文化交流的意识。

通过本课程的学习，学生更一步了解中国传统文化对日本社会和文化的影响，更加了解和热爱中华文明，增强民族认同感和自豪感。

通过本课程的学习，学生能够获得以人为本的文化精神。

通过介绍与学生学习生活密切相关的话题，帮助学生树立社会主义核心价值观，为学生成为合格的外事工作人才起到一定促进作用。

五、教学目标达成与评价方式

1. 教学目标主要通过课堂讲授达成，积极引入音视频材料和相关日本社会文化内容。除一般性讲授外，特别设置研讨课，以提高学生的听说能力。此外，积极推动学生展开线上学习，利用已有的移动

终端和线上的媒体资源，丰富学生的学习内容，能够更好地融入学习情境之中。

2. 教学目标通过形成性评估的方式进行评价。具体方式是：每次课堂授课时先进行针对上节课内容的小测和复习，针对测验中出现的问题及时纠错，强化知识重点与难点。以鼓励性的评价为基调，通过积极的课堂互动不断提高学生学习日语的兴趣。本课程考试应全面反映本大纲的各项教学要求，采用闭卷形式组织单独考试，考试不通过者没有重修。

六、课程成绩评定

期末总评成绩=形成性评估 50%（考勤、自主学习、课堂参与、作业、测验、听说练习等）+终结性评估 50%（期末考试，形式为闭卷考试）。

七、建议教材与主要参考书

建议教材：（中国）人民教育出版社、（日本）光村图书出版株式会社合作编写，《新版中日交流标准日本语 初级下》。北京：人民教育出版社，2013.12。

参考书： 日本 3A 出版社编，《大家的日语 初级 1》。北京：外语教学与研究出版社，2017.5。

清华大学外语系编，《新世纪日本语教程（初级）》。北京：外语教学与研究出版社，2019.4。

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	白羽	2024.6.4
审核（学科、专业负责人）	罗颖男	2024,6.5
批准（主管院长）	郑美玲	2024.6.5

《第二外语进阶（西语）》课程教学大纲

课程名称	第二外语进阶（西语）	**课程编码**	ENGL513
英文名称	Advanced Second Foreign Language (Spanish)	**考核方式**	☑考试　☐考查
课程性质	☐公共必修课 ☐专业必修课 ☑公共选修课 ☐专业选修课 ☐补修课 ☐其他----------	**学分**	2
		总学时	32
课程特点	☐本研一体化课程 ☐特色课程 ☐学科交叉融合课程 ☐全英文授课课程 ☐双语授课课程 ☐案例课程 ☐校企联合课程 ☐其他----------	**实验学时**	0
先修课程（已具备知识能力）	已修至少 128 课时西语课		
适用学科/专业学位类别（领域）	不限		

一、课程教学目标

本课程的主要目的是使学生在已有的西班牙语基础上，具有更进一步的西语表达能力，同时加强相应的听、说、读、写、译方面的能力，使学生基本达到 DELE B1 水平。并了解西班牙语国家风俗习惯和社会文化情况。本课程旨在通过学习语言知识，拓展学生的国际化视野，增强学生的跨文化交际能力。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分			
序号	**教学内容提要**	**基本要求**	**学时**

1	第一单元 我们来相互认识一下	7. 掌握描述城市、地形和气候。 8. 较为熟练地比较地区、人物和风俗习惯。 9. 掌握文本类型：描写、医用表格。 10. 复习物主形容词、比较形容词、性质形容词。 11. 了解修饰性格特点的多义形容词。 12. 复习用se构成的无人称形式。 13. 复习音节的划分、重音规则。	6
2	第二单元 我喜欢做很多事情	6. 掌握表达喜好和偏爱，表达目的和义务。 7. 掌握谈论日常活动和频率。 8. 掌握动词结构：ir a +infinitivo, pensar+infinitivo, deber\tener que +infinitivo, estar\llevar+gerundio 等。 9. 掌握用于现在时和过去时的时间副词和短语。 10. 复习现在时的动词变位：规则动词和不规则动词。 11. 掌握文本类型：私人信函。 12. 复习时间从句:cuando\si + presente +presente	8
3	第三单元 你曾经认识过名人吗？	7. 掌握谈论刚刚发生的动作和过去惯常的动作。 8. 掌握开始和结束描述某事并对已发生的事件进行评价。 9. 掌握谈论动作的延续、变化和中断。 10. 复习现在完成时、简单过去时的形式和用法。 11. 了解过去未完成时的形式和用法。 12. 掌握动词结构：dejar de+infinitivo, volver a +infinitivo, seguir\continuar+gerundio 13. 复习职业类型和相应工作特点。	8
4	第四单元 您怎么了？	6. 较熟练地叙述事件，描述情况和惯常活动。 7. 掌握过去未完成时的使用情景和语境。 8. 掌握动词结构：estaba\iba + gerundio, estaba a punto de\acababa de+ infinitivo 9. 掌握相应的时间副词和短语。 10. 掌握表示原因和结果的连接副词。 11. 复习交通、服饰等词汇以及形容词最高级。 12. 四种时态小结：陈述式现在时、陈述式现在完成	10

		时、陈述式简单过去时和陈述式过去未完成时。	

三、教学方法

以课堂讲授为主，辅以多媒体手段。定期结合时事新闻进行研讨课，以训练学生的西语听说能力和了解西班牙语国家文化。

融入思政元素的西班牙语课程将思政教育和西班牙语语言知识技能传授相融合起来，以实现两者的互助协同效应，提高本课程教学的有效性。

四、课程思政内容

1.通过在语言学习中增加中西方文化对比的相关练习，培养学生对中华优秀传统文化的了解、热爱、认同，增强学生的民族文化认同感和自豪感。

2. 通过学习阅读外文报刊杂志中和中国相关的内容，在培养学生文化主体意识的同时，也增强了他们的批判性思维能力。学生从中可以发现外国人对中国文化的误读现象，产生对话意识，锻炼思辨能力，最终提高国情研判能力和对中国文化的守护意识。

3.通过开展多种形态的课程教学模块，包括情景对话、专题讲话、电台采访和电影片段赏析等，兼顾知识性、趣味性、人文素养培养相融合，增强学生的文化素养和综合素质能力。同时通过引入与学生学习生活和社会生活密切相关的话题，帮助大学生表达成长过程中的困惑，树立社会主义核心价值观，培养健康积极的心理素质。

五、教学目标达成与评价方式

3. 教学目标主要通过课堂讲授达成，积极引入音视频材料和相关的西班牙语国家社会文化内容。除一般性讲授外，特别设置研讨课，用以提高学生的听说能力。此外，积极推动学生展开线上学习，结合已有的移动终端和线上的媒体资源，使学生更好地融入学习情境。

教学目标通过形成性评估的方式进行评价。其中最重要的具体方式是：定期进行小测，针对测验中出现的问题及时调整教学的重点和难点，以鼓励性的评价为基调，使学生在掌握语言知识的同时，了解西班牙语国家风俗习惯和社会文化情况，具备一定的国际化视野。第二外语进阶（西班牙语）课程考试应该全面反映本大纲的各项教学要求，单独组织考试和评分，考试不通过者，没有重修。

六、课程成绩评定

期末总评成绩=形成性评估 50%（考勤、自主学习、课堂参与、作业、测验、听说练习等）+终结性评估 50%（期末考试，形式为闭卷考试）。

七、建议教材与主要参考书

建议教材:

María Ángeles Álvarez Martínez 等编著，《新版走遍西班牙 2》学生用书。北京：外语教学与研究出版社，2017。

参考书:

1. María Ángeles Álvarez Martínez 等编著，《新版走遍西班牙 2》教师用书。北京：外语教学与研究出版社，2017。

2. 董燕生、刘建编，《现代西班牙语 1》。 北京：外语教学与研究出版社，1999。

3. 董燕生、刘建编，《现代西班牙语 2》。北京：外语教学与研究出版社，1999。

4. Leonardo Gómez Torrego 编，Gramática didáctica del español, Ediciones SM, Madrid. 2011。

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	赵天宇	2024.6.4
审核（学科、专业负责人）	罗颖男	2024.6.4
批准（主管院长）	郑美玲	2024.6.4

《英语学术论文写作》课程教学大纲

课程名称	英语学术论文写作	**课程编码**	ENGL511
英文名称	English Academic Thesis Writing	**考核方式**	☐考试 ☑考查
课程性质	☐公共必修课 ☐专业必修课 ☑公共选修课 ☐专业选修课 ☐补修课 ☐其他----------	**学分**	1
		总学时	16
课程特点	☐本研一体化课程 ☐特色课程 ☐学科交叉融合课程 ☐全英文授课课程 ☑双语授课课程 ☐案例课程 ☐校企联合课程 ☐其他----------	**实验学时**	0
先修课程（已具备知识能力）	大学英语一至四级		
适用学科/专业学位类别（领域）	非翻译专业硕士		

一、课程教学目标

《英语学术论文写作》课程旨在通过系统的教学和训练，全面提升学生的学术素养和实践能力。在知识方面，帮助学生掌握英语学术论文的基本结构、写作规范和学术道德要求，深入了解语言特点和表达方式，以及熟悉文献引用和注释方法。在科研实践能力上，着重培养学生独立开展学术研究的能力，包括选题、文献综述、实验设计、数据分析和结果解释等。在创新能力方面，激发学生的创新思维和创造力，夯实学术写作基础。

二、课程教学内容提要与基本要求

序号	教学内容提要	基本要求	学时

1	Principles of Scientific English Writing	Students are supposed to be familiar with the structure, language and cohesion in Scientific English Writing.	1
2	Title	Students are supposed to be familiar with the way to write title, such as title location, title case, title structure and title omission.	3
3	Abstract	Students are supposed to be familiar with the language features, organization and format of abstracts. Students can produce an abstract relevant to their research topics by using IMRD structure.	3
4	Introduction	Students are supposed to be familiar with “three-move” pattern to produce a well-organized introduction in a funnel shape.	3
5	Materials and Methods	Students are supposed to be familiar with the way to write a good Materials and Methods section in suitable tense and voice which reports everything involved with the research process, including materials, tools, technology, step by step accounting for the research process, experimental design, data collection and data analysis. They will learn how to combine and expand paragraphs to build essays.	3
6	Results (Discussion) and Conclusion	Students are supposed to be familiar with function of this section. The language functions of discussion are review of major finding, limitation, further research application, agreement and disagreement with previous researchers, implication, and conclusion.	3

三、教学方法

本课程采用体裁教学法（Genre-based Approach），通过对专门用途英语的语篇进行体裁分析，引导学生掌握语篇的宏观结构和语言资源特征。其目的是培养学生的体裁能力（genre competence），让学生掌握语篇的图式结构，又能理解语篇的建构过程，使学生认识到语篇不仅是一种语言建构，更是一种社会意义建构。鼓励学生发现问题，分析问题，解决问题，总结规律，形成探究式学习的模式，从而培养学生思辨能力和创新能力。立足本课程的学术内涵，发挥课程特色，从教学材料中提炼出科学严谨、社会责任、文化自信、人文精神等等，实现核心价值观教育目的。

四、课程思政内容

培养学生严谨审慎的治学态度。引导学生正确理解中西方思维方式差异而产生的表达方式的差异，学会辩证地运用符合英语语言表达习惯的方式梳理和表述思想，鼓励学生能用正确的英语表达方式与世界进行更广阔的交流，讲好中国故事。

五、教学目标达成与评价方式

1.知识目标帮助学生掌握英语学术论文的基本结构、写作规范和学术道德要求，深入了解语言特点和表达方式，以及熟悉文献引用和注释方法，通过系统的课堂讲授、案例分析、小组讨论和在线资源学习，确保学生全面理解并掌握相关知识，通过分析学术论文样例，评价学生对论文结构、语言特点和引用方法的深入理解。

2.科研实践能力目标，培养学生独立开展学术研究的能力，包括选题、文献综述、实验设计、数据分析和结果解释等，同时锻炼学术批判性思维，提升实际撰写英语学术论文的操作能力，通过布置研究性课题、开展文献检索与综述、撰写研究方案和论文草稿等实践活动，使学生亲身体验并提升科研实践能力，对学生提交的研究课题、文献综述、研究方案和论文草稿进行综合评价，重点关注学生选题的创新性、文献综述的全面性、研究方案的合理性和论文草稿的规范性。

3. 创新能力目标，激发学生的创新思维和创造力，鼓励他们提出新颖的研究问题、方法和观点；同时，鼓励学生勇于尝试新的研究方法和技术，拓宽研究视野，对学生提出的研究问题、方法和观点进行创新性评价，关注其新颖性、独特性和实用性和创新能力。

六、课程成绩评定

考核方式：提交用英语撰写的论文。

期末总评成绩 100% =平时成绩 50%（出勤、课堂表现、作业等） + 期末考核（提交论文）成绩 50%

七、建议教材与主要参考书

建议教材:

吴江梅、黄佩娟，《英语科技论文写作》。 北京：中国人民大学出版社，2013。

参考书:

周红红、杨若东，《高级英语写作》。北京：清华大学出版社，2009。

Christopher Green，《学术英语写作基础》。上海：上海外语教育出版社，2016。

夏历、郭巍，《英文学术论文写作 改.评.析》。北京：北京航空航天大学出版社，2020。

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	邱靖娜	2024 年 5 月 27 日
审核（学科、专业负责人）	张晓蔓、肖滨	2024 年 6 月 7 日
批准（主管院长）	郑美玲	2024 年 6 月 7 日

《英语学术交流与演讲》课程教学大纲

课程名称	英语学术交流与演讲	**课程编码**	ENGL510
英文名称	English Academic Communication and Presentation	**考核方式**	☐考试 ☑考查
课程性质	☐公共必修课 ☐专业必修课 ☑公共选修课 ☐专业选修课 ☐补修课 ☐其他----------	**学分**	2
		总学时	32
课程特点	☐本研一体化课程 ☐特色课程 ☐学科交叉融合课程 ☐全英文授课课程 ☑双语授课课程 ☐案例课程 ☐校企联合课程 ☐其他----------	**实验学时**	0
先修课程（已具备知识能力）	大学英语一至四级		
适用学科/专业学位类别（领域）	非翻译专业硕士		

一、课程教学目标

《英语学术交流与演讲》课程的教学目标旨在全面提升学生的英语学术交流与演讲能力。首先，在知识层面，学生应掌握英语学术交流的基本规范、演讲技巧以及专业领域的学术术语，确保能够准确、流畅地表达学术观点。其次，在科研实践能力方面，课程将着重培养学生的独立思考能力、文献综述能力以及现场演讲的应变能力，使学生能够在学术会议中自信地展示自己的研究成果。最后，在创新能力上，课程鼓励学生勇于提出新观点、新方法，通过跨学科的学习和交流，培养学生的创新思维和创新能力，为其未来的学术研究和职业发展奠定坚实的基础。

二、课程教学内容提要与基本要求

理论部分

序号	教学内容提要	基本要求	学时
1	Obtaining Conference Information 1.1 Different Meetings 1.2 Sources for Conference Information	学生能够识别不同类型的会议并理解其目的和特点；能够通过多种渠道获取会议信息，并筛选出与自己研究领域相关的会议。	4
2	Preparing Conference Paper 2.1 Conference Notice 2.2 Call for Conference Papers 2.3 International Letter Exchanges 2.4 Talking with Professionals	学生能够阅读并理解会议通知,明确论文提交要求和时间安排;能够根据会议主题准备符合要求的论文稿件;通过国际信件交流获取论文反馈，并与专业人员讨论论文内容。	6
3	Organizing Conference & Seminars 3.1 Conference Committees 3.2 Possible Sources for Financial Support 3.3 Chairing a Meeting 3.4 Asking and Answering Questions	学生能够了解会议委员会的组成和职责,并在需要时承担相应角色;能够探索资金来源以支持会议举办;主持会议并确保其顺利进行，同时积极促进与会者之间的交流和讨论。	6
4	Academic Presentation & Public Speeches 4.1 Writing a Presentation Script 4.2 Beginning a Presentation 4.3 Developing the Presentation 4.4 Ending the Presentation	学生能够撰写结构清晰、内容丰富的学术报告脚本;用恰当的方式开始、发展和结束学术报告；逐步发展报告内容并与听众互动,确保信息的有效传递。	8
5	Poster Presentations Advantages and Disadvantages of Poster Presentations 5.1 Advantages of Poster Presentations 5.2 Disadvantages of Poster Presentations	学生能够识别海报展示的优势并在适当情况下选择使用;认识海报展示的局限性并采取相应措施;设计并制作内容充实、设计美观的海报；自信地展示海报并与观众互动,收集反馈。	8

	5.3 Creating the Poster 5.4 Presenting the Poster		
实验部分			
序号	实验项目名称	实验内容、要求及时间安排、仪器要求	学时
			0

三、教学方法

融入思政元素的《英语学术交流与演讲》课程将思政教育和英语语言知识技能传授相融合起来， 以实现两者的互助协同效应，提高《英语学术交流与演讲》教学的有效性。在教授关于会议信息获取、会议论文准备、会议与研讨会组织、学术报告与公开演讲以及海报展示等内容时，采用一种综合性、互动性强的教学方法，旨在培养学生的实际操作能力和批判性思维能力。案例教学法被运用以引入真实的会议案例，让学生在情境中学习识别会议类型、获取会议信息以及筛选相关会议。翻转课堂模式鼓励学生课前自主学习基础知识，课堂上进行深入讨论和交流。项目式学习方法通过小组合作模拟论文准备和国际信件交流过程，培养学生的团队合作精神和沟通能力。实践教学注重模拟会议场景和角色扮演，让学生在实践中学习主持会议、促进讨论、撰写学术报告和进行公开演讲。创意教学则激发学生探索海报设计的可能性，提升创新思维和创造力，并通过模拟展示和观众互动培养学生的自信心和表达能力。这些方法共同提升了学生的会议参与能力和学术表达能力。

四、课程思政内容

在教授学生识别会议、准备会议论文、组织会议与研讨会、撰写学术报告以及进行海报展示的过程中，融入思政元素，以坚定学生的理想信念，培养爱党、爱国、爱社会主义、爱人民、爱集体的情感。

从政治认同的角度，要强调参与学术会议不仅是个人的学术追求，更是为国家科技进步、文化传承贡献力量的体现。引导学生了解国家科技政策、文化发展战略，以增强其国家荣誉感和使命感。在家国情怀方面，应通过讲述国内外学术会议的发展历程，展现我国在科技、文化领域的崛起和进步，以激发学生的民族自豪感和自信心。同时，要引导学生关注国家发展大局，将个人发展与国家发展紧密联系起来。在文化素养方面，应鼓励学生深入研究中华优秀传统文化，并将传统文化元素融入学术报告和海报设计中，以展现中华文化的魅力和博大精深。这不仅能够提高学生的文化素养，还能增强其文化自信。在法治意识方面，应结合会议组织、论文提交等具体环节，引导学生了解学术规范、法律法规，并强调学术诚信、学术道德的重要性。通过案例分析、讨论交流等方式，增强学生的法治意识和自律意识。在道德修养方面，应引导学生关注会议组织过程中的团队合作、沟通协作等方面，并强调集体主义精神的重要性。同时，通过展示优秀学术报告和海报案例，引导学生学习优秀品质、追求卓越精神。综上所述，通过将思政元素融入学术会议的各个环节中，可以有效地提升学生的政治认同、家国情怀、文化素养、法治意识和道德修养等方面的素养，为学生的全面发展奠定坚实的基础。

五、教学目标达成与评价方式

1.知识目标，确保学生全面掌握英语学术交流的基本规范、演讲技巧以及专业领域的学术术语。通过系统的课堂教学、案例分析、模拟演讲等活动，使学生深入了解英语学术交流的标准流程和演讲要点，并能在实际操作中熟练运用相关术语，通过定期测试、作业和课堂表现，以及模拟学术会议中的实际交流表现，全面评估学生对知识的掌握和应用能力。

2.科研实践能力目标，着重提升学生的科研实践能力，包括独立思考能力、文献综述能力以及现场演讲的应变能力。通过引导学生参与科研项目、撰写文献综述报告、组织学术讨论和演讲实践等活动，学生将锻炼其科研实践技能，并培养独立思考和批判性思维能力。评价学生的科研实践能力将通过科研项目参与度、文献综述报告的深度和广度、学术讨论中的贡献以及演讲实践的现场表现等方面进行。

3.创新能力目标，鼓励学生勇于提出新观点、新方法，培养其创新思维和创新能力。通过跨学科的学习和交流、组织创新性的学术活动和项目，课程将激发学生的创新思维和创造力，挑战传统观念，提出独特的学术观点和研究方法。达成创新能力目标的评价方式将关注学生的学术观点和研究方法的创新性，评价其在新领域的探索能力和对学术问题的独特见解。

六、课程成绩评定

期末总评成绩=形成性评估 50%（考勤，自主学习，课堂参与，作业，测验等）+终结性评估 50% （视频 30%，海报 20%）。

七、建议教材与主要参考书

建议教材:

王永祥、范娜，《国际学术交流英语》。北京：清华大学出版社，2019.

参考书:

王筱晶，《研究生学术英语视听说教程》。北京：中国人民大学出版社，2016。

任林静，《沟通英语——高级实用英语视听说技能》。北京：中国人民大学出版社，2006。

邢鸿飞、孙蓝、陈纪梁 ，《研究生英语实用口语教程》。北京：中国人民大学出版社，2019。

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	邱靖娜	2024 年 5 月 27 日
审核（学科、专业负责人）	张晓蔓、肖滨	2024 年 6 月 7 日
批准（主管院长）	郑美玲	2024 年 6 月 7 日

《研究生英语》课程教学大纲

<table>
<tr><td>课程名称</td><td>研究生英语（一）、（二）</td><td>课程编码</td><td>ENGL501，ENGL502</td></tr>
<tr><td>英文名称</td><td>English for Graduate Students</td><td>考核方式</td><td>☑考试　☐考查</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程性质</td><td rowspan="2">☑公共必修课
☐专业必修课
☐公共选修课
☐专业选修课
☐补修课
☐其他----------</td><td>学分</td><td>2</td></tr>
<tr><td>总学时</td><td>64</td></tr>
<tr><td>课程特点</td><td>☐本研一体化课程
☐特色课程
☐学科交叉融合课程
☑全英文授课课程
☐双语授课课程
☐案例课程
☐校企联合课程
☐其他----------</td><td>实验学时</td><td>0</td></tr>
<tr><td>先修课程（已具备知识能力）</td><td colspan="3">大学英语一至四级</td></tr>
<tr><td>适用学科/专业学位类别（领域）</td><td colspan="3">非翻译专业硕士研究生</td></tr>
</table>

一、课程教学目标

《研究生英语》课程旨在培养研究生在英语语言运用上的高级能力，特别是学术英语的能力，以满足他们在研究生阶段进行学术研究和国际交流的需要。

1.深化英语语言基础

研究生阶段对英语的要求重要的是能够熟练地运用英语进行学术阅读和写作。因此，本课程的首要目标是确保研究生能够进一步深化和扩展他们的英语语言基础，包括词汇量、语法知识和句型结构的掌握，以便能够更准确地理解和表达学术思想。

2.培养学术英语能力

- 学术阅读能力：研究生应能够流畅地阅读英文文献，理解作者的学术观点、研究方法和论证过程。本课程将注重培养研究生对英文文献的快速阅读、精准理解和深度分析能力。

● 学术写作能力：研究生应能够用英文撰写学术论文，包括引言、正文、结论等各个部分。本课程将注重培养研究生的英文论文写作技巧，包括论文结构的设计、论据的展开、语言的精炼等。

● 学术口语能力：研究生应能够用英文在国际学术会议上进行演讲和交流。本课程将注重培养研究生的英文口语表达能力，包括演讲技巧、讨论能力和跨文化交流能力等。

3.提升英语综合运用能力

除了学术英语能力的培养外，本课程还注重提升研究生的英语综合运用能力。这包括听、说、读、写四个方面的全面提升，以及跨文化交流能力的培养。通过本课程的学习，研究生将能够更自信地运用英语进行学术研究和国际交流。

二、课程教学内容提要与基本要求

A 级

教学模块（一）：学术英语读写			
序号	**教学内容提要**	**基本要求**	**学时**
1	Unit3: 生态与经济	● 了解不可预测的重大事件，“黑天鹅”，存在于各个领域之中，以全新的视角理解现实世界，采取有效的应对策略防范风险，并把握“黑天鹅”带来的机会; ● 使用标题、小标题预测文章内容; ● 对支持性数据进行评价; ● 对论据的评价。	8
2	Unit4: 医学研究	● 了解关于天才和自闭症的相关研究结果，提高对自闭症等病症的认识。 ● 掌握说服性语言技巧; ● 评判论证的逻辑性; ● 转述与仿写。	8
3	Unit 5: 弘扬科学家精神	● 了解科学家精神代表着追求真理、崇尚科学、服务社会的价值取向和在提高全民科学素质、引领社会风尚具有重要意义。 ● 确定文中参考文献; ● 辨明因果关系; ● 增强说服力; ● 通过拟人和拟物指代实现连贯性。	8
4	Unit7: 空间探索	● 了解人类对宇宙理解的发展脉络; ● 通过类比理解某种观点或概念;	8

		● 如何进行推断性批评; ● 在写作过程中整合资源。	
5	Unit8: 创业与就业	● 了解创新在创业中的价值体现; ● 创建流程图; ● 使用康奈尔笔记法标注文献; ● 发现认知偏见; ● 给术语下定义。	8
6	Unit11: 技术与产业变革	● 了解在数字经济时代半导体如何成为大国竞争焦点，理解半导体在现代世界中的重要性和影响力; ● 辨析引用功能; ● 辨析与评价引用来源; ● 回顾总结; ● 撰写参考文献。	8
7	Unit12: 健康管理	● 对电子烟的潜在危害有一定认识; ● 从讲座、讨论和报告中提取关键信息和观点; ● 从多个角度审视问题; ● 进行有逻辑的演讲展示 。	8
8	Unit13: 能源与环境	● 了解核能作为解决全球能源危机和环境问题的有效方法的原因以及核能安全等问题，加深对“碳达峰”、“碳综合”的认识。 ● 检测并修复理解中的疏漏; ● 准确捕捉关键信息; ● 识别视觉资料中的问题; ● 运用视觉数据进行分析，提取有价值的见解和结论; ● 清晰、准确地展示视觉数据; ● 对数据深入理解和分析。	8

B 级

理论部分			
序号	**教学内容提要**	**基本要求**	**学时**
1	高等教育	● 从语言和语境上理解文章; ● 恰当使用语境中的关键词和短语; ● 表达对主题的看法，培养批判性思维; ● 识别学术论文的标准三部分结构; ● 听力中记下数字和统计数据;	6

		● 有效参与小组讨论 1; ● 撰写学术论文的引言和论点。	
2	气候变化	● 从语言和语境上理解文章; ● 恰当使用语境中的关键词和短语; ● 表达对主题的看法，培养批判性思维; ● 识别阅读材料中的立场、推理及论据; ● 听力中理解事件发生的时间顺序; ● 有效参与小组讨论 2; ● 撰写学术论文的主体段落。	6
3	神经科学	● 从语言和语境上理解文章; ● 恰当使用语境中的关键词和短语; ● 表达对主题的看法，培养批判性思维; ● 识别阅读材料中的主题句; ● 听力中通过上下文线索识别词汇; ● 了解调查采访; ● 撰写学术论文的结论部分。	6
4	人工智能	● 从语言和语境上理解文章; ● 恰当使用语境中的关键词和短语; ● 表达对主题的看法，培养批判性思维; ● 评估文章开头轶事的使用; ● 听力中识别论点及其支撑素材; ● 通过头脑风暴产生新的想法及解决问题; ● 在学术论文中适当加入引用。	6
5	社交网络	● 从语言和语境上理解文章; ● 恰当使用语境中的关键词和短语; ● 表达对主题的看法，培养批判性思维; ● 理解阅读材料中的标题和次标题; ● 听力中理解复杂概念的解释; ● 了解辩论的基本要求; ● 撰写学术论文的总结部分。	8
6	人与自然	● 从语言和语境上理解文章; ● 恰当使用语境中的关键词和短语; ● 表达对主题的看法，培养批判性思维; ● 理解阅读材料中同义词的使用;	6

		● 了解公开演讲中重复的修辞手法; ● 了解大学招生视频面试的要求; ● 撰写研究论文的摘要部分。	
7	食物安全	● 从语言和语境上理解文章; ● 恰当使用语境中的关键词和短语; ● 表达对主题的看法，培养批判性思维; ● 识别阅读材料中例证的使用; ● 使用 CRAAP 可靠性测试进行信息评估; ● 规划学术演讲; ● 撰写研究论文的引言部分。	6
8	中国梦	● 从语言和语境上理解文章; ● 恰当使用语境中的关键词和短语; ● 表达对主题的看法，培养批判性思维; ● 阅读过程中建立文本与自我的联系; ● 听力中区分新闻评论和新闻报道; ● 建构学术演讲的各部分内容; ● 撰写研究论文的文献综述部分。	6
9	社会行为	● 从语言和语境上理解文章; ● 恰当使用语境中的关键词和短语; ● 表达对主题的看法，培养批判性思维; ● 识别阅读材料中的模糊措辞; ● 听力中使用符号和缩写作笔记; ● 掌握学术研讨的基本技能; ● 撰写研究论文的方法和结果部分。	6
10	人口与老龄化	● 从语言和语境上理解文章; ● 恰当使用语境中的关键词和短语; ● 表达对主题的看法，培养批判性思维; ● 识别阅读材料中的因果关系; ● 掌握听学术讲座的基本技能; ● 了解学术会议的参与; ● 撰写研究论文的结论部分。	8

三、教学方法

本大纲是根据《北京信息科技大学学术型（专业学位）研究生培养方案》的要求，为满足我校硕士研

究生学习需求而制定的教学纲领。本课程读写部分和听说部分的教学依次（A 级）或交叉（B 级）进行。主要采用任务教学法，教师围绕特定的交际和语言项目，设计出具体的、可操作的任务，借助丰富的教学内容和教学手段，使学生通过表达、沟通、交涉、解释、询问等各种语言活动形式来完成任务，学习和掌握语言的目的的同时，潜移默化地接受社会主义核心价值观。教师通过各层次和各类型的教学活动，如个人演讲、小组讨论或小组演讲等，加强对学生进行全人教育，培养学生的科学发展观和科学探索精神，引导学生遵守学术道德，掌握学术规范，要求学生既有独立自学和探索，也具有团队合作精神和互助互利的科研素质。

四、课程思政内容

在本课程教学中，通过选取反映中国改革开放、现代化建设以及社会主义核心价值观等主题的英文文章和阅读材料，引导学生深入理解中国特色社会主义的优越性，从而坚定理想信念，增强爱国情怀。同时，可以结合中国历史上的伟大成就和杰出人物的故事，激发学生的民族自豪感和历史责任感。

在本课程教学中，通过介绍中外社会经济文化制度，让学生了解中国的国际形势，从而增强对国家的认同感和归属感。同时，可以引导学生关注国际时事，分析国际形势，培养学生的全球视野和国际竞争力。

在本课程教学中，通过阅读中国学者的学术成果，让学生深入了解中国学术和知识话语体系的独特魅力。同时，可以引导学生关注中西文化的差异和交融，培养学生的跨文化交流能力和文化自觉意识。

在本课程教学中，通过选取具有道德启示意义的英文文章和阅读材料，引导学生思考人生、道德和价值观等问题。同时，可以结合社会现象和案例分析，让学生了解道德的重要性和作用，从而塑造健全的人格和道德观念。

总而言之，研究生英语课程中的思政内容可以有效提升学生的综合素质和国际竞争力，为培养具有全球视野和时代担当的优秀人才奠定坚实基础。

五、教学目标达成与评价方式

教学目标 1、2、3 通过研究性学习、自主学习、合作学习的学习模式，采取课堂讲授、课

堂讨论、演讲、专题讲座等教学方式达成，提倡集中授课与自主学习相结合，理论教学与实践训练相结合，开展丰富的课外语言实践活动，强调语言交际能力的培养；达成情况通过口试和笔试，形成性评估和终结性评估相结合的方法评价。研究生英语期末考试采用闭卷笔试方式，包括听力、词汇、阅读、翻译和写作等。口试主要依托 FIF 智慧教学平台进行。教师对考试或评价内容会进行深入分析，选取正确导向的素材抓取育人元素，精心设计考题，从而使学生正确解读阅读和听力等篇章材料中的价值导向，翻译和作文部分也尽量体现思政要求，从而使学生通过考试也能潜移默化提高道德意识和思想境界。

研究生英语课程考试不通过者，可以重修。

六、课程成绩评定

期末总评成绩=形成性评估 40%（考勤、自主学习、课堂参与、作业、测验等）+终结性评估 60%（期末试卷成绩 50%+口语 10%）。

七、建议教材与主要参考书

A 级

建议教材： 周红红、邓耘，《研究生英语读写教程》（提高级）。北京：中国人民大学出版社，2020。

参考书： 曾道明、陆效用，《研究生综合英语》（1）。上海：复旦大学出版社，2008。

贾卫国等主编，《新英语视听说》。北京：中国人民大学出版社，2019。

邢鸿飞 、孙蓝 、陈纪梁，《研究生英语实用口语教程》。北京： 中国人民大学出版社，2019。

B 级

建议教材： 崔岭 《新时代研究生学术英语综合教程》（1-2 册）上海：上海外语教育出版社，2022。

参考书： 崔岭《新时代研究生学术英语综合教程教师手册》（1-2 册）上海：上海外语教育出版社，2022。

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	黄贺、王颖	2024 年 6 月 15 日
审核（学科、专业负责人）	张晓蔓	2024 年 6 月 20 日
批准（主管院长）	郑美玲	2024 年 6 月 25 日

《博士生英语》课程教学大纲

<table>
<tr><td>课程名称</td><td>博士生英语</td><td>课程编码</td><td>ENGL601</td></tr>
<tr><td>英文名称</td><td>English for Doctoral Students</td><td>考核方式</td><td>☐考试 ☑考查</td></tr>
<tr><td rowspan="2">课程性质</td><td rowspan="2">☑公共必修课
☐专业必修课
☐公共选修课
☐专业选修课
☐补修课
☐其他----------</td><td>学分</td><td>2</td></tr>
<tr><td>总学时</td><td>32</td></tr>
<tr><td>课程特点</td><td>☐本研一体化课程
☐特色课程
☐学科交叉融合课程
☑全英文授课课程
☐双语授课课程
☐案例课程
☐校企联合课程
☐其他----------</td><td>实验学时</td><td>0</td></tr>
<tr><td>先修课程（已具备知识能力）</td><td colspan="3">研究生英语</td></tr>
<tr><td>适用学科/专业学位类别（领域）</td><td colspan="3">非翻译专业博士研究生</td></tr>
</table>

一、课程教学目标

《博士生英语》课程旨在全面提升理工科博士研究生的学术英语应用能力，特别是英文学术论文写作与国际学术会议交流的能力，为博士生的专业学习和学术研究打好语言基础。

1、提升英文论文写作能力

提高学生以学术文献为主要载体的学术英语阅读和写作能力。将通过一系列基于体裁分析的英文研究论文和报告，使学生能够运用体裁分析的方法，分析本专业研究论文的体裁架构，并撰写具有规范的篇章特征和地道的语言特征的学术论文。

2、增强学术口语表达能力

将注重培养学生的英文口头表达能力，尤其是对学术研究成果进行口头汇报、学术演讲和讨论交流的能力。

3、拓展国际视野与创新意识

以体现世界最新科技成果的科技新闻和研究论文为载体，提升学生的国际化视野，培养学生的国际学术交流意识。要求学生在理解现有研究成果的基础上，对重要学术问题提出新见解和新思路，培养学生的学术批判性思维，提升对学术成果的独立判断能力和创新能力。

二、课程教学内容提要与基本要求

序号	教学内容提要	基本要求	学时
1	研究论文：颜色心理学 学术写作：论文的基本框架	（1）知识要求：了解颜色心理学的前沿研究 2）技能要求： a. 辨别科技新闻和学术论文的体裁特征; b. 了解名物化的构成及其作用; c. 掌握学术论文的基本结构; d. 对论文的研究计划进行小组口头汇报 e. 获取学术会议信息	6
2	研究论文：社会学 学术写作：摘要和引言	（1）知识要求：了解无家可归人群的身心特点和社会影响 2）技能要求： a. 给专业术语下定义 b. 了解摘要和引言的语步和常用句式 c. 学会撰写摘要和引言 d. 对摘要和引言范文进行小组口头汇报 e. 书写国际学术会议信函	6
3	研究论文：网络犯罪 学术写作：文献综述	（1）知识要求：了解网络犯罪的表现、原因和应对措施 （2）技能要求 a. 辨别并学会使用报告动词 b. 了解文献综述的语步和常用句式 c. 学会撰写文献综述 d. 对文献综述范文进行小组口头汇报 e. 准备论文发言稿	6
4	研究论文：经济不平等 学术写作：研究方法	（1）知识要求： 了解经济发展不平等与财务困境之间的前沿研究，并思考如何有效解决这一问题。 （2）技能要求： a. 了解连接词的形式与用法	6

		b. 了解研究方法的语步和常用句式 c. 学会撰写研究方法 d. 对研究方法范文进行小组口头汇报 e. 宣读会议论文	
5	研究论文：动物行为与自然灾害 学术写作：研究结果与讨论	（1）知识要求： 了解动物行为对地震的预测机制 （2）技能要求： a. 辨别学术文本中的模糊语及其作用 b. 了解研究结果和结论的语步和常用句式 c. 学会撰写研究结果与讨论 d. 对研究结果与讨论范文进行小组口头汇报 e. 会议问答与交流讨论 f. 总结并复习本学期教学内容	8

三、教学方法

本课程主要使用体裁教学法和任务型教学法。课程以发表在权威期刊的代表性研究论文为主干内容，帮助学生建立体裁意识，训练学生使用基于体裁分析的阅读和写作能力，并能够用英文对研究论文进行口语展示。

任务设计以 Lev Vygotsky 支架理论为基本参照，给学生提供详细的指令和提示，由学生进行讨论、思考，在教师辅助下完成任务。任务设计遵循思维训练的规律，从理解、分析、对比、产出几个层级设计任务，以达到语言能力和思维能力同时提高的效果。

四、课程思政内容

本课程将注重培养学生的学术创新精神和科研伦理素养，培育学生的人文主义情怀，以及激发学生的民族自豪感。

通过学习发表在权威期刊的代表性新研究成果，学生能够了解前沿的学术理论和研究方法，养成独立的科学研究和创新的能力。学生能够形成正确的科研道德观念和行为习惯，确保科学研究真实、可靠和公正，维护学术界的学术诚信和声誉。

学生不仅要在学术研究上取得突出成果，还要具备关心社会、关注他人需求、了解多元文化、积极参与社会发展的意识和行动能力，树立科学、积极和健康的人文关怀观念。

学术成果是一个国家或民族文化的重要组成部分，本课程优先选择介绍我国最新研究成果的文章，潜移默化培养学生的民族自豪感和历史使命感。

五、教学目标达成与评价方式

1、知识获得：通过研读不同学科领域的英语研究论文或报告，引导学生了解不同学科领域的前沿研究，

拓宽学术视野和问题意识，同时引导学生学习英文学术论文的基本结构、语步特征、写作规范和学术道德要求，并掌握权威期刊英文论文的语言特点和常用程式语。每个章节的讲授部分结束之后，要求学生以小组为单位对本专业领域的学术论文范文进行讨论和分析，并在课堂上用英文进行口语展示，教师将评价学生对论文结构和语言特点的掌握情况。

2、科研实践能力：本课程以学生的产出为教学重点，要求学生以所学方法完成一篇研究论文写作，培养学生独立开展学术研究的能力，同时锻炼学术批判性思维，提升实际撰写英语学术论文的操作能力。教学过程中将布置研究性课题、开展文献检索与综述、撰写研究方案和论文草稿等实践活动，使学生亲身体验并提升科研实践能力。论文完成之后，将进行个人口头汇报和小组讨论，教师将评价学生的论文写作能力和英语口语表达能力。

3、创新能力：课程所选的英文研究论文/报告在核心观点、实验方法等方面具有高度的前沿性和创新性，教学过程中将引导学生关注学术前沿、关注所选论文的新颖和独到之处，鼓励学生提出新的问题和想法，激发学生的学术研究兴趣和创新能力。同时，要求学生在分析论文范文和撰写自己的学术论文时，突出论文的创新点和前沿性。

六、课程成绩评定

考核方式：提交用英语撰写的论文，并对论文的主要内容进行口语展示。

期末总评成绩由两部分构成：（1）平时成绩占 50%，包括出勤、课堂表现、听说读写练习、测验等；（2）期末考核成绩占 50%，形式为英文论文和口语展示。

七、建议教材与主要参考书

建议教材:

郭巍、邢春丽、孙洪丽，《硕博研究生英语综合教程》。北京：中国人民大学出版社，2021 年。

参考书:

董琇，《国际会议英语：程式与技巧》。上海：同济大学出版社，2015 年。

郭英杰，《博士研究生综合英语教程》。北京：科学出版社，2018 年。

八、编制与审核

工作内容	负责人	完成时间
编制（任课教师）	彭鹭鹭	2024 年 6 月 15 日
审核（学科、专业负责人）	张晓蔓	2024 年 6 月 15 日
批准（主管院长）	郑美玲	2024 年 6 月 15 日